

DIÁLOGO

A large sailing ship, the Esmeralda, is shown sailing on the ocean. The ship has multiple masts and white sails. The background is a clear blue sky and sea.

Volumen 18 No. 4 2008

Buque Esmeralda

La dama de los mares

OPERACIONES
MARÍTIMAS

**TRAFCANDO
DROGAS**

Semisumergibles
SALEN a la
SUPERFICIE

COLABORACIÓN
por la seguridad
en el MAR

4ta Flota:
Antigua conexión,
nuevo enfoque

ADEMÁS

OPERACIONES RIBEREÑAS, RECUENTO FOTOGRÁFICO DEL KEARSAGE

CONTENIDO

CONTENTS

reportajes

features

- 16** Justicia del agua
Justice of the Waters
- 22** Eco en contra del terrorismo marítimo
Echo of Objection to Maritime Terrorism
- 26** Narcotraficantes en la mira de las operaciones ribereñas
Riverine Operations Set Sights on Drug Traffickers
- 30** Narco semisumergibles: Nuevo desafío en la guerra
contra las drogas
Narco Subs: New Challenge in the Drug War
- 38** Navegando en la 'Dama Blanca'
Sailing the 'White Lady'
- 44** Un Caribe sin fronteras
A Caribbean Without Borders
- 50** El gigante hallazgo
The Giant Discovery
- 54** El mar: ¿Un territorio incontrolado?
The Sea: Uncontrolled Domain?
- 60** Oficiales de enlace conectan las Américas
Liaisons Among the Americas



50



16

en cada edición

in every issue

4 De Un Vistazo Regional
At A Glance Regional

10 De Entrada
Entrevista con el Contralmirante Joseph D. Kernan,
comandante de la 4ta Flota de los EE. UU.

For Starters
Interview with Rear Adm. Joseph D. Kernan,
U.S. 4th Fleet commander

65 Recordemos
Remembering

66 Ayuda Humanitaria
Humanitarian Aid

72 Medios mixtos
Mixed Media

74 De Un Vistazo Global
At A Glance Global

80 Deportes
Sports

82 El Lado Liviano
The Lighter Side



80



10

DIÁLOGO

El Foro de Las Américas
Forum of the Americas

Diálogo: El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

Diálogo: The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Dialogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

Contáctenos
Contact Us

DIÁLOGO

United States Southern Command
3511 NW 91st Avenue
Miami, FL 33172, U.S.A.
dialogo@dialogo-americas.com

www.dialogo-americas.com



KENA BETANCUR/AP

Centros turísticos: fantasmas en el Caribe

Un casco yace en la arena en el lugar donde las obras de construcción del condominio Cap Cana en Punta Cana, República Dominicana, se detuvieron y 500 trabajadores fueron despedidos en noviembre del 2008. La escena de obras paralizadas es el resultado de la crisis financiera global que está acelerando el desempleo a través del Caribe, una zona que depende en gran medida del turismo y de las inversiones directas del extranjero. Sin embargo, los líderes del Caribe están uniendo sus fuerzas para combatir la crisis. Están empujando a los bancos regionales a proporcionar más préstamos a constructores y exportadores. En diciembre, Scotiabank y la Corporación Interamericana de Inversiones anunciaron que crearían un nuevo programa para empresas caribeñas pequeñas y medianas que buscan ayuda en cómo manejar mejor sus negocios.

Ghost Resorts in the Caribbean

A hardhat lies in the sand of the stalled Cap Cana condo construction site in Punta Cana, Dominican Republic, where 500 workers were fired in November 2008. Paralyzed work sites are resulting from the global financial crisis that is fueling unemployment across the Caribbean, which relies heavily on tourism and foreign-direct investment. However, Caribbean leaders are joining forces to fight the crisis. They are pushing regional banks to provide more loans to builders and exporters. In December, Scotiabank and the Inter-American Investment Corporation announced the creation of a new program for small-and medium-sized Caribbean businesses looking for help on how to better manage their enterprises.

Fin a disputa marítima

El tribunal arbitral de la ONU resolvió una disputa marítima entre Guyana y Surinam en el 2007 permitiendo a las compañías internacionales explorar la zona en busca de petróleo y gas. En diciembre del 2008, la empresa canadiense CGX Energy Inc. completó una exploración sísmica con este propósito. Bajo la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, un jurado decidió que Guyana se quedara con 33.152 kilómetros cuadrados de mar y Surinam recibiera 17.871 kilómetros cuadrados. Ambos países expresaron satisfacción por el fallo, cuya petición fue presentada por Guyana en febrero del 2004, luego de que los esfuerzos bilaterales y multilaterales fracasaran. En el 2000, Surinam envió barcos de guerra a la zona de disputa para expulsar a CGX Energy Inc., que tenía una plataforma para explotar petróleo otorgada por Guyana.



KEN MOORE/AP

An End to Maritime Dispute

Suriname in 2007 which made possible for international companies to explore the area for oil and gas. In December 2008, Canadian oil company CGX Energy Inc. completed a seismic survey for that purpose. Under the Convention on the Law of the Sea, the jury decided that Guyana would keep 33,152 square kilometers of sea, while 17,871 square kilometers will go to Suriname. Both countries expressed satisfaction with the verdict, which originated from a request presented by Guyana in February 2004, after bilateral and multilateral efforts had failed. In 2000, Suriname sent warships to the disputed area to oust CGX Energy Inc., which had an oil-drilling platform granted by Guyana.

The U.N.'s arbitral tribunal settled a maritime dispute between Guyana and

Fuerzas especiales estrenan armamento

El presidente de Guatemala, Álvaro Colom, entregó en septiembre del 2008 a la Brigada de las Fuerzas Especiales Kaibil el nuevo armamento para combatir el narcotráfico y el crimen organizado. El equipo consiste en 223 fusiles Tavor CTAR 21, ocho ametralladoras Negev, ocho fusiles francotirador Galil, 37 fusiles Tavor TAR y 64 armas Tavor STAR. Colom reabrió una base de entrenamiento para estas fuerzas especiales en la Zona Militar Número 6 en Puerto Barrios, Izabal. Esta base había sido desactivada hace cinco años por el gobierno anterior, quien ejecutó un plan de reducción del Ejército y desactivó bases militares. Para Colom, la desactivación de esa base produjo el abandono del control territorial de la zona y permitió el fortalecimiento de las amenazas a la seguridad del Estado.



Special Forces Debut New Weaponry

Guatemala's President Alvaro Colom delivered new weapons in September 2008 to the Kaibil Special Forces Brigade to fight drug trafficking and organized crime. The equipment includes 223 Tavor CTAR 21 rifles, eight Negev machine guns, eight Galil sniper rifles, 37 Tavor TAR rifles and 64 Tavor STAR weapons. Colom reopened a training base for them at Military Zone Number 6 in Puerto Barrios, Izabal. The base was shut down five years ago by the previous government, which implemented a reduction plan for the army and deactivated military bases. Colom saw the deactivation of the base as a cause for the abandonment of territorial control over the area, which led to the increase of threats to state security.



Un malecón bajo construcción en la playa de River Antoine en St. Patrick, Granada, fue erigido en octubre del 2008 para prevenir la erosión causada por el robo de arena a gran escala. La arena costera en el Caribe está desapareciendo a ritmos alarmantes al ser robada para satisfacer la explosión de la construcción local. Entre los más perjudicados está Granada, donde las autoridades están construyendo un malecón de US\$ 1,2 millones para proteger las ciudades de la costa norte de la isla. En Jamaica, se estima que los ladrones se han llevado 500 cargas de arena en camiones de la playa de Coral Springs en Trelawny, en la costa norteña de la isla. Las empresas

de construcción suspendieron sus operaciones y encargaron un estudio ambiental sobre el impacto de la ausencia de arena en los salares, manglares y bosques de piedra caliza.



STEALING THE BEACH

A seawall under construction at the River Antoine beach in St. Patrick, Grenada, was erected in October 2008 to prevent erosion caused by large-scale sand theft. Coastal sand in the Caribbean is disappearing at alarming rates as sand thieves feed a local construction boom. Among the hardest hit is Grenada, where officials are building a \$1.2 million seawall to protect the island's north coast towns. In Jamaica, thieves hauled an estimated 500 truckloads of sand from the Coral Spring beach in Trelawny, on the island's north coast. Developers suspended operations and commissioned an environmental study about the impact of the missing sand on nearby salt pans, mangroves and dry limestone forests.



NARUHIRO TANAKA/AP

LÍDERES INTERNACIONALES CONTEMPLAN EL FUTURO

El presidente peruano Alan García ofrece un discurso durante la cumbre de Cooperación Económica de Asia-Pacífico o APEC en Lima, el 23 de noviembre del 2008. La APEC y la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico han intentado minimizar los problemas de crédito para las economías regionales que dependen de la exportación durante la actual turbulencia financiera internacional. Los líderes prometieron actuar de manera rápida y decisiva para revertir la ralentización económica global, prediciendo que la crisis se podría superar en 18 meses. La sede de la cumbre alterna cada año entre sus 21 países miembros. Perú y Chile son los únicos participantes latinoamericanos, y Colombia está contemplando hacerse un nuevo miembro. Existe una famosa tradición según la cual los líderes que asisten a la conferencia visten de un traje tradicional de la nación anfitriona, en este caso un poncho inca.

Comunidad internacional alaba proceso electoral

Hondureños votaron en las elecciones internas en 30 de noviembre del 2008, en Tegucigalpa. Los observadores internacionales de la Organización de Estados Americanos resaltaron que Honduras ha dado un paso adelante a los demás países de América Latina debido a que se hacen elecciones primarias abiertas, con la participación de observadores nacionales, y en las que además tiene competencia el Tribunal Supremo Electoral.



International Community Praises Electoral Process

Hondurans voted in the Nov. 30, 2008, elections in Tegucigalpa. International observers from the Organization of American States stressed that Honduras has taken a step ahead of other Latin American countries by having open primaries, with participation from national observers and under the jurisdiction of the Supreme Electoral Tribunal.

ORLANDO SIERRA/AP

INTERNATIONAL LEADERS PONDER THE FUTURE

Peru's President Alan García delivers a speech during an Asian Pacific Economic Cooperation summit in Lima, Nov. 23, 2008. The APEC and the Organization for Economic Cooperation and Development have sought to ease extremely tight trade credit for export-driven regional economies amid international financial turmoil. Leaders pledged to act quickly and decisively to reverse the global economic slowdown, predicting the crisis could be overcome in 18 months. The summit's headquarters rotates annually among its 21 member countries. Latin America's only members are Peru and Chile, with Colombia possibly joining. A famous tradition involves the attending leaders dressing in national clothing typical of the host member country, in this case, an Incan poncho.

Cae red de narcotráfico de nexos con Hizbulah

Colombia desarticuló a través de la Operación Titán una red dedicada al narcotráfico y al lavado de dinero. De acuerdo con la Fiscalía General, el 21 de octubre del 2008, fueron capturadas 111 personas, incluidas tres acusadas de enviar dinero al grupo Hizbulah, considerada una organización terrorista por el Departamento de Estado de EE. UU. Noventa de los detenidos estaban en el exterior (Panamá, Guatemala, Estados Unidos, Líbano y Hong Kong) y 21 se encontraban en Colombia. En Colombia fueron capturados Chekry Mahmoud Harb, Ali Mohamad Abdul Rahim y Zacaria Hussein Harb, quienes alegadamente coordinaban el envío de droga a sus países de origen para posteriormente ingresar dinero a Colombia por medio de empresas fachada. La organización lavaba activos de los carteles del Norte de Valle y de Antioquia y de grupos paramilitares.

Drug Ring with Hezbollah Ties Collapses

Colombia dismantled a drug trafficking and money laundering network through "Operation Titan." According to the attorney general's office, 111 people were captured Oct. 21, 2008, including three accused of sending money to Hezbollah, which is considered a terrorist organization by the U.S. Department of State. Ninety of those detained were in other countries (Panama, Guatemala, United States, Lebanon and Hong Kong) and 21 were in Colombia.

Chekry Mahmoud Harb, Ali Mohamad Abdul Rahim and Zacarias Hussein Harb were captured in Colombia. They allegedly coordinated the shipment of drugs to their home countries, and then funneled the funds into Colombia through front companies. The organization was responsible for laundering assets for the Norte del Valle and Antioquia cartels and paramilitary groups.

Nueva ley de pensiones

Manifestantes protestan frente al Congreso de Argentina el 5 de noviembre del 2008, contra la reforma del sistema de jubilación que supone el traspaso al Estado de los fondos de pensión privados. Sin embargo, el Senado aprobó la reforma el 20 de noviembre. El proyecto establece la unificación del procedimiento de jubilaciones y pensiones en un único régimen público que se llamará Sistema Integrado Previsional Argentino.

New Pension Law

Demonstrators protest in front of the Argentine congress Nov. 5, 2008, against changes to the country's retirement system, which involves the transfer of private pension funds to the state. The senate, however, passed the law on November 20. The project calls for unification of the retirement and pensions procedures into a single public system, which will be called the Argentine Integrated Pension System.



Centro marítimo contra el narcotráfico

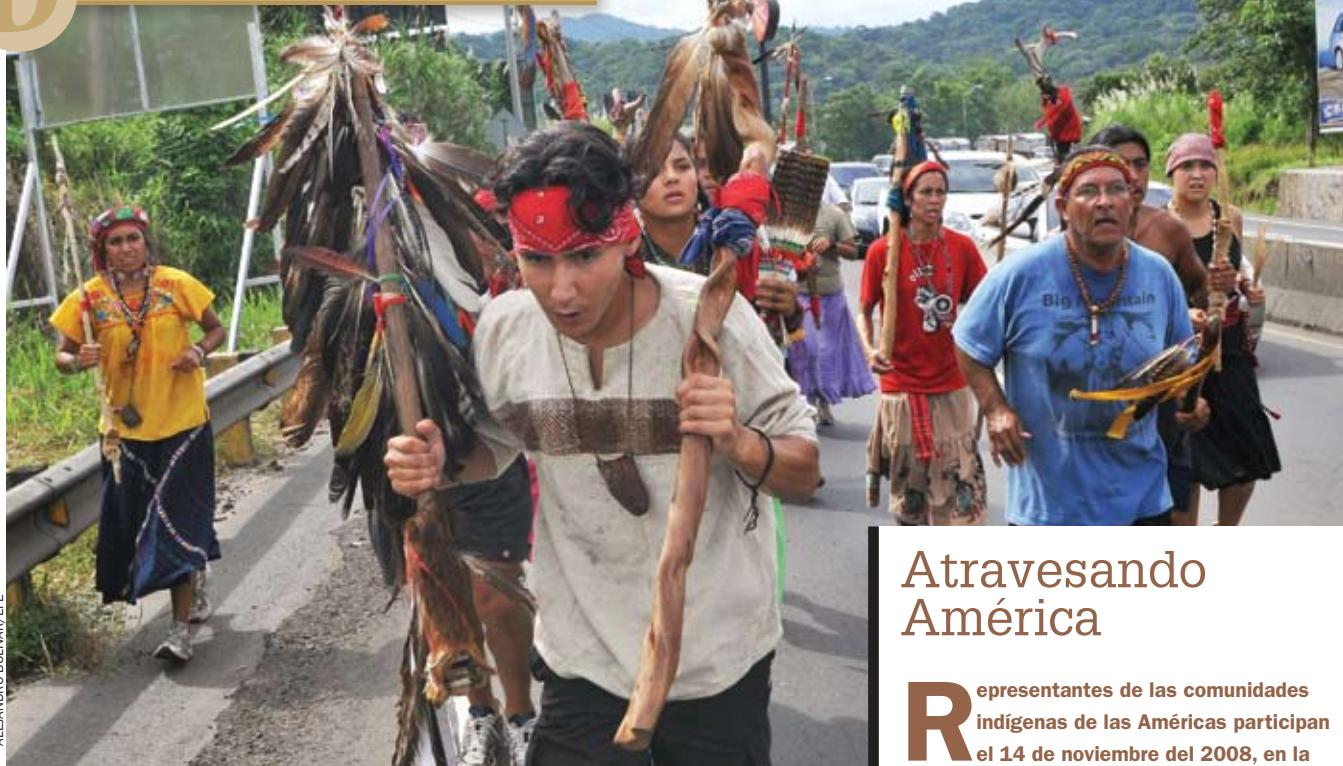
La Armada Nacional de Colombia creará el Centro Marítimo Internacional de Análisis del Narcotráfico y Capacitación en

Interdicción. El Centro servirá para fortalecer el trabajo transnacional en la lucha contra el tráfico de drogas por vías marítimas y fluviales, dijo el ministro de Defensa Juan Manuel Santos, en el Primer Simposio Marítimo contra el Narcotráfico en el Continente Americano, en Cartagena, en noviembre del 2008.

Maritime Center to Battle Drug Trafficking

The Colombian Navy will create the International Maritime Center for Analysis of Drug Trafficking and Interdiction Training. The

center will serve to strengthen transnational efforts in the fight against drug trafficking by sea and internal waterways, said Defense Minister Juan Manuel Santos, at the first Maritime Counterdrug Symposium of the Americas, in Cartagena, in November 2008.



Erupción moderada

El volcán Reventador incrementó su actividad sísmica el 10 de noviembre del 2008, expulsando lava. De acuerdo con las autoridades, la actividad del volcán, ubicado a unos 90 kilómetros al este de Quito en Ecuador, está caracterizada por explosiones de magnitud moderada y aún no es peligrosa para las comunidades cercanas.



Moderate Eruption

The Reventador Volcano, located about 90 kilometers east of Quito, Ecuador, increased its seismic activity and expelled lava in a Nov. 10, 2008, eruption. According to authorities, the volcano's activity is characterized by explosions of moderate magnitudes and does not yet threaten nearby communities.

Atravesando América

Representantes de las comunidades indígenas de las Américas participan el 14 de noviembre del 2008, en la 5ta Carrera Continental 2008: "Honrando los Sitios Sagrados", en Ciudad de Panamá, Panamá. Esta es la actividad central de las "Jornadas de Paz y Dignidad", una carrera espiritual que honra la profecía del Águila y del Cóndor. Esta indica que los indígenas del hemisferio occidental deben reunirse en un camino espiritual para curar las naciones y poder trabajar hacia un futuro mejor. La marcha dura seis meses y las comunidades recorren simultáneamente la ruta que se extiende desde Tierra del Fuego en Argentina, hasta donde reside la tribu de Chickaloon en Alaska. Desde 1992, la carrera se celebra cada cuatro años.

Trekking Through America

On Nov. 14, 2008, representatives of native American communities participated in the fifth Continental Run 2008: "Honoring the Sacred Sites," in Panama City, Panama. This is the highlight of "Days of Peace and Dignity," a spiritual race that honors the prophecy of the Eagle and the Condor. The prophecy states that indigenous peoples of the Western Hemisphere must meet on a spiritual path to heal their nations and work toward a better future. The communities simultaneously travel the route from Tierra del Fuego in Argentina, to the Chickaloon tribal region of Alaska, on a six month journey. Since 1992, it has been done every four years.

{ESTADÍSTICAS}

Cobertura en periódicos de Argentina, Bolivia, Chile, Brasil, Ecuador, Guatemala, Perú y Venezuela.

43%

noticias sobre temas políticos

22%

noticias sobre asuntos sociales

3%

columnas de opinión

2.9%

entrevistas

2.7%

editoriales

Fuente: Red Latinoamericana de Observatorio de Medios, EFE

STATISTICS

Coverage by newspapers in Argentina, Bolivia, Chile, Brazil, Ecuador, Guatemala, Peru and Venezuela.

43% — news about politics

22% — news on social affairs

3% — opinion columns

2.9% — interviews

2.7% — editorials

Source: Latin American Media Monitoring Network, EFE



ROBERTO ESCOBAR/EFE

JÓVENES TOMAN LA PALABRA

Estudiantes universitarios asisten el 14 de noviembre del 2008, al foro “Espacio Centroamérica Caribe 2008”, que se llevó a cabo en San Salvador, El Salvador. Más de 6.000 jóvenes centroamericanos y del Caribe discuten en este foro sus inquietudes sobre el presente y futuro. Ellos generaron propuestas para la implementación de mejores prácticas sociales, políticas y económicas. El evento se ha realizado a lo largo de 12 años en México, Ecuador y Estados Unidos.

YOUTH HAVE THE FLOOR

College students participated in the “Caribbean Central America Space 2008” forum, held Nov. 14, 2008, in San Salvador, El Salvador. More than 6,000 Central American and Caribbean youths voiced their concerns about the present and future. They formulated proposals for the implementation of better social, political and economic practices would generate. The event has been held in Mexico, Ecuador and the United States during the last 12 years.



JÁIME ECHEVERRÍA/EFE

Detenidos en altamar

La Marina de Ecuador frustró en la madrugada del 15 de noviembre del 2008, en Esmeraldas, Ecuador, el viaje de 45 ciudadanos de nacionalidad china que presuntamente pretendían llegar ilegalmente a Centroamérica en una embarcación pesquera, con aparente destino final a los Estados Unidos.

Detained on the High Seas

Ecuador's navy ended the voyage of 45 Chinese nationals in a fishing boat who allegedly wanted to enter Central America illegally during the early hours of Nov. 15, 2008, in Esmeraldas, Ecuador. Their final destination was the United States.

Antigua conexión,



La 4ta Flota de los EE. UU. heredó una difícil misión en las aguas del Caribe, América Central y Sudamérica al ser reactivada por la Marina en abril del 2008.

Pero el contraalmirante Joseph D. Kernan, comandante de la flota, dijo que el retorno de la flota transmite a las naciones americanas el deseo de los Estados Unidos de resolver los problemas regionales y de mantener la estabilidad.

El Almirante, que también está al frente de las Fuerzas Navales del Comando Sur de los EE. UU., conversó con DIÁLOGO sobre el futuro de la flota.

DIÁLOGO: ¿Por qué se restableció la 4ta Flota?

Almirante Kernan: La 4ta Flota fue restablecida por varias razones. Pienso que la más importante es que refleja nuestro compromiso por asociarnos con una región tan importante.

Las Américas tienen mucho en común. Mantenemos estrechas conexiones culturales; más del 15 por ciento de la población estadounidense tiene raíces en esta región. Sin duda existe una conexión económica; casi el 40 por ciento del total del comercio de los EE. UU., importaciones y exportaciones, fluye de norte a sur en el hemisferio y existe una conexión regional de seguridad. Dado el hecho de que compartimos fronteras, de que compartimos una región marítima y una fuerte herencia cultural e intereses comunes, debemos desarrollar estas relaciones y aprovechar las oportunidades de asociación.

Old Linkage, New Approach

U.S. 4th Fleet commander, Rear Adm. Joseph D. Kernan, talks about the fleet's goals and objectives in the Americas

The U.S. 4th Fleet inherited a tough mission in Caribbean, Central and South American waters when the Navy re-established the command in April 2008.

But Rear Adm. Joseph D. Kernan, the fleet's commander, said the return signals to nations in the Americas that the United States is committed to regional issues and stability.

The admiral, who also commands U.S. Naval Forces Southern Command, spoke with DIÁLOGO about the fleet's future.

DIÁLOGO: Why was 4th Fleet re-established?

Admiral Kernan: The 4th Fleet was re-established for a number of reasons. I think the most important is that it reflects the commitment we have to partnering with a region that is of great importance.

The Americas share many common linkages. We have close cultural connections; more than 15 percent of the U.S. population traces its heritage to the region. There is certainly an



nuevo enfoque

El comandante de la 4ta Flota de los EE. UU., el contralmirante Joseph D. Kernan, discute las metas y objetivos de la flota en las Américas

HEATHER BABB
STAFF DE DIÁLOGO

“La 4ta Flota no tiene buques, aviones o submarinos asignados a ella permanentemente”.

—Contralmirante Kernan

PETTY OFFICER 3RD CLASS DAVID A. BRANDENBURG/U.S. NAVY



El buque de asalto anfibio USS Tarawa lidera un grupo de barcos de las marinas estadounidense, peruana, colombiana y chilena, durante un ejercicio de PANAMAX.

The amphibious assault ship USS Tarawa leads a group of U.S., Peruvian, Colombian and Chilean navy ships during a PANAMAX exercise.



Una manera importante de facilitar la cooperación, la interacción, la seguridad marítima y el desarrollo económico, desde el punto de vista de la 4ta Flota, es cerciorarse de que esta región disponga de personal de planificación a nivel de la flota. Las regiones del Pacífico, Europa y otras, disponen de personal de planificación asociado a la flota y es importante que la región meridional disponga de un personal similar para lograr estas metas. Como flota numerada, ahora estamos mejor alineados con otros componentes regionales navales y tenemos la oportunidad de asegurar los recursos que contribuyen a la interacción y al desarrollo de relaciones en más maneras que antes.

Debo decir también que el restablecimiento de la flota está en línea con varios de los objetivos de la Estrategias Marítimas Globales de la Marina, haciendo un mejor uso de las fuerzas navales para promover las alianzas. Podemos compartir conocimientos y reforzar la confianza y la interoperabilidad con las marinas aliadas mediante ejercicios y otros despliegues. Esto incluye la presencia de miembros de las distintas marinas a bordo de los buques de los países aliados. Como flota, nos proponemos ampliar nuestras actividades en el ámbito de las asociaciones navales para promover la seguridad y protección de nuestro entorno marítimo y acabar con el contrabando, particularmente el tráfico de drogas. Acabar con las actividades ilícitas de esta naturaleza es una meta demasiado amplia y compleja para que una nación la



SEAMAN OMAR A. DOMÍNGUEZ/U.S. NAVY

El destructor porta-misiles guiados USS Forrest Sherman dispara un misil durante la fase del pacífico del ejercicio UNITAS.

The guided-missile destroyer USS Forrest Sherman fires a missile during the Pacific phase of the UNITAS exercise.

economic connection; almost 40 percent of total U.S. trade, imports and exports, flow north and south in the hemisphere and there is a regional security connection. Given the fact we share borders, we share a maritime region and we share a strong heritage and common interests, we should develop those relationships and take advantage of partnering opportunities.

An important way to facilitate cooperation, interaction, maritime security and economic growth — from a 4th Fleet perspective — is to make sure this region has a fleet-level planning staff. The Pacific and European regions, and others, each have fleet-level planning staffs and it is important that the southern region has a similar staff to accomplish these goals. As a numbered fleet, we are now better aligned with other regional naval components and have the opportunity to secure the resources that assist in engagement and relationship building in more ways than before.

I would also comment that the re-establishment supports several of the Navy's Global Maritime Strategy goals by better employing naval forces forward to expand partnerships. We can share expertise and build trust and interoperability with our partner navies through exercises and other deployments. This includes members of their navies working directly alongside us on each other's ships. As a fleet, we intend to expand our naval-partnering activities to help promote a safe and secure maritime environment and thwart illegal trafficking, particularly that of drugs. Deterrence of illegal activities of this nature is too massive and complex for any one nation to address alone. I would also reinforce that our participation in activities of this nature will always respect the sovereignty of nations in the region.

I mentioned earlier that the U.S. Navy has historically organized forward presence under a geographic fleet; the re-establishment of 4th Fleet is a logical step in our alignment with other U.S. Navy fleets. What also comes with a fleet is a maritime operations center, which puts in place the means to manage assets in the theater and enables combined maritime domain awareness. This center will not only allow for enhanced command and control, but it will posture us for enhanced operational collaboration and information exchange with regional partners.

DIÁLOGO: Why do you think the fleet has come under so much criticism?

Admiral Kernan: Unfortunately, misperceptions about the intent of 4th Fleet persist in several countries. Our intent is to build partnerships with those nations with which we share common interests and values. Fleets are doing this around the world, and I would argue that the area 4th Fleet operates in is exactly where activities of this nature are extremely beneficial. Whether our activities are humanitarian, partnership-building or countering illegal trafficking, the establishment of 4th Fleet will serve to enhance these activities. We'll persist in these efforts and hope people understand our true intent by virtue of our actions.

Additionally, one of the major misperceptions is that 4th Fleet would become an expansive force with multiple naval platforms assigned. The 4th Fleet has no permanently assigned ships, aircraft or submarines. The 4th Fleet comes with nothing more than the opportunity for me to garner the resources to expand on



SEAMAN APPRENTICE ERNEST SCOTT/U.S. NAVY

El contralmirante Joseph Kernan, izquierda, habla con representantes de la ONU sobre los esfuerzos de socorro durante los huracanes en Haití, en septiembre del 2008.

Rear Adm. Joseph Kernan, left, discusses hurricane relief efforts with U.N. representatives in Haiti, in September 2008.

those priority missions — counterdrug, humanitarian assistance, disaster response and partnering. So I think the people who believe there is a threat from the 4th Fleet don't have the facts.

We demonstrate the priorities of 4th Fleet activities each day. We participate in a multitude of regional military-to-military exercises such as UNITAS and PANAMAX. We conduct cooperative, humanitarian deployments such as Continuing Promise, Southern Partnership Station and Partnership of the Americas, and invite partner nations to participate along with us. As an example, medical personnel from Brazil, Canada, France and the Netherlands are working side-by-side with U.S. military medical personnel and U.S. nongovernmental medical teams as part of mission Continuing Promise, aboard the USS Kearsarge. We work closely with our partners and a variety of agencies under Joint Interagency Task Force South conducting counternarcotics operations. These are not threatening activities by 4th Fleet, unless you happen to threaten the peace and security of the region.

A recent example of a representative 4th Fleet activity was our disaster-response support in Haiti. Every ship that goes into the theater is prepared to support disaster-response efforts in some capacity. It is a core mission of 4th Fleet. We specifically planned the Kearsarge deployment during the hurricane season and we equipped her to be able to quickly transition from her primary mission of humanitarian assistance to disaster relief.

Unfortunately, such a disaster occurred. Within 48 hours of receiving the request for support, the Kearsarge was able to move from Colombia — a planned humanitarian assistance visit — to Haiti, and immediately help the disaster-response efforts. We had the necessary air and maritime mobility assets and medical professionals on board to deliver life-saving supplies and care. The Kearsarge was able to deliver 3.3 million pounds of food, water and other aid, and medical teams from the ship were able to provide health care and assessments to devastated Haitian communities. These types of missions are perfectly consistent with what 4th Fleet was intended to do.



consiga por sí sola. También me gustaría subrayar que nuestra participación en actividades de esta naturaleza siempre respetará la soberanía de las naciones de la región.

Mencioné antes que, históricamente, la Marina estadounidense ha establecido su presencia con una flota geográfica. Así pues, el restablecimiento de la 4ta Flota es un paso lógico en nuestra alineación con las otras flotas navales de los EE. UU. En sincronización con la flota está el centro de operaciones marítimas, que facilita los medios para manejar activos en el área de operaciones, permitiendo la coordinación de reconocimiento del territorio marítimo conjunto. Este centro no sólo facilitará el comando y control, sino que nos posicionará para lograr una amplia colaboración operacional e intercambio de información con los socios regionales.

DIÁLOGO: ¿Por qué piensa usted que la flota ha sido tan criticada?

Almirante Kernan: Desafortunadamente, todavía existen percepciones erróneas sobre los objetivos de la 4ta Flota en varios países. Nuestro propósito es crear alianzas con aquellas naciones con las cuales compartimos intereses y valores. Las flotas en todo el mundo están haciendo precisamente esto, y en mi opinión las actividades de esta naturaleza son extremadamente beneficiosas en la zona donde opera la 4ta Flota. Tanto si nuestras actividades son de carácter humanitario, como para fomentar la cooperación o para combatir el tráfico ilegal, la creación de la 4ta Flota servirá para realzar dichas actividades. Persistiremos en estos esfuerzos con la esperanza de que las personas entiendan nuestro auténtico propósito a través de nuestras acciones.

Además, un error muy común es pensar que la 4ta Flota se convertiría en una fuerza expansiva responsable de múltiples plataformas navales. La 4ta Flota no tiene buques, aviones o submarinos asignados a ella permanentemente. La 4ta Flota simplemente me permite agrupar recursos para ampliar estas misiones prioritarias —antidroga, ayuda humanitaria, respuesta en casos de desastre y alianzas. Por lo tanto, pienso que aquellos que ven a la 4ta Flota como una amenaza desconocen los hechos.

Demostramos las prioridades de la 4ta Flota a través de sus actividades diarias. Participamos conjuntamente en múltiples ejercicios militares regionales como UNITAS y PANAMAX. Realizamos en cooperación, despliegues humanitarios como Promesa Continua, Estación Socios del Sur y Asociados de las Américas, e invitamos a nuestros socios a participar junto con nosotros. Por ejemplo, personal médico de Brasil, Canadá, Francia y los Países Bajos están trabajando juntos con personal médico y equipos médicos no gubernamentales estadounidenses como parte de la misión Promesa Continua a bordo del USS Kearsarge. Trabajamos de cerca con nuestros socios y con varias agencias como parte de la Fuerza de Tarea Conjunta Interinstitucional Sur efectuando operaciones antidrogas. Estas actividades de la 4ta Flota no suponen una amenaza, a menos que peligren la paz y la seguridad de la región.

Un ejemplo reciente de una actividad representativa de la 4ta Flota fue nuestra respuesta a la catástrofe ocurrida en Haití. Cada nave que entra en el área de operaciones está preparada para responder en determinada capacidad ante situaciones de desastre. Es una de las misiones principales de la 4ta Flota. Planeamos el despliegue del buque Kearsarge durante la temporada de huracanes y lo equipamos para realizar

una rápida transición de su misión primaria de ayuda humanitaria a la de respuesta en caso de desastres.

Desafortunadamente, tal desastre ocurrió. Dentro de las 48 horas después de haber recibido la solicitud de ayuda, el Kearsarge se desplazó a Haití desde Colombia —donde realizaba una visita planeada de asistencia humanitaria— e inmediatamente ayudó a los esfuerzos de socorro. Dispusimos a bordo de los recursos de movilidad aérea y marítima y del personal médico necesarios para repartir provisones y cuidado. El Kearsarge entregó 3,3 millones de libras de alimentos, agua y otras provisiones, y los equipos médicos de la nave administraron cuidados médicos y evaluaciones a las comunidades haitianas devastadas. Estos tipos de misiones encajan perfectamente con el propósito de la 4ta Flota.

DIÁLOGO: ¿Cómo lo ha preparado su experiencia en las operaciones especiales para la misión que desempeña actualmente?

Almirante Kernan: La comunidad de operaciones especiales y la Marina ponen gran énfasis en respetar la diversidad y la cultura. A menudo tenemos éxito en nuestras operaciones porque nos esforzamos en entender la cultura local y forjamos alianzas mediante la aplicación de dichos conocimientos. Estamos haciendo esto en Irak, colaborando y trabajando de cerca con los iraquíes para lograr paz, seguridad y prosperidad. Esto requiere una interacción cara a cara continua para fomentar la confianza y demostrar que no nos proponemos ser la fuerza dominante, sino alcanzar el éxito mediante la colaboración. Aprendemos idiomas y estudiamos culturas, todo ello para lograr este objetivo común.

Aunque las regiones de Sur y Centroamérica y del Caribe no están involucradas en ningún conflicto, los principios de asociación y cooperación prevalecen. La colaboración y la interacción cercanas preservarán la seguridad y la estabilidad, y esto es precisamente lo que pretendemos lograr con las naciones de la región. Este enfoque coincide con la Estrategia Global Marítima de la Marina.



SEAMAN APPRENTICE SCOTT J. ANNE/US NAVY

El capitán de la Marina estadounidense Frank Ponds, izquierda, informa al contralmirante Joseph Kernan sobre las operaciones de socorro en Haití durante un vuelo sobre Puerto Príncipe, Haití.

U.S. Navy Capt. Frank Ponds, left, briefs Rear Adm. Joseph Kernan on Haiti disaster-relief operations during a flight over Port-au-Prince, Haiti.

DIÁLOGO: How does your special operations experience prepare you for what you're doing now?

Admiral Kernan: The special operations community and the Navy place great value on respect for diversity and culture. We often achieve success in our operations by gaining an understanding of the local culture and building partnerships through that knowledge. We're doing it in Iraq, engaging and working alongside the Iraqis in pursuit of peace, security and prosperity. It requires face-to-face engagement on a recurring basis to build trust and confidence, and demonstrate we do not intend to impose ourselves, but to collaborate to achieve success. We learn languages and study cultures, all to this common end.

Although the South and Central American and Caribbean regions are not engaged in hostilities, the principles of partnership and cooperation still apply. Close cooperation and engagement will preserve security and stability and we will do it alongside the nations of the region. This approach is consistent with the Navy's Global Maritime Strategy.

DIÁLOGO: Do you use foreign liaison officers in the 4th Fleet's day-to-day operations?

Admiral Kernan: Absolutely. Foreign liaison officers play a key role in the day-to-day operations here. We have liaison officers from Brazil, Chile, Colombia, Ecuador and Peru on staff. They are a critical conduit for us to better understand — certainly the navies of their respective nations — all aspects of their countries. Their feedback on our operations, objectives and methods of engagement are critical to our planning and actions.

I seek and encourage their honest and candid perspective. Let me know what you think we should be doing, what we do right or wrong and how we can better partner

El contralmirante Joseph Kernan, al frente, ayuda a descargar alimentos y provisiones del buque USS Kearsarge para distribuir en Haití, en septiembre del 2008.

Rear Adm. Joseph Kernan, front, helps unload food and supplies from the USS Kearsarge for distribution to Haiti, in September 2008.

SEAMAN APPRENTICE JOSHUA ADAM NUZZO/US NAVY



Lanchas de patrulla se dirigen hacia el destructor porta-misiles guiados USS Farragut en un ataque simulado durante un ejercicio de PANAMAX.

Fast patrol boats race toward the guided-missile destroyer USS Farragut in a mock attack during a PANAMAX exercise.

with your nations. They are key contributors to what we do here. They are as valued as advisors as any on my staff.

DIÁLOGO: What do you think has been the biggest takeaway from the exercises the United States conducts with partner nations? Obviously, PANAMAX is the biggest exercise. But what do countries really get out of it?

Admiral Kernan: I think the biggest takeaway is the value of the opportunity to work together and improve interoperability. The fundamental principals of naval maritime operations are fairly similar. But it is the specific tactics, techniques, and command and control procedures that require training together to master. The result of these exercises is that we learn from each other and then work together more effectively.

Take PANAMAX for example. What was done this year and what will occur in the future is to have a different partner nation assume key leadership positions in the Combined Force Maritime Component Command. Task groups and the operations, intelligence, logistics, plans and the communications departments were each led by a different partner nation. This command structure really helped foster the exchange of ideas and best practices. In the end, the key takeaway was the mutual exchange of information and collaboration. This not only strengthened our ability to operate together, but also built personal and professional respect and friendships. If we are ever asked by the government of Panama to come together as a multinational force to protect the Panama Canal, we will be prepared.

After PANAMAX, we decided to build a combined-force, collective-standard operating procedure that will institutionalize the way we operate with each other. This will provide us a manual we can build on and improve from year to year. It will be useful for any of the countries working together within the region.

DIÁLOGO: If there was one message about the 4th Fleet that you really want people to take away, what would it be?

Admiral Kernan: I'd like people to pay attention to what the 4th Fleet is actually doing in the region and use that to define our purpose. ⓘ



DIÁLOGO: ¿Utilizan oficiales de enlace extranjeros en las operaciones diarias de la 4ta Flota?

Almirante Kernan: Por supuesto. Los oficiales de enlace extranjeros desempeñan un rol esencial en nuestras operaciones diarias. Trabajan para nosotros oficiales de enlace de Brasil, Chile, Colombia, Ecuador y Perú. Son una conexión de importancia crítica para ayudarnos a entender mejor las marinas de sus respectivos países, así como todos los aspectos de dichas naciones. Sus comentarios sobre nuestras operaciones, objetivos y métodos de interacción son críticos para nuestra planificación y actividades. Solicito y agradezco su franca y honesta opinión. Díganme lo que ustedes piensan que deberíamos hacer, qué hacemos bien y qué hacemos mal y cómo podemos asociarnos mejor con sus naciones. Son colaboradores claves en nuestra labor. Su consejo es tan valorado como el de cualquier miembro de mi personal.

DIÁLOGO: ¿En su opinión, cuál ha sido el mayor beneficio de los ejercicios que los Estados Unidos realizan con las naciones socias? Obviamente, PANAMAX es el ejercicio más extenso. ¿Pero qué provecho sacan realmente de él los distintos países?

Almirante Kernan: Pienso que el mayor beneficio es la oportunidad de trabajar juntos y de mejorar la interoperabilidad. Los principios fundamentales de las operaciones marítimas navales son bastante similares. Pero el dominio de las tácticas, técnicas, procedimientos de comando y control específicos sí requiere un entrenamiento conjunto. El resultado de estos ejercicios es que aprendemos los unos de los otros y trabajamos juntos más eficazmente.

Tomemos a PANAMAX por ejemplo. Lo que ocurrió este año y que se repetirá en el futuro es que distintas naciones asociadas asumieron posiciones claves en el mando del Componente Marítimo de las Fuerzas Combinadas. Los grupos de tarea y los departamentos de operaciones, inteligencia, logística, planificación y comunicaciones fueron cada uno liderados por una nación distinta. Esta estructura de mando realmente ayudó a fomentar el intercambio de ideas y de las mejores prácticas. Al final, el beneficio más claro fue el intercambio mutuo de información y la colaboración. Esto no sólo consolidó nuestra capacidad de trabajar juntos sino que también fomentó la amistad y el respeto a nivel personal y profesional. Si algún día el Gobierno de Panamá nos pide apoyo como fuerza multinacional para proteger el Canal de Panamá, estaremos preparados.

Después de PANAMAX, decidimos crear un procedimiento operativo, como fuerza conjunta y con estándares colectivos, para institucionalizar la manera en que operamos conjuntamente. Esto nos proporcionará un manual que podemos ampliar y mejorar año tras año. Será útil para cualquiera de los países que trabajan juntos en la región.

DIÁLOGO: ¿Cuál es el mensaje más importante que desea transmitir sobre la 4ta Flota?

Almirante Kernan: Quisiera que la gente prestara atención a las actividades que la 4ta Flota está desempeñando en la región y que usen esta información para definir nuestro propósito. ⓘ

AGUA JUSTICIA DEL AGUA

ALEJANDRA DANDAN/PÁGINA 12

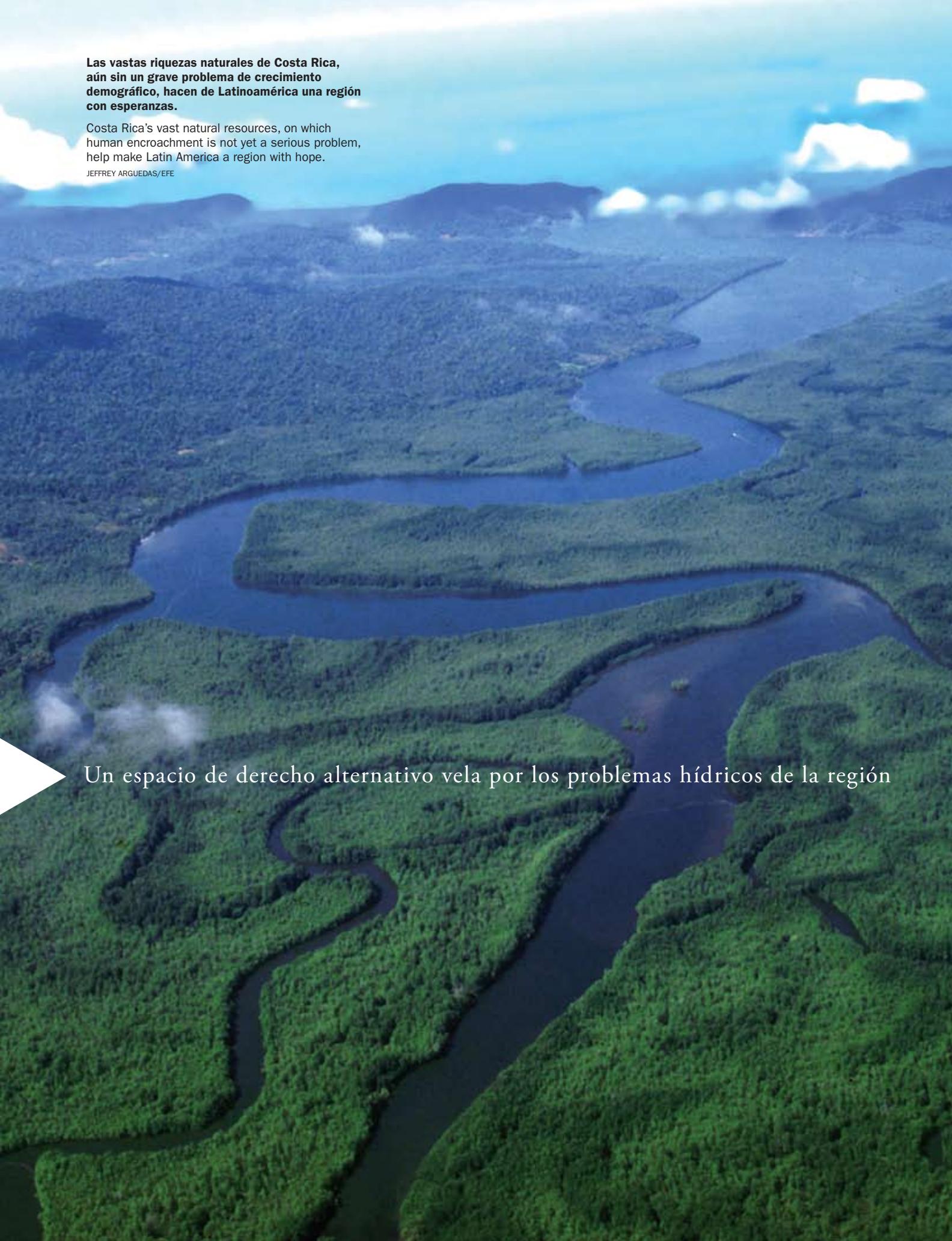
Floridalma López y su esposo Ramón recorrieron unos 300 kilómetros para acercarse a la ciudad de Antigua, en Guatemala, donde sesionaba el Tribunal Latinoamericano del Agua, o TLA. Con ellos andaba una decena de alcaldes indígenas del municipio guatemalteco de Aguacatán, desesperados por la deforestación de una sierra y la explotación minera, que empezó a provocar problemas entre las dos etnias locales de la comunidad.

En 1992, la cuenca del Río San Juan, que atraviesa a Aguacatán, se secó durante media hora y luego volvió a secarse el 10 de mayo del 2006 por cuatro horas más. En ese momento, los pueblos no encontraron ninguna explicación científica para el misterio, pero rápidamente imaginaron un castigo divino. “Había muchos problemas entre la comunidad chalchiteka y aguacateca, y había una separación bastante grande”, dijo López. “Según las creencias, a eso se debió que el río se seca. Entonces, las comunidades que se vieron ante esa

**Las vastas riquezas naturales de Costa Rica,
aún sin un grave problema de crecimiento
demográfico, hacen de Latinoamérica una región
con esperanzas.**

Costa Rica's vast natural resources, on which
human encroachment is not yet a serious problem,
help make Latin America a region with hope.

JEFFREY ARGUEDAS/EFE



Un espacio de derecho alternativo vela por los problemas hídricos de la región

Pescadores limpian sus redes después de pescar en el lago Xolotlán —contaminado desde los años cincuenta— en Managua, Nicaragua.

Fishermen clean their nets after fishing in Xolotlán Lake — contaminated since the 1950s — in Managua, Nicaragua.

ESTEBAN FELIX/AP



situación decidieron unirse y hacer sus ceremonias y regresó el agua". Un año más tarde, para cuando se acercaba nuevamente la fecha de la sequía, los guías espirituales de las comunidades se reunieron toda la noche al lado de la cuenca del Río San Juan.

La sequía del Río San Juan ahora es apenas uno de los casos que se ven ante el TLA, que además recibió en el 2008 denuncias de Brasil, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá y El Salvador. Las denuncias tuvieron como eje los múltiples focos de minería a cielo abierto que llevan adelante, en toda la región, compañías extranjeras. Los efectos de los usos de agroquímicos sobre los ríos y la instalación cada vez más importante de numerosas represas hidroeléctricas desplazan a los pueblos indígenas de sus tierras.

UN TRIBUNAL EN CRECIMIENTO

La historia de éste tribunal ambiental comenzó en 1992 con una audiencia en Amsterdam. Un tribunal del agua convocado por única vez y durante una sola audiencia aceptó

casos de todo el mundo y un grupo de organizaciones ambientalistas latinoamericanas presentó denuncias emblemáticas, entre ellas, una denuncia en Costa Rica que fue la base del proyecto a continuación.

Javier Bogantes Díaz, director del TLA, presentó una denuncia contra la empresa Standard Fruit Company, que operaba en Costa Rica y que en ese momento manejaba el 42 por ciento del mercado mundial de la fruta. Su demanda iba dirigida al sistema de producción bananera que provocaba contaminación por pesticidas en el río, el mar, los corales, los pozos de agua de donde bebían los trabajadores y además, provocaba la muerte de decenas de tortugas gigantes que se asfixiaron al comer bolsas de plástico desechadas por las bananeras. El veredicto no tuvo carácter vinculante, pero la difusión del caso y la condena moral expuso a la compañía y la obligó a cambiar varios aspectos como los pozos y los desechos.

En 1998, se realizó la primera audiencia del Tribunal Centroamericano del Agua, que luego se "latinoamericanizó". "Es justicia alternativa",

JUSTICE OF THE WATERS

Alternative Legal System Safeguards Against the Region's Water Problems

Floridalma López and her husband Ramón traveled nearly 300 kilometers to the city of Antigua, Guatemala, where the Latin American Water Tribunal, or TLA, was in session. Ten local representatives of the Guatemalan municipality of Aguacatán accompanied them, concerned about the deforestation of a local mountain range and the mining operation that has started causing problems between the community's two ethnic groups.

The basin of the San Juan River, which cuts through Aguacatán, went dry for half an hour in 1992, and then again for four more hours on May 10, 2006. At the time, the townspeople could not find any scientific explanation for the mystery, but quickly saw it as a divine punishment. "There were many problems between the Chalchiteko and Awakatek communities, and a large dissension had been created," López said. "According to their beliefs, this caused the river to dry up. The communities, in an effort to resolve the dilemma, decided to unite and perform ritual ceremonies,

Una mujer maya junto a un río en el departamento de Quiché en Guatemala. La contaminación amenaza con secar algunos ríos en ese país.

A Mayan woman stands next to a river in the Quiche region of Guatemala. Contamination threatens to dry up some rivers in that country.



ULISES RODRÍGUEZ/EFE

and the water returned.” A year later, as the anniversary of the drought approached, the spiritual leaders of the communities held an all-night vigil next to the basin of the San Juan River.

The San Juan River’s drought is only one of the many cases that have come before the TLA, which received complaints from Brazil, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Panama and El Salvador in 2008. The complaints revolved around the multiple open strip mines throughout the region operated by foreign companies. The effects of agrochemicals in the river and the increasing number of hydroelectric dams displaced the indigenous communities from their lands.

A GROWING TRIBUNAL

The story of this environmental court began in 1992 with a hearing in Amsterdam. What was a one-time, single-hearing water tribunal heard cases from around the world. A group of Latin American environmental organizations presented some emblematic complaints, among them, a complaint from Costa Rica

that was the basis for the project that followed.

TLA director Javier Bogantes Díaz filed a complaint against the Standard Fruit Company, which at the time operated in Costa Rica and handled 42 percent of the global fruit market. The lawsuit was aimed at the banana production industry, whose pesticides contaminated the river, the sea, coral reefs, and the wells where workers got their drinking water. Many giant turtles also died from asphyxiation after eating plastic bags discarded by the banana packagers. The verdict was not legally binding, but the negative publicity from the case and the ethical condemnation exposed the company and forced it to make several changes regarding wells and waste disposal.

The Central American Water Tribunal, which was later “Latin Americanized,” had its first hearing in 1998. “It is alternative justice,” Bogantes said. “The existence of the tribunal, in some way, determines that the legal system is not effective; otherwise these cases would not exist.” Argentina will be the tribunal’s headquarters in 2009.

dijo Bogantes. “De alguna manera la existencia del Tribunal determina que no hay eficacia en el derecho porque si la hubiera estos casos no existirían”. Argentina será la sede del tribunal en el 2009.

¿CÓMO FUNCIONA?

El TLA funciona como la última puerta de entrada de un reclamo. Usualmente sólo acepta denuncias que han intentado agotar todas las instancias internas en sus países de origen. Se plantea como un escenario previo a la Corte Interamericana de Derechos Humanos o incluso al Tribunal de La Haya. Es un espacio de justicia alternativa para velar exclusivamente por los temas hídricos pero que incluyen a la larga también los temas de exclusión social.

“Es un poco revolucionario”, dijo Bogantes. “Es como decirle al Estado que la sociedad civil también puede, pero hacerlo es difícil porque los casos tienen que ver no sólo con temas ambientales sino políticos, con intereses económicos y de las grandes transnacionales en sus relaciones con los gobiernos o con las familias poderosas de cada país”.

Con el paso de los años, el Tribunal ha ganado peso especialmente en Centroamérica. El caso más emblemático para el Tribunal fue uno de Panamá en el 2008. Se trató de un carguero con material nuclear de Japón que atravesó el canal de Panamá de ida y de vuelta cuando viajaba a Europa. Para las organizaciones ambientales de Panamá, era como un “Chernobyl flotante”. El carguero es un barco

El cantón de Montes de Oro en Costa Rica posee una red fluvial que tiene amenazas hidrometeorológicas.

Costa Rica's Canton Montes de Oro's river arteries face hydrometeorological threats.

GLORIA CALDERON/ACAN-EFE



“Los casos tienen que ver no sólo con temas ambientales sino políticos”. ~ Javier Bogantes

“THE CASES DEAL NOT ONLY WITH ENVIRONMENTAL ISSUES, BUT ALSO POLITICAL ONES.” ~ JAVIER BOGANTE

HOW DOES IT WORK?

The TLA works as a last resort venue for claims. It usually only accepts cases that have exhausted all internal legal options in their country of origin, and is considered a preceding level to the Inter-American Court of Human Rights, or even to the International Court of Justice at The Hague. It is a place for alternative justice used exclusively to safeguard waterways, but in the long run also includes matters of social exclusion.

“It’s a bit revolutionary,” Bogantes said. “It’s like telling the state that civil society is also capable [of resolving issues], but doing so is difficult because the cases deal not only with environmental issues, but also political ones, with economic interests and those of multinational companies in their relations with governments or with each country’s powerful families.”

The tribunal has gained leverage over the years, especially in Central America. Its most emblematic case came from Panama in 2008. A freighter transporting nuclear materials from Japan would pass through the Panama Canal to and from Europe. For Panamanian environmental organizations, it was a “floating Chernobyl,” of sorts. The ship is owned by two consortiums funded by English and French capital and carried nuclear waste from electrical generators in Japan, where 27 percent of plants use nuclear power, such as uranium.

“The problem was that 3 percent of the unloaded cargo would come back as nuclear waste and, in the event of an accident, those highly

radioactive containers could wipe Panama off the map, followed by ... Mexico and the United States,” said Ricardo Valverde Sánchez, a biologist for the tribunal’s evaluation team.

Although the TLA summoned the government, the request for their presence was only met through a letter. An agreement was not reached in that particular case and the ships are still passing through the canal. The Congress of Panama currently has a legal project in the works to limit maritime transit.

EXPERIENCE IN GUATEMALA

Guatemala’s TLA 2008 was comprised of nine jurists, as well as technicians, scientists and local town representatives. Among them were Augusto Willemens Díaz, a Guatemalan former United Nations official for indigenous issues; Philippe Texier, of the French Supreme Court of Justice and president of the U.N. Committee of Economic, Social and Cultural Rights; and Brazil’s Attorney General Alexandre Camanho Assis.

Many of the other complaints, like the case of the Aguacatán River’s drought, were presented by the indigenous communities. “What we see is that large reservoirs, forests and nature preserves are within the people’s territories,” said Bogantes. “Companies and governments are starting to penetrate these areas because they possess some of the most valued natural resources on the planet.” **①**

For more information on the TLA:
www.tragua.com/es/

de dos consorcios de capitales ingleses y franceses que cargaba el desecho nuclear de las generadoras eléctricas de Japón, donde el 27 por ciento de las plantas usan energía nuclear como el uranio.

“El problema era además que, de la carga descargada, el 3 por ciento de todo volvía como basura nuclear y esos embalajes altamente radioactivos, ante cualquier accidente, podían hacer desaparecer primero a Panamá completo y luego al sur de México y Estados Unidos”, dijo Ricardo Valverde Sánchez, biólogo del equipo de evaluación del Tribunal.

A pesar de que el TLA convocó al gobierno, éste no se presentó sino a través de una carta. En ese caso no hubo acuerdo y los barcos siguen pasando. Ahora hay un proyecto de ley en el Congreso de Panamá para limitar el tránsito de las aguas.

CORTESÍA DEL TLA



Ernesto Barrera, izquierda, gerente del Instituto Nacional del Bosque; Augusto Willemens Díaz, centro, presidente del jurado del TLA; y Ramón Vicente Ailou, de la comunidad maya chalchiteka, firman el acuerdo de conciliación en el caso del Río San Juan.

Ernesto Barrera, left, manager of Guatemala’s National Forest Institute; Augusto Willemens Díaz, center, president of the TLA jury; and Ramón Vicente Ailou, from the Chalchiteka Mayan community, sign the conciliation agreement from the San Juan River case.

EXPERIENCIA EN GUATEMALA

El TLA 2008 de Guatemala estuvo integrado por nueve juristas, así como técnicos, científicos y representantes de los pueblos indígenas. Entre ellos estuvo Augusto Willemens Díaz, un guatemalteco ex funcionario de asuntos indígenas de las Naciones Unidas; Philippe Texier, de la Corte Suprema de Justicia de Francia y presidente del Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de las Naciones Unidas; y el procurador de Brasil, Alexandre Camanho Assis.

Como sucedió con el cauce del río seco de Aguacatán, muchas de las denuncias fueron realizadas por las comunidades indígenas. “Lo que vemos es que en sus territorios están los grandes reservorios de agua, de forestación y de naturaleza”, dijo Bogantes. “Ahí es donde las diversas compañías y los gobiernos están empezando a penetrar porque tienen las mayores riquezas del planeta”. **①**

Para más información del TLA: www.tragua.com/es/

Eco en Contra del Terrorismo Marítimo

Seguridad en los puertos es una prioridad internacional



MARCO LIMA/WAF

El presidente brasileño Luiz Inácio Lula da Silva, centro, visita el puerto de Santos, Brasil, el puerto de contenedores más transitado de América latina en 2007.

Brazilian President Luiz Inácio Lula da Silva, center, visits the port of Santos, Brazil, the busiest container port in Latin America in 2007.

La inmigración ilegal, el contrabando, el tráfico de armas y los ataques terroristas amenazan los puertos y la seguridad de los contenedores que pasan por ellos, según indica un reporte de las Naciones Unidas.

De acuerdo con la Organización Marítima Internacional de la ONU, la amenaza afecta aproximadamente a 20 millones de contenedores que realizan unos 200 millones de viajes por año y a más de 6.000 puertos.

Para enfrentar esas amenazas, los puertos deben adherirse al Código Internacional para la Protección de los Buques y de las Instalaciones Portuarias, o PBIP, creado por la organización. El código fue creado tras los ataques del 11-S para proveer una metodología en que los gobiernos puedan manejar las amenazas que encaran los barcos y puertos en el comercio internacional.

Por su parte, el Gobierno de Estados Unidos, a través del Departamento de Seguridad Nacional de los EE. UU., ha implementado varias iniciativas para reforzar la seguridad marítima donde participa la comunidad internacional. Estas son la Iniciativa para la Seguridad de los Contenedores, o CSI, y la Alianza Aduanas-Comercio Contra el Terrorismo, o C-TPAT.

La CSI funciona a través de un acuerdo bilateral entre el gobierno norteamericano y el del país en que radica el puerto de origen con el que haya intercambio comercial. A través de la iniciativa, se autoriza la presencia de los funcionarios de la Aduana estadounidense en el puerto de origen. Para que un puerto pertenezca a la CSI, es necesario que cumpla con ciertos requisitos de estructura y tecnología. Uno de esos requisitos es que la aduana del país necesita estar facultada para establecer un sistema de identificación de contenedores de alto riesgo.

En el 2007, 58 puertos del mundo estaban certificados por la CSI, incluyendo los puertos latinoamericanos de Santos, Brasil; Buenos Aires, Argentina; Puerto Cortés, Honduras; Caucedo, República Dominicana; Kingston, Jamaica; Freeport, Las Bahamas; Balboa, Colón y Manzanillo, Panamá; y Cartagena, Colombia.

Las iniciativas del C-TPAT, creada por las autoridades aduaneras estadounidenses, permiten que el sector privado participe de la implantación de programas de seguridad que protejan los negocios y ayuden a prevenir el terrorismo. A través del C-TPAT, se les pide a las empresas que verifiquen las pautas de seguridad de sus socios dentro de la cadena de suministros. La iniciativa tiene 8.687 miembros de diferentes sectores empresariales como compañías dedicadas al transporte aéreo, marítimo y ferroviás. De esos miembros, 1.094 son de América Latina y el Caribe.

En esta región, se han implementado varias medidas que van desde la instalación de más instrumentos de seguridad en los puertos hasta la revisión de los antecedentes de las embarcaciones. Con ellas, los países velan por su seguridad y protegen sus economías. **①**

Información compilada de varias fuentes.

Echo of Objection to Maritime Terrorism

Port security an international priority

Illegal immigration, smuggling, arms trafficking and terrorist attacks are threatening world ports and the security of shipping containers that flow through them, the United Nations reports.

The threat affects approximately 20 million containers shipped on some 200 million trips each year and more than 6,000 ports, according to the U.N. International Maritime Organization.

To face the threats, ports must adhere to the International Ship and Port Facility Security Code, or ISPS, developed by the global organization. The code was created after the 9/11 attacks to provide a methodology for governments to manage threats faced by ships and ports handling international commerce.

The U.S. government, through the U.S. Department of Homeland Security, has implemented several initiatives to reinforce maritime security within the international community. These include the Container Security Initiative, or CSI, and the Customs-Trade Partnership Against Terrorism, or C-TPAT.

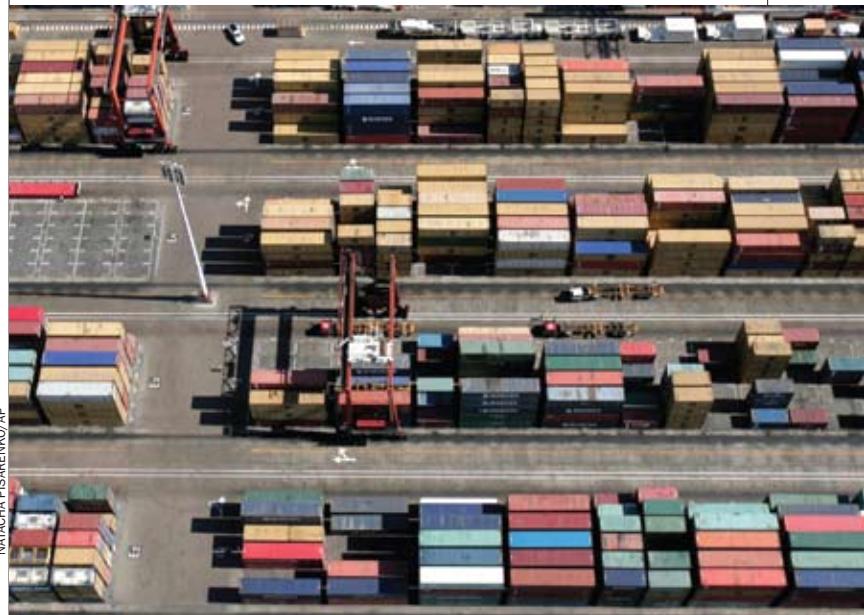
The CSI works through a bilateral agreement between the U.S. government and the country that operates the port with which it conducts commercial trade. The initiative authorizes the presence of U.S. customs officers at the port of origin. In order for a port to be part of the CSI, it needs to fulfill certain structural and technological requirements. One requirement is that the country's customs agency must establish a system to identify high-risk containers.

Fifty-eight world ports were certified by the CSI in 2007, including the Latin American ports of Santos, Brazil; Buenos Aires, Argentina; Puerto Cortés, Honduras; Caucedo, Dominican Republic; Kingston, Jamaica; Freeport, the Bahamas; Balboa, Colón and Manzanillo, Panama; and Cartagena, Colombia.

The C-TPAT initiative, created by U.S. customs authorities, allows the private sector to participate in the implementation of security initiatives that protect their businesses and help prevent terrorism. C-TPAT also asks companies to verify their supply chain's security guidelines. The initiative has 8,687 members from various industries such as air, maritime and rail transportation companies; 1,094 of those companies are from Latin America and the Caribbean.

Various measures have been implemented in the region, from the installation of additional security equipment at ports, to background checks on each vessel. Countries use these measures to watch over their security and protect their economies. 

Information compiled from various sources.



NATALIA PISARENKO/AP

Argentina de cara a la seguridad portuaria

La compañía Dubai Ports World, presente en el puerto de Buenos Aires, Argentina, a través de Terminales Río de la Plata, se convirtió en el primer operador portuario internacional aceptado por la Guardia Costera de EE. UU. como miembro de su iniciativa de seguridad de la Alianza Aduanas-Comercio Contra el Terrorismo.

“Es un nuevo reconocimiento a nuestro compromiso para mantener y gestionar unos elevados estándares de seguridad en los procesos desarrollados en nuestros terminales”, afirmó el director ejecutivo de Dubai Ports World, Mohammed Sharaf.

La compañía también participa en la Iniciativa de Seguridad de Contenedores por el que efectivos del departamento de aduanas del país trabajan desde 14 de los terminales que gestiona la compañía para inspeccionar los contenedores con destino a EE. UU.

Contenedores listos para la exportación en el puerto de Buenos Aires, Argentina.

Containers ready for exportation at the port of Buenos Aires, Argentina.

Argentina Faces Harbor Security

Dubai Ports World, a company that operates from the port of Buenos Aires, Argentina, through Rio de la Plata Terminals, became the first international harbor operator accepted by the U.S. Coast Guard as a member of its Customs-Trade Partnership Against Terrorism security initiative.

“It is a new recognition of our commitment to maintain and manage high security standards in the processes developed in our terminals,” said Mohammed Sharaf, executive director of Dubai Ports World.

Dubai Ports World also participates in the Container Security Initiative, of which employees from this country's customs department operate 14 terminals managed by the company to inspect containers bound for the United States.

El Cronista



La República Dominicana adopta un nuevo sistema de seguridad portuaria

Las autoridades portuarias de la Zona Franca Multimodal Caucedo en la República Dominicana están adoptando un sistema moderno que se utiliza para prevenir el contrabando de materiales radiactivos almacenados en contenedores. Esto forma parte de un nuevo programa de seguridad para el comercio y los puertos que será gestionado por la Dirección General de Aduanas del país.

Los técnicos utilizarán los aparatos, o portales, durante operaciones de inspección de 24 horas, para escanear los contenedores de importación y exportación con el fin de detectar sustancias radiactivas peligrosas para el medioambiente, dijo el ingeniero Heriberto Minaya, director adjunto de tecnología y comunicación en el puerto.

El Departamento de Energía de los EE. UU. instaló el sistema en el puerto como parte del acuerdo entre la Agencia de Aduanas y Protección Fronteriza de los EE. UU. y la República Dominicana, firmado en el 2006. Los tres también comparten una red de información.

El personal de seguridad revisa imágenes de rayos X durante la inspección de un camión en el Puerto de Haina, República Dominicana.

Security personnel monitor X-ray images while inspecting a truck at the port of Haina, Dominican Republic.

Dominican Republic Adopts New Port Security System

Officials at the Dominican Republic's Caucedo multimodal port are adopting a modern system used to prevent the smuggling of radioactive material stored in shipping containers. This is part of a new security program for commerce and ports that the country's General Customs Directorate will manage.

Technicians will use the equipment, or portals, in 24-hour inspection operations to scan import and export containers to detect radioactive substances harmful to the environment, said engineer Heriberto Minaya, deputy director of technology and communication at the port.

The U.S. Department of Energy installed the system at the port as part of an agreement signed by the Dominican Republic and the U.S. Department of Customs and Border Protection in 2006. All three also share an information network.

Opción Final

Guatemala verifica sus puertos

Promover una adecuada seguridad portuaria en Guatemala para prevenir ataques terroristas es el objetivo por el que una delegación de la Guardia Costera de EE. UU. recientemente visitó a varios puertos del país.

"Queremos cultivar la cultura de protección, para defender a los puertos de cualquier acto terrorista", dijo Steven Boyle, jefe de la delegación estadounidense. Agregó que la seguridad portuaria es indispensable para el comercio entre EE. UU. y Guatemala.

La Comisión Portuaria Nacional del país ha invertido US\$ 40 millones en seguridad desde el 2004. Desde septiembre del 2007, en Puerto Barrios se cuenta con una máquina de escaneo rayos X que verifica que los productos reportados sean los mismos que ingresan al país. Se espera que dicha tecnología sea adoptada en todos los puertos.

Guatemala Inspects its Ports

The U.S. Coast Guard visited several Guatemalan ports to promote adequate harbor security for the prevention of terrorist attacks in the country.

"We want to promote a protective culture to defend the ports from any terrorist act," said Steven Boyle, head of the U.S. delegation. He added that harbor security is indispensable for commerce between the United States and Guatemala.

The country's National Harbor Commission has invested \$40 million toward security since 2004. As of September 2007, Puerto Barrios has been using an X-ray scanning machine which verifies that the products reported are the same ones entering the country. It is expected that all ports will adopt this technology.

El Periódico

Panamá fortalecerá su seguridad marítima

El 31 de diciembre del 2008, entró en vigor una norma de la Organización Marítima Internacional que obliga a los buques de todo el mundo a tener un sistema de monitoreo de largo alcance. Para cumplir con la norma, la Dirección de Marina Mercante de la Autoridad Marítima de Panamá, o AMP, se preparaba a fines del 2008 para contratar a un proveedor de servicios que pueda aplicar un sistema de identificación a 7,600 barcos panameños.

Paralelamente, las autoridades panameñas consideraban la creación de un centro de monitoreo nacional, según señaló Encarnación Samaniego, director general de Puertos e Industrias Marítimas Auxiliares de la AMP. El centro gestionaría toda la información de los buques que se encuentran a 200 millas de ambas costas panameñas.

Otra de las acciones en desarrollo es la identificación de las personas que están a bordo de los buques panameños. Se podrá “compartir la información con otras autoridades marítimas”, señaló Samaniego.

Panama Strengthens Its Maritime Security

A new regulation from the International Maritime Organization that requires ships worldwide to have a long-range monitoring system took effect Dec. 31, 2008. To comply with the regulation, the Directorate General of Merchant Marine, of the Panama Maritime Authority, or PMA, prepared to hire an identification system services supplier by the end of 2008 to service 7,600 Panamanian ships.

Panamanian authorities also considered creating a national monitoring center to manage all information on ships within 200 miles of both Panamanian coasts, said Encarnación Samaniego, PMA's director general of ports and auxiliary marine industries.

Another action being developed is the identification of people aboard Panamanian ships. This will make it possible to “share the information with other maritime authorities,” Samaniego said.

Nuestro Mar



ARNULFO FRANCO/AP

Uno de los 58 puertos del mundo certificados por la Iniciativa de Seguridad de Contenedores es el de Colón, en Panamá.

The port of Colón, Panama, is one of 58 world ports certified by the Container Security Initiative.

Honduras escanea contenedores en busca de sustancias nucleares

Puerto Cortés, ubicado en la costa del Caribe hondureño, es uno de los pocos puertos del mundo que revisa con escáner todos los cargamentos que entran y salen para determinar si contienen sustancias nucleares, dijo la Fundación para la Inversión y Desarrollo de Exportaciones, o FIDE.

“Honduras se ha adelantado unos cuatro años a la fecha límite de julio del 2012, establecida por el Congreso de los Estados Unidos, que requiere que el 100 por ciento de todos los contenedores transportados a los EE. UU. sean inspeccionados mediante escáner antes de su entrada, según lo establecido por la Ley de Seguridad y Responsabilidad para cada Puerto del 2006”, dijo Vilma Sierra, presidenta ejecutiva de FIDE. La fundación es una agencia privada sin fines de lucro para promoción de la inversión.

El puerto adoptó un sistema que tarda 48 segundos en escanear un contenedor. Primero un monitor de portal de radiaciones escanea el contenedor, y luego un equipo de inspección no intrusiva provee imágenes del interior del contenedor usando tecnología de rayos gama. Si se detecta radiación, se utilizan detectores de isótopos radiactivos para identificar la fuente.

Los agentes de aduanas de los EE.UU. y de Honduras escanean cada contenedor en el puerto; al mismo tiempo los funcionarios del Departamento de Seguridad Nacional de los Estados Unidos pueden ver las imágenes en tiempo real, garantizando la seguridad de cada cargamento.

ORLANDO SIERRA/AFP



Un generador es descargado de un barco en Puerto Cortés, Honduras.

A generator is unloaded from a ship at the Honduran port of Puerto Cortés.

Honduras Scans Containers Looking for Nuclear Substances

Puerto Cortés, located on Honduras' Caribbean coast, is one of the few world ports scanning all inbound and outbound shipments for nuclear substances, said the Foundation for Investment and Development of Exports, or FIDE.

“Honduras is roughly four years ahead of the United States' congressionally mandated July 2012 deadline requiring 100 percent of all U.S.-bound containers to be scanned before entry, as established by the Security and Accountability for Every Port Act of 2006,” said Vilma Sierra, executive president of FIDE, a nonprofit private investment promotion agency.

The port adopted a system that takes 48 seconds to scan a container. A radiation portal monitor first screens a container, and then inspection equipment provides images of the container's interior by using gamma-ray technology. If radiation is detected, radiation-isotope-identification devices identify the source.

Both U.S. and Honduran customs officials scan each container at the port, while Department of Homeland Security officials in the United States view a real-time image, accounting for the safety of every shipment.

Market Wire

Narcotraficantes en la mira de las operaciones ribereñas

Brigadas antidrogas unen a Uruguay y Argentina

EL PAÍS DIGITAL/URUGUAY

La Brigada Antidrogas de Uruguay junto a la Prefectura Naval y Aduanas de Argentina están efectuando una serie de operativos e investigaciones para desbaratar una banda que los policías tienen en la mira y que ingresa drogas al país a través del Río Uruguay.

En tan solo 40 días se le incautó a esta organización cocaína y pasta base por valor cercano a un millón de dólares. La mayoría de los procedimientos estuvieron a cargo de la Prefectura Naval y Aduanas de Argentina, que a finales de julio incautaron 34 kilogramos de cocaína y dos de pasta base.

Paralelamente, se está impulsando la creación de grupos especializados en varios departamentos en los que se ha constatado que son utilizados para el trasiego de la droga o bien como depósito. Recientemente se creó un grupo en San José, con policías que tomaron cursos con investigadores de la Brigada Antidrogas.

La banda utiliza pequeñas embarcaciones y canoas. A la altura de Paysandú, Uruguay, ingresan por la desembocadura del arroyo San Francisco y más hacia el Sur en la zona de San Félix, donde de hecho ya se requisaron varios contrabandos y se sabe que es una comprobada ruta de contrabandistas.

En septiembre del 2008, se creó el memorando de entendimiento sobre cooperación en la lucha contra el narcotráfico entre Uruguay y Argentina. En rueda de prensa, Aníbal Fernández, ministro de Justicia, Seguridad y Derechos Humanos de Argentina, dijo que este era un paso que había que dar ahora más que nunca. Por su parte, el director de la Junta Nacional de Drogas de Uruguay, Jorge Vázquez, destacó la necesidad de que los dos países dispongan de puntos comunes para la cooperación en el combate y prevención del narcotráfico.

Riverine operations set sights on drug traffickers

Anti-drug brigades unite Uruguay and Argentina

EL PAÍS DIGITAL/URUGUAY

Uruuguayan and Argentine counterdrug forces are carrying out a series of investigations and seizure operations to dismantle an organization that police suspect has been bringing drugs into the country through the Uruguay River.

Nearly \$1 million worth of cocaine and coca paste was seized from the organization in just 40 days. Most of the seizures were under the direction of the Argentine Coast Guard and Customs, who by the end of July had seized 34 kilograms of cocaine and 2 kilograms of coca paste.

Specialized teams are concurrently being formed in several locations that have been confirmed as places of activity for the transfer or storage of illicit drugs. One such team was recently created in San José utilizing police officers who trained with investigators from Uruguay's antidrug brigade.

This band of smugglers use small boats and canoes to enter Paysandú, Uruguay, via the San Francisco stream, a known route for smugglers, and travel further south into the vicinity of San Félix. Several shipments of contraband have already been seized in this area.

In September 2008, a memorandum of understanding was created between Uruguay and Argentina to enhance cooperation in their fight against drug trafficking. Aníbal Fernández, Argentina's Minister of Justice, Security and Human Rights, said in a press conference that this is now, more than ever, a necessary step. Meanwhile, Jorge Vázquez, Uruguay's Director of the National Board on Drugs, emphasized the need for both countries to have a single focus of cooperation in the fight and prevention of drug trafficking.



WWW.DIALOGO.COM

El Río Uruguay es el punto donde la Brigada Antidrogas de Uruguay y la Prefectura Naval de Argentina efectúan muchos de sus operativos antidrogas.

Uruguay's Anti-drug Brigade and the Argentine coast guard carry out many of their anti-drug operations on the Uruguay River.

UNA RUTA ILÍCITA

“Es muy fácil cruzar el Río Uruguay y utilizar pequeños botes que a veces son disfrazados como embarcaciones pesqueras artesanales”, dijo el jefe de la Dirección General de Represión de Tráfico Ilícito de Drogas de Uruguay, Julio Guartecche. “Estamos trabajando intensamente para disminuir este tipo de tráfico que constatamos es muy utilizado”.

Se estima que la actividad de este tráfico es constante. “Es el fenómeno de las organizaciones del contrabando que se amplían al narcotráfico”, explicó Guartecche. En julio, la Prefectura de Argentina requisó 20,4 kilogramos de cocaína, por un valor de US\$ 500.000 que iban a ser trasladados en canoa con remos hacia las costas uruguayas. Dos uruguayos oriundos de Paysandú con 20 kilogramos de cocaína fueron detenidos en la costa argentina frente a ese departamento. Las autoridades uruguayas trabajan también intercambiando información con sus pares de Argentina. Se piensa que la cocaína tiene como destino el aeropuerto y de allí a Europa vía “mulas”. Sin embargo, según la experiencia de los investigadores, siempre queda una parte en el país por el que pasa.

Por su parte, la pasta base es ingresada para el consumo interno. Los dos uruguayos detenidos con los 20 kilogramos de cocaína dijeron que habían sido contratados y que desconocían lo que debían llevar. Es así que los investigadores creen que por el momento han caído sólo mulas y la Policía trabaja para asestar un gran golpe a quienes encabezan esta banda. ①

AN ILLICIT ROUTE

“It is very easy to cross the Uruguay River and use small boats that are often disguised as simple fishing vessels,” said Julio Guartecche, head of Uruguay’s Directorate General for the Repression of Illicit Drug Traffic. “We are working intensely to reduce this type of traffic, which we know is very widespread.”

It is believed that this trafficking activity is constant. “It is a phenomenon of smuggling organizations that has extended to drug trafficking,” Guartecche said. In July, the Argentine coast guard confiscated 20.4 kilograms of cocaine with a value of \$500,000 being transported in a rowboat headed for the Uruguayan coast. Two Paysandú natives carrying 20 kilograms of cocaine were detained on the Argentine coast across from the Paysandú department. Uruguayan authorities are also exchanging information with their Argentine counterparts. They believe the cocaine goes to the airport first and is then smuggled to Europe via “mules.” However, investigators know from experience that a portion is always left behind when it passes through a country.

Coca paste, on the other hand, is imported for internal consumption. The two Uruguayans caught with the 20 kilograms of cocaine said they had been hired to deliver the package and were unaware of what they were carrying. The investigators believe that up to this point only mules have been captured, and they are aiming to strike a greater blow against those who actually head the smuggling organization. ①



ARGENTINA COAST GUARD

Droga incautada durante un operativo efectuado en el Río Paraná, en Argentina.

Drugs seized during an operation carried out on Argentina's Paraná River.

BRIGADA ANTIDROGAS DE URUGUAY

El departamento de la Brigada Nacional Antidrogas está bajo la Dirección General de Represión del Tráfico Ilícito de Drogas, que depende del Ministerio del Interior de Uruguay.

Es un grupo dedicado al microtráfico (tráfico de drogas en menor escala), que realiza operativos mayormente en la zona metropolitana de Uruguay.

Trabaja con otras unidades de la Dirección General, como el departamento de información, que recopila los datos de las unidades especializadas en otros países en referencia a uruguayos involucrados en este delito.

LA PREFECTURA NAVAL ARGENTINA

Es una fuerza de seguridad del Ministerio de Justicia, Seguridad y Derechos Humanos. Ejerce funciones de policía auxiliar aduanera, migratoria y sanitaria. Tiene a su cargo la preservación del medio ambiente, la caza y la pesca marítima.

La Prefectura tiene por jurisdicción la frontera fluvial con Uruguay, Brasil y Paraguay, el 90 por ciento de las exportaciones e importaciones por vía marítima y el ingreso permanente de buques de distintas banderas.

Colabora con el Departamento Narcotráfico y con delegaciones de Inteligencia.



ARGENTINA COAST GUARD

Intercepción de Contrabando y Narcotráfico

MONTEVIDEO COMM

La Dirección General de Represión de Tráfico Ilícito de Drogas de Uruguay asegura que cada vez es mayor la interrelación entre organizaciones dedicadas al contrabando común y al narcotráfico. Algunos de los operativos más importantes realizados por la brigada antidrogas en el 2008 son:

OPERACIÓN PÁJAROS PINTADOS

22 de febrero

Droga ingresada vía aérea por el departamento de Soriano. Once personas fueron detenidas y fueron incautados 142 kilogramos de cocaína, 3.675 pesos uruguayos, US\$ 10.224, una avioneta y una camioneta.

OPERACIÓN PUNTA DEL ESTE

8 de abril

Droga ingresada vía aérea por el departamento de Paysandú. Fueron detenidas 13 personas e incautados 80 kilogramos de cocaína, 2.200 pesos uruguayos, US\$ 2.261, una avioneta y dos camionetas.

OPERACIÓN ARCA

22 de abril

Droga ingresada al país vía terrestre por el departamento de Salto. Se incautaron 317 ladrillos de marihuana con un peso de 291 kilogramos, e incautados 6 kilogramos de pasta base y 37 kilogramos de cocaína en la ciudad de Sauce. Diez personas fueron sentenciadas con prisión.

OPERACIÓN CANCERBERO

24 de mayo

Se incautaron 319 gramos de cocaína y fueron detenidas 21 personas. Los contrabandistas planeaban enviar la droga hacia España a través del puerto de Montevideo en contenedores de pescado.

OPERACIÓN SURUBÍ

28 de septiembre

Droga ingresada por el Río Uruguay, procedente de Buenos Aires, Argentina. Ocho fueron detenidos y más de 14 kilogramos de pasta base, tres armas largas, ocho automóviles, ocho motocicletas y US\$ 15.000 fueron incautados.



**Oficiales de la
Prefectura Naval de
Argentina navegan
en el Río Paraná.**

Argentinian coast guard officials navigate the Paraná River.



URUGUAY'S ANTI-DRUG BRIGADE

The National Anti-drug Brigade department operates under the Directorate General for the Repression of Illicit Drug Trafficking, which reports to Uruguay's Ministry of the Interior.

It is a group dedicated to microtrafficking (small-scale drug trafficking), mostly carried out in Uruguay's metropolitan areas.

It works with other Directorate General units, such as the department of information, which collects data from special units in other countries about Uruguayans involved in this type of crime.

ARGENTINA'S COAST GUARD

A Ministry of Justice, Security and Human Rights security force. It functions as an auxiliary customs, immigration and sanitation police. It is also responsible for preserving the environment, hunting and marine fishing.

The coast guard has jurisdiction over waterways bordering Uruguay, Brazil and Paraguay, 90 percent of seaborne exports and imports and the issuing of clearances to ships flying foreign flags.

It works with the Drug Trafficking Department and with intelligence delegations.

Contraband and Narcotrafficking Interception

MONTEVIDEO COMM

Uruguay's Directorate General for the Repression of Illicit Drug Traffic said the interaction between drug trafficking organizations and other contraband smugglers continues to increase over time. Some of the most important operations by the anti-drug brigade in 2008 were:

OPERATION 'PAINTED BIRDS'

February 22

Drugs were flown into the department of Soriano. Eleven people were detained and 142 kilograms of cocaine, 3,675 Uruguayan pesos, \$10,224, a small plane and a small truck were seized.

OPERATION 'EAST POINT'

April 8

Drugs were flown into the department of Paysandú. Thirteen people were detained and 80 kilograms of cocaine, 2,200 Uruguayan pesos, \$2,261, a small plane and two small trucks were seized.

OPERATION 'TREASURE CHEST'

April 22

Drugs entered the country by land via the department of Salto. Three-hundred-seventeen bricks of marijuana weighing 291 kilograms were seized. Six kilograms of coca paste and 37 kilograms of cocaine were also confiscated in the city of Sauce, and 10 people were sentenced to prison.

OPERATION 'CERBERUS'

May 24

Twenty-one people were detained and 319 grams of cocaine were confiscated. Smugglers planned to send the drugs to Spain in fish containers through the port of Montevideo.

OPERATION 'SORUBIM'

September 28

Drugs from Buenos Aires, Argentina, were transported through the Uruguay River. Eight people were arrested and items seized included more than 14 kilograms of coca paste, three long weapons, eight automobiles, eight motorcycles and \$15,000.



Un helicóptero de la Marina mexicana vuela sobre un barco patrulla de la marina que remolca un semi-submarino de 30 pies de largo que contiene contrabando de drogas, confiscado en la costa del Pacífico cerca a Huatulco, México, en julio del 2008.

A Mexican navy helicopter flies over a navy patrol boat towing a 30-foot drug-smuggling semisubmersible seized off the Pacific coast of Huatulco, Mexico, July 2008.

NARCO SEMISUMERGIBLES:

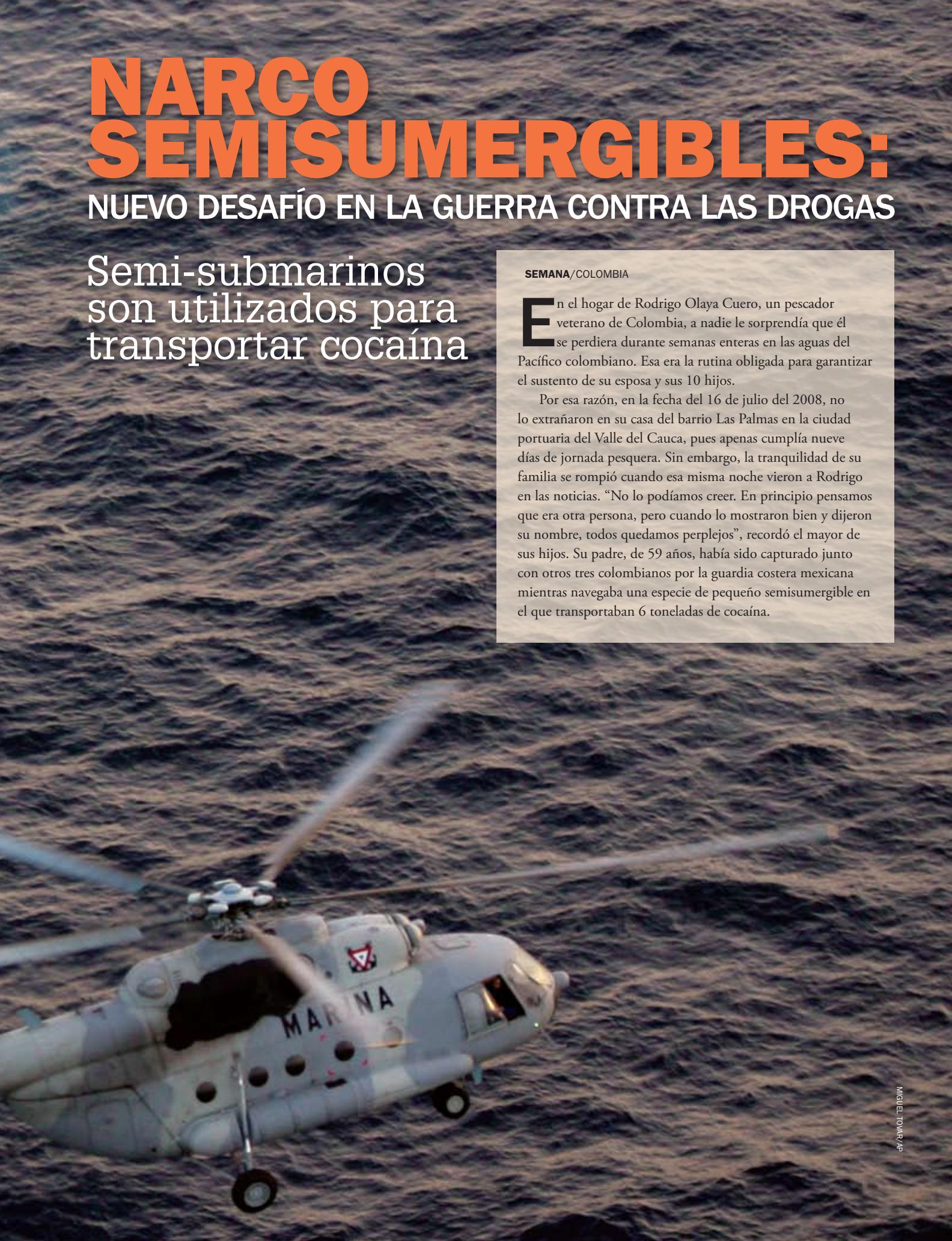
NUEVO DESAFÍO EN LA GUERRA CONTRA LAS DROGAS

Semi-submarinos
son utilizados para
transportar cocaína

SEMANA/COLOMBIA

En el hogar de Rodrigo Olaya Cuero, un pescador veterano de Colombia, a nadie le sorprendía que él se perdiera durante semanas enteras en las aguas del Pacífico colombiano. Esa era la rutina obligada para garantizar el sustento de su esposa y sus 10 hijos.

Por esa razón, en la fecha del 16 de julio del 2008, no lo extrañaron en su casa del barrio Las Palmas en la ciudad portuaria del Valle del Cauca, pues apenas cumplía nueve días de jornada pesquera. Sin embargo, la tranquilidad de su familia se rompió cuando esa misma noche vieron a Rodrigo en las noticias. "No lo podíamos creer. En principio pensamos que era otra persona, pero cuando lo mostraron bien y dijeron su nombre, todos quedamos perplejos", recordó el mayor de sus hijos. Su padre, de 59 años, había sido capturado junto con otros tres colombianos por la guardia costera mexicana mientras navegaba una especie de pequeño semisumergible en el que transportaban 6 toneladas de cocaína.



El joven asegura que su “viejo” escasamente cursó la primaria y lo único que sabe hacer en la vida es pescar. Por esa razón, no se explica cómo resultó embarcado en esa odisea. Lo que su padre ha dicho es que varios hombres armados lo contactaron a él y a sus otros compañeros en altamar y los llevaron a un sitio costero. “En Colombia nos amenazaron. Nos dijeron que si no traíamos ese aparato, igual iban a matar a nuestras familias”, dijo uno de los compañeros de viaje de Rodrigo, Rafael Jiménez Biojó, de 27 años. Irónicamente, hoy los hermanos Olaya aún reciben amenazas.

Los navegantes recorrieron un total de 4.800 kilómetros durante ocho días y lo más sorprendente es que aún les quedaba combustible para dos jornadas más. No es fácil imaginar cómo los tripulantes pudieron soportar tanto tiempo en un aparato con un espacio interior tan asfixiante de apenas 120 centímetros de ancho por 180 de largo. Las tres tareas que se turnaban eran vigilar el timón, controlar la ruta de navegación con un aparato GPS y estar pendiente del consumo de combustible.

Como estos pequeños submarinos no tienen autonomía de oxígeno, no tienen la habilidad de sumergirse por completo. El cuerpo de la nave viaja bajo la superficie a una pro-

Marineros mexicanos exhiben 5,8 toneladas de cocaína en Salina Cruz, México, descargados de un semisumergible de 30 pies de largo que contenía contrabando de drogas, confiscado en la costa del Pacífico cerca a Huatulco, México, en julio del 2008.

Mexican sailors display 5.8 tons of cocaine at Salina Cruz, Mexico, offloaded from a 30-foot drug-smuggling semisubmersible, seized off the Pacific coast of Huatulco, Mexico, in July 2008.

NARCO SUBS: NEW CHALLENGE IN THE DRUG WAR

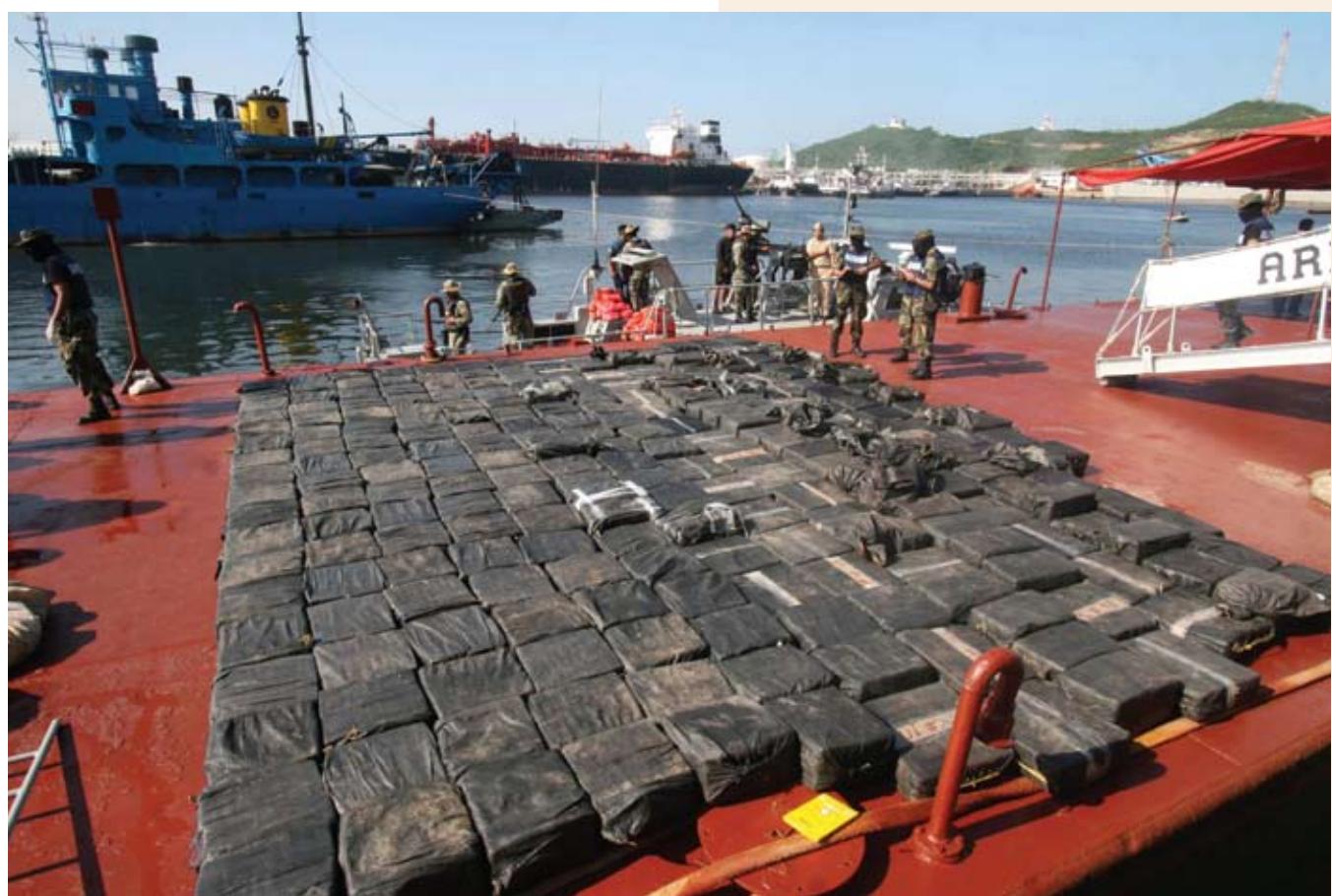
Semisubmersibles used for transporting cocaine

In the home of Rodrigo Olaya Cuero, a veteran Colombian fisherman, no one was ever surprised when he would “get lost” for weeks in the waters off Colombia’s Pacific coast. On the contrary, this was the routine that guaranteed he could support his wife and 10 children.

For that reason, no one in his home in the Las Palmas neighborhood of the port city of Valle del Cauca missed him July 16, 2008; he had barely been gone nine days on his fishing trip.

However, the family’s tranquility was shattered that night when they saw Rodrigo on the news. “We couldn’t believe it. At first we thought it was someone else, but when they showed him clearly and said his name, we were all perplexed,” his eldest son recalled. The Mexican coast guard arrested Rodrigo, 59, along with three other Colombians, while operating a small semisubmersible carrying 6 tons of cocaine.

Rodrigo’s son insisted his “old man” barely got through elementary school and the only thing he knew how to do in life was fish. His father’s involvement in this predicament therefore seemed inexplicable. Rodrigo said several armed men approached him and his companions on the high seas



LUIS ALBERTO CRUZ HERNÁNDEZ/AP



CAPT. MARK MORRIS/U.S. NAVY

and took them to a coastal location. "They threatened us in Colombia. They told us that if we refused to operate this machine, they would kill our families," said Rafael Jiménez Biojó, 27, one of Rodrigo's companions. Ironically, the Olaya brothers are still receiving threats to this day.

For eight days, the sailors traveled a total of 4,800 kilometers and, surprisingly, still had fuel left over for two more days of travel. It's not easy imagining how the crew was able to withstand so much time in such a small and asphyxiating vessel: 120 centimeters wide by 180 centimeters long. They took turns watching the rudder, maintaining their route with a GPS, and watching their fuel consumption.

Because these small vessels lack an oxygen system, they do not have the ability to completely submerge. The bulk of the vessel travels below the surface, at a depth of no more

Continued on page 36

Is it possible for terrorists to launch a submarine attack?

If a single cocaine-smuggling semisubmersible can carry 10 tons of cargo, a small model would easily carry enough high explosives to cause significant damage to any target vessel. Could it be possible that the Revolutionary Armed Force of Colombia, or FARC, builds semisubmersibles with that objective?

Capt. Robert Watts, a U.S. Coast Guard officer who tracks maritime drug-smuggling trends, dismissed that threat. "[Drug trafficking] is a commercial thing. The FARC are just bodyguards for the 'narcos.' The narco groups really do not want to provoke a Department of Defense response by getting involved in terrorism-related activity," he said.

Other groups have histories of suicide maritime attacks, such as al-Qaida. In 2000, the group attacked the USS Cole at the Yemeni port of Aden. Suicide squads of the Liberation Tigers of Tamil Eelam Sea Tigers have destroyed numerous Sri Lankan navy patrol vessels with small, fast attack boats built specifically for this purpose.

La evolución de las embarcaciones semisumergibles autopropulsadas usadas por los narcotraficantes fue rápida. Esta embarcación, capturada en 1999, es casi como un submarino auténtico.

The evolution of self-propelled semisubmersible vessels used by drug traffickers was quick. This vessel, captured in 1999, closely resembles an authentic submarine.

fundidad no mayor a los 3 metros. Durante todo el recorrido equilibraron la carga para mantener la flotabilidad. La tripulación llevaba piedras en bultos para mantener el balance.

En el día avanzaban a media marcha para evitar que las olas que produce el semisumergible los delataran. En la noche aumentaban la velocidad hasta 25 kilómetros por hora. Hacían sus necesidades fisiológicas en la cubierta del artefacto sólo en las noches y guardaban la basura para no ser detectados.

Continúa en página 36

¿Es posible que los terroristas inicien un ataque submarino?

Si un sólo semisumergible que realiza contrabando de cocaína transporta 10 toneladas de cargamento, un modelo pequeño podría llevar fácilmente suficientes explosivos de alta magnitud para causar un daño significativo a cualquier embarcación. ¿Será posible que las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia utilicen semisumergibles para ese propósito?

El capitán Robert Watts, oficial de la Guardia Costera de los EE. UU., quien vigila las tendencias del contrabando de droga marítima, desechó esa posibilidad. "[El tráfico de drogas] es una cuestión comercial. Las FARC son simplemente guardianes de los narcos. Los grupos de narcos realmente no desean provocar una respuesta del Departamento de Defensa por involucrarse en actividades relacionadas con el terrorismo", dijo.

Hay otros grupos, como al-Qaida, con antecedentes de ataques marítimos suicidas. En el 2000, el grupo atacó al USS Cole mientras estaba atracado en el puerto yemenita de Adén. Grupos suicidas de los Tigres del Mar, que forman parte de los Tigres de la Liberación Tamil Eelam, han destruido numerosas naves de la patrulla marina de Sri Lanka con barcos pequeños y rápidos de ataque construidos específicamente para este propósito.

SEMISUMERGIBLES AUTOPROPULSADOS

Estas embarcaciones de bajo perfil no pueden sumergirse completamente porque carecen de tanques de flotabilidad que la tripulación pueda llenar o vaciar para elevar o sumergir la embarcación en el agua.

Se convirtieron en una alternativa práctica al extenderse la disponibilidad de la tecnología GPS, y las autoridades estadounidenses y colombianas comenzaron a detener a más lanchas rápidas.

Los narcotraficantes construyen semisumergibles en astilleros clandestinos y rudimentarios ocultos en los bancos y los estuarios de los ríos navegables que desembocan en el Océano Pacífico. No existe un solo tipo de semisumergible, pero éstos comparten características y capacidades similares.

SELF-PROPELLED SEMISUBMERSIBLE

These extremely low-profile vessels cannot submerge completely because they lack buoyancy tanks that a crew could fill or empty to lower and raise the vessel in the water.

They became practical when GPS technology became widely available, and U.S. and Colombian authorities began to stop more speedboats.

Drug smugglers build semisubmersibles in clandestine and rudimentary shipyards hidden on the banks and estuaries of the navigable rivers that flow into the Pacific Ocean. There is no single type of semisubmersible, but they share like characteristics and capabilities.



Infantes de Marina colombianos inspeccionan un submarino de fibra de vidrio bajo la construcción de narcotraficantes en Salaonda, Colombia, en marzo del 2005.

Colombian marines inspect a seized fiberglass submarine under construction by drug traffickers in Salaonda, Colombia, in March 2005.

- Las escotillas permiten introducir el cargamento y acomodar a la tripulación
- Hatches allow loading cargo and also serve to accommodate the crew

- Tripulación normalmente de cuatro a seis personas
- Four-to-six person crews

- Capacidad de almacenamiento de 6 a 16 toneladas
- Storage capacity of 6 to 16 tons



AMENAZAS POTENCIALES

Semisumergibles de ataque

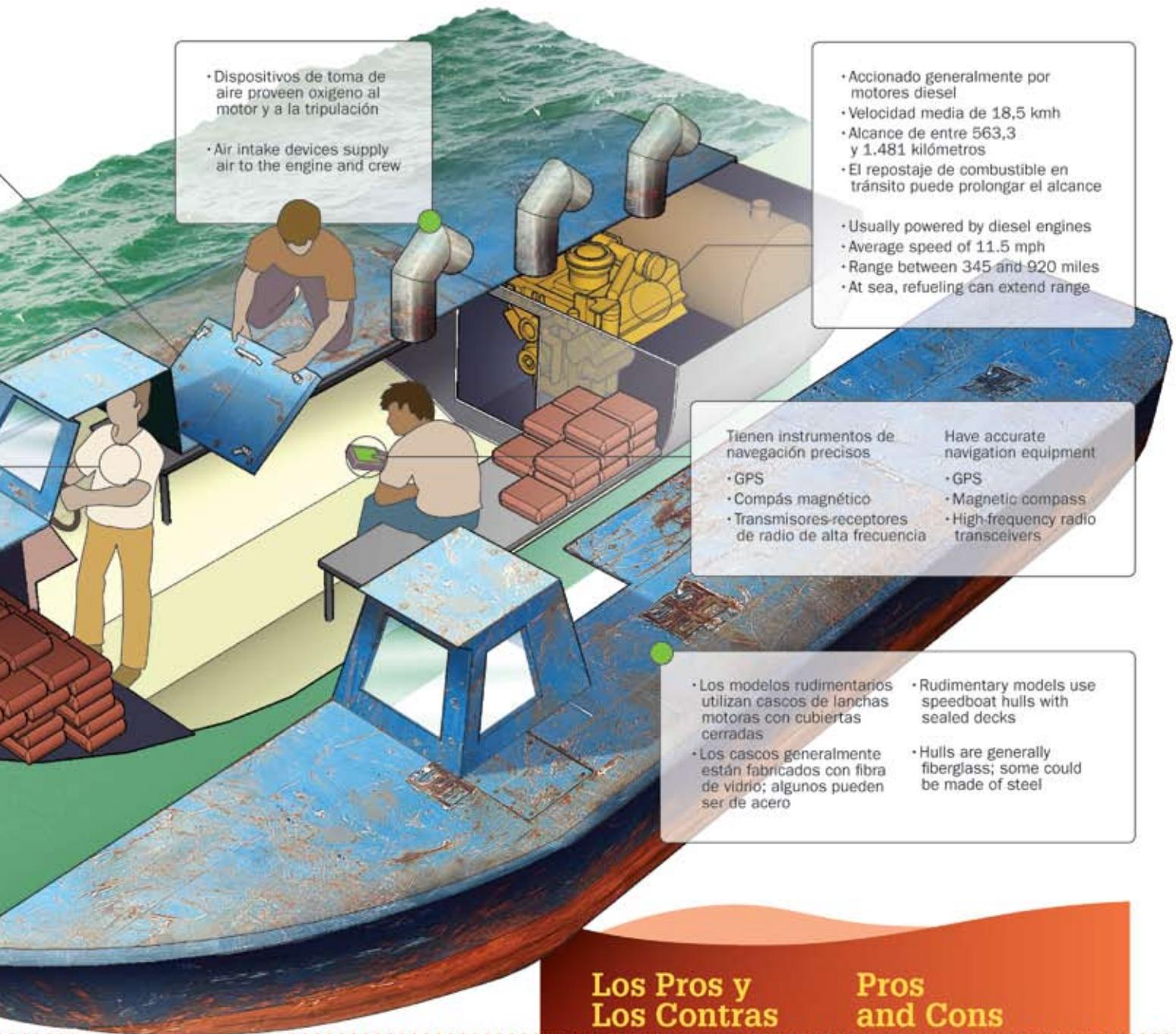
Usando sistemas de piloto automático disponibles comercialmente, las embarcaciones podrían convertirse en torpedos rudimentarios y utilizarse para atacar buques de la marina estacionados, barcos comerciales o instalaciones portuarias.

Puesto que el tráfico de droga es de naturaleza comercial, es dudoso que las FARC arriesgarían una respuesta del Departamento de Defensa por iniciar una agresión marítima. Es más probable que este tipo de amenaza proviniese de grupos terroristas como al-Qaida.

Semisumergibles de ataques suicidas

Los terroristas podrían utilizar las embarcaciones para aproximarse a un buque de guerra sin alertar a sus defensores.

Las embarcaciones podrían crear un agujero justo debajo de la línea de agua, consiguiendo que la nave objetivo sufriera una seria inundación y que incluso se hundiese.



POTENTIAL THREATS

Attack semisubmersibles

Using commercially available autopilot systems, vessels could be converted to a rudimentary torpedo and used to attack stationary naval vessels, commercial ships or naval port facilities.

Since drug trafficking is commercial in nature, it is doubtful the Revolutionary Armed Forces of Colombia would risk Department of Defense response by initiating aggression in a maritime theater. That type of threat would most likely come from terrorist groups like al-Qaida.

Suicide attack semisubmersibles

Terrorists could use the vessels as a way of approaching a warship without alerting its defenders.

The vessels could create a hole just below the water line, ensuring the target vessel would suffer extensive flooding; it might even sink.

Los Pros y Los Contras

Los Pros

- Es difícil de detectar con el radar aéreo y marítimo porque solamente un área superficial muy pequeña sobresale a la superficie del mar
- Deja una estela mínima a velocidades reducidas

Los Contras

- Requiere constante suministro de oxígeno externo para el motor y la tripulación
- Cuesta aproximadamente US\$ 2 millones
- Peligroso

Pros and Cons

Pros

- Hard to detect with airborne and maritime radar because only a very small surface area protrudes above sea level
- Produces a minimal wake at slow speeds

Cons

- Require constant external air supply for engine and crew
- Cost an estimated \$2 million
- Hazardous

Basado en un artículo publicado en la edición de junio de Jane's Terrorism & Security Monitor (jtsm.janes.com).
Based on an article published in the June issue of Jane's Terrorism & Security Monitor (jtsm.janes.com).

Todo ello describe una nueva odisea en la que se mezcla la ingeniería desarrollada por la desmedida ambición de los narcotraficantes, la malicia indígena de los tripulantes y la inmensa paciencia de un pescador.

En busca de nuevas tecnologías

Datos del Departamento de Defensa de EE. UU. indican que en el 2006 se capturaron tres semisumergibles colombianos, y en el 2007, la cifra se disparó a 40. Para agosto del 2008, se habían incautado cuatro más.

Tanto en EE. UU. como en Colombia, la pregunta sin respuesta trata sobre el origen de la tecnología naval con la que construyen esos artefactos. Muchos se inclinan a pensar que la misma puede estar en la propia Armada colombiana, pues son ellos quienes tienen el conocimiento para hacerlo. Pero hay voces que dicen que sencillamente fue tecnología importada, tal como se evidenció con un semisumergible hallado en septiembre del 2000 en Bogotá, que provocó sospechas de que los rusos estuvieron involucrados.

José Gómez, comandante de la Regional Tres de la Policía en el suroccidente colombiano, explicó que tras esa estructura naviera está la banda Rastrojos, al mando de Luis Enrique Calle Serna, sucesor del capo Wílber Varela, y el Frente 30 de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia. Bajo sus órdenes reclutan pescadores a quienes les ofrecen entre 30 y 60 millones de pesos, dependiendo de su función durante el viaje.

Siguiéndole el Paso a los Contrabandistas

Colombia y los Estados Unidos están colaborando para erradicar las organizaciones de la droga, manteniéndose al tanto de los métodos que usan los contrabandistas para transportar drogas ilegales.

“Cada vez que las autoridades piensan que han descubierto el modo de detener el contrabando ilegal de drogas, los traficantes los sorprenden”, dijo el contralmirante Joseph L. Nimmich, comandante de la Fuerza de Tarea Conjunta Interinstitucional Sur, un componente del Comando Sur de los EE. UU.

La fuerza conjunta coordina operaciones antidroga entre las naciones aliadas en América Central, Sudamérica y el Caribe. “Los contrabandistas son extraordinariamente creativos, extraordinariamente adaptables”, dijo el Almirante.

El método más reciente de los traficantes es utilizar semisumergibles autopropulsados, según el capitán Mark Morris, jefe de misiones de la Marina de los EE. UU. en Bogotá, Colombia. Agregó que los traficantes han aumentado su uso de estas técnicas.

“A medida que detectamos un cambio en sus tácticas, intentamos descifrar cuál es el mejor método para atacar esa táctica”, explicó el Capitán. Ambas naciones comparten inteligencia y vigilancia para manejar la amenaza más efectivamente.

A veces la mejor manera de contrarrestar una tendencia tecnológica es con tecnología propia más avanzada. Colombia está en trámites de adquirir un dispositivo electro-óptico avanzado que instalará en sus aviones de patrulla marítima, lo que podría tener “magníficos resultados” en el monitoreo de semisumergibles y otros objetos en el agua, dijo el capitán Morris. Otras adquisiciones incluyen detectores de densidad que buscan mamparos falsos y escáneres de iones para

than 3 meters. The cargo was shifted throughout the trip to maintain buoyancy. The crew also carried stones in their bags to help maintain balance.

Although authorities are quick to shut down drug traffickers' operations, that does not stop them; they move forward and evolve, even with rudimentary technologies.

They traveled at half speed during the day to prevent the semisubmersible's wake from giving away their position. At night, they increased their speed to 25 kph. The men relieved themselves on the deck only at night and stored their trash to avoid detection.

All of this describes a new odyssey that combines the engineering developed by ambitious drug traffickers, the innate malice of the ship's crew and the immense patience of one fisherman.

Seeking new technologies

Data from the U.S. Department of Defense indicates three

Keeping Up With Smugglers

Colombia and the United States are working together to eradicate drug organizations by keeping up with the methods smugglers use to transport illegal drugs.

“Each time authorities think they have figured out the method to stop illegal drug smuggling, traffickers surprise them,” said Rear Adm. Joseph L. Nimmich, commander of the Joint Interagency Task Force-South, a component of U.S. Southern Command.

The task force coordinates counterdrug operations between partner nations in Central and South America and the Caribbean. “The smugglers are extraordinarily creative, extraordinarily adaptive,” the admiral said.

The traffickers’ newest method is to use self-propelled semisubmersibles, said Capt. Mark Morris, U.S. Navy mission chief in Bogotá, Colombia. He said the drug traffickers have increased their use of these crafts.

“As we detect a shift in tactics, we try to figure out what the best method is for attacking that tactic,” the captain said. Both nations share intelligence and surveillance to better address the rising threat.

Sometimes the best way to counter a technological trend is by using better technology. According to Captain Morris, Colombia is purchasing an advanced electro-optical device to mount on maritime patrol aircraft that could produce “very good results” in tracking semisubmersibles and anything else that’s in the water. Other purchases include density detectors that look for false bulkheads and ion scanners to

Colombian semisubmersibles were seized in 2006, and in 2007 that figure shot up to 40. By August 2008, four more had been captured.

Both in the U.S. and Colombia, the question of where this naval technology originated remains unanswered. Many are inclined to think it is the Colombian navy, since it has the expertise to do so. But others say it is imported technology, which became evident when one vessel was found in Bogota in September 2000, leading to speculation about Russian involvement.

José Gómez, police commander of Colombia's southwestern third region, explained that the Rastrojos gang, led by Luis Enrique Calle Serna — who succeeded kingpin Wilber Varela — and the 30th Front of the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, are responsible for the vessel. Under their orders, fishermen are recruited and offered 30 to 60 million pesos, depending on their duties during the trip.

Although authorities are quick to shut down drug traffickers' operations, that does not stop them; they move forward and evolve, even with rudimentary technologies. From the double-bottomed suitcase (the pioneer of trafficking tricks), criminals have used several methods to traffic drugs, from cement posts and human stomachs, to the popular speedboats and their latest trend, the semisubmersible. ⑩

detect drugs and explosives. Another way to counter emerging threats is through legal action.

In September 2008, the United States passed the Drug Vessel Interdiction Act to help combat illegal drug trafficking. The law states that "the operation of self-propelled submersible and semisubmersible vessels without nationality" is illegal and a threat to the security of the United States. The act includes civil and criminal penalties for violating the law. The law allows the U.S. Coast Guard and other federal agencies to interdict and arrest persons using, navigating or operating such vessels.

Semisubmersible vessels are expensive, costing an estimated \$2 million each to build. "The enemy is supremely intelligent and has lots of money," said Vice Adm. Edgar Cely, chief of operations for the Colombian navy. "It shows that narcotraffickers are betting on this method." When authorities capture one of the vessels, drug traffickers suffer a big monetary loss. Captain Morris also said that if the crew purposely sinks the vessel, they lose between 6 and 10 tons of cocaine.

Some experts assume the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, are involved in the production of the semisubmersibles. "[The FARC] may have people under contract producing these for [them]," Captain Morris said.

Vessels could be put to more sinister uses. These craft could also become an instrument for human trafficking or even a terrorist attack, he said. Nonetheless, the two countries continue to battle the semisubmersible threat. "As we become more and more successful at capturing them, they'll shift to something else."

Si bien las autoridades avanzan en cerrarles el cerco a los narcotraficantes, éstos no se quedan atrás y evolucionan, así sea con tecnologías rústicas. Desde la maleta de doble fondo (la pionera de las trampas), se ha pasado, entre múltiples sistemas, a los postes de cemento, a los estómagos de seres humanos y a las populares lanchas rápidas, hasta llegar a la última moda, la de los semisumergibles. ⑪



SCOTT DALTON/AP

La Policía colombiana inspecciona un submarino alegadamente vinculado a los rusos, capturado cerca de Bogotá, Colombia, en septiembre del 2000.

Colombian police inspect a submarine seized in September 2000 near Bogotá, Colombia, which led to speculation about Russian involvement.

detectar drogas y explosivos. Otra manera de combatir las amenazas emergentes es mediante recursos legales.

En septiembre del 2008, EE. UU. aprobó la Ley de Interdicción de Drogas en Embarcaciones para ayudar a combatir el tráfico ilegal de drogas. La ley establece que "la operación de sumergibles y semisumergibles autopropulsados sin nacionalidad" es ilegal y es una amenaza a la seguridad de los Estados Unidos. Incluye también sentencias civiles y criminales por violar la ley. La ley permite a la Guardia Costera y a otras agencias federales de los EE. UU. detener y arrestar a personas que usan, navegan u operan las embarcaciones.

Las naves semisumergibles son costosas. Se calcula que cuesta cerca de US\$ 2 millones para construir cada una. "El enemigo es sumamente inteligente y tiene mucho dinero", dijo el vicealmirante Edgar Cely, jefe de operaciones de la Marina colombiana. "Demuestra que los narcotraficantes están apostando por este método". Cuando las autoridades capturan una de estas embarcaciones, los traficantes sufren una pérdida monetaria grande. Y si la tripulación hunde la embarcación deliberadamente, pierden entre 6 y 10 toneladas de cocaína, explicó el capitán Morris.

Algunos expertos piensan que las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, están implicadas en la producción de los semisumergibles. "Es posible que [las FARC] hayan contratado a otros para construirlos para [ellos]", dijo el capitán Morris.

Las embarcaciones podrían emplearse para usos más siniestros. Estas naves podrían también convertirse en un instrumento para el tráfico de humanos o incluso para ataques terroristas, dijo el Capitán. No obstante, los dos países continúan luchando contra la amenaza de los semisumergibles. "A medida que tengamos más éxito en capturarlos, ellos cambiarán a otra estrategia".

La ‘Dama Blanca’ de los mares

El buque escuela Esmeralda lleva la bandera chilena a distintos puertos del mundo

GERALDINE COOK/STAFF DE DIÁLOGO

FOTOS CORTESÍA ARMADA DE CHILE

Cuando el Esmeralda atraca en puertos alrededor del mundo, su tripulación se cerciora de que la “Dama Blanca”, como ellos llaman a su nave, esté lista para recibir a visitantes. El buque ha hecho escala en más de 300 puertos desempeñando sus funciones como “embajada flotante” de Chile, esparciendo buena voluntad con un mensaje de democracia a través de sus visitas diplomáticas alrededor del planeta. Miles de dignatarios, comandantes militares, medios de comunicación y visitantes han sido recibidos sobre su cubierta.

“Llevamos un mensaje de fraternidad alrededor del mundo al encuentro de otras culturas, raíces, y tradiciones, contribuyendo en forma muy especial a dar a conocer nuestra nación y a la política exterior del país”, explicó el capitán Victor Alejandro Zanelli Suffo, comandante de la nave.

Originalmente construido como un barco de instrucción para España, el Esmeralda es ahora un símbolo de cambio, progreso y transformación para Chile. Aunque se ha documentado que sirvió como un barco de prisión bajo el general Augusto Pinochet en los años 70, el buque desde entonces ha regresado a las misiones de paz por las que fue inicialmente creado —amistad y entrenamiento.

Los estudiantes asignados al Esmeralda se enfrentan a intensos retos, largas travesías transoceánicas y condiciones atmosféricas adversas.

En el caso de los estudiantes del Esmeralda, sus experiencias en alta mar cambiarán para siempre sus vidas. El guardiamarina Juan Antonio Widow quiso ser marinero desde pequeño, una pasión heredada de su padre, oficial de la Marina.

Ahora, su sueño lo ha llevado a bordo de la cubierta del Esmeralda, el segundo velero más alto y más largo del mundo, con casco de acero y cuatro mástiles, donde entrena para ser oficial de marina. Formar parte de la tripulación es una experiencia única. “Es una etapa intensa en que los conocimientos aprendidos en la Escuela Naval comienzan a ser llevados a la práctica,” explicó el guardiamarina de 21 años de edad.

El guardiamarina Widow opina que sus compañeros poseen cualidades especiales que les permitan estar a bordo del Esmeralda, como “paciencia, disciplina y fuerza de voluntad, además de un inquebrantable espíritu de servicio a la patria”. Después de siete meses a bordo, él ha aprendido la importancia del trabajo en equipo, la colaboración y la amistad. Solamente los oficiales de la Escuela Naval Arturo Prat de Chile y los 15 a 20 mejores estudiantes de la Escuela de Grumetes Alejandro Navarrete pueden participar en el programa educativo por un año.

De acuerdo con el capitán Zanelli, el entrenamiento debe asegurar que los guardiamarinas y los marineros

‘White Lady’ of the sea

Training ship Esmeralda carries Chilean flag around the world

When the Esmeralda docks in ports around the world, its crew makes sure the “White Lady,” as they call their ship, is ready for visitors. The ship has made more than 300 port calls as Chile’s “floating embassy,” spreading goodwill and the message of democracy through diplomatic visits around the globe. Its deck has received thousands of dignitaries, military commanders, media and visitors.

“We spread a message of brotherhood around the world when we encounter other cultures, roots and traditions, contributing in a very special way by spreading knowledge of our nation and our country’s foreign policy,” said the ship’s commander Capt. Victor Alejandro Zanelli Suffo.

Originally built as a training ship for Spain, the Esmeralda is now a beacon of change, progress and transformation for Chile. Although it reportedly served as a prison ship under Gen. Augusto Pinochet in the 1970s, the ship has since resumed the peaceful missions for which it was intended — friendship and training.

The students assigned to Esmeralda face intense challenges, long oceanic crossings and adverse weather conditions. For Esmeralda students, their experiences at



**El buque de instrucción chileno
Esmeralda tiene una velocidad máxima
de crucero de 20,1 mph (32,41 km/h).**

The Chilean training ship Esmeralda has a maximum cruising speed of 20.1 mph (32.41 kph).

alistados logren todos los objetivos académicos y prácticos del entrenamiento. “Deben desarrollar diversas tareas que los hacen enfrentar desafíos tanto profesionales como personales en medio de un sinnúmero de actividades paralelas que exigen el máximo de eficiencia”, dijo.

El plan de estudios incluye clases de maniobras, navegación, control de daños, liderazgo y administración. La instrucción estimula el desarrollo de valores y demuestra a los estudiantes el compromiso que requiere una carrera en la Marina. El capitán afirma que los estudiantes estarán preparados para satisfacer su compromiso jurado con Chile y sus fuerzas armadas.

El marinero Mauricio Rodrigo Fonseca, de 23 años, que subió a bordo como enfermero, ha realizado su preparación. Eligió su carrera inicialmente atraído por el distinguido uniforme de la Marina, pero rápidamente se percató de las oportunidades, aventuras y significado que brinda su nueva

profesión. “Descubrí la verdadera esencia del marino, navegar, lo cual ha marcado en mí, expectativas distintas a las que tenía antes de comenzar este crucero”, dijo.

En cada puerto, la tripulación toma parte en actividades de protocolo militar tradicional, incluyendo participación en desfiles, poner coronas en monumentos militares e intercambiando ideas. Esto cultiva las amistades a largo plazo y estimula la camaradería entre países. La nave tiene una dotación de 308 miembros, incluyendo 23 oficiales, 80 guardiamarinas, 142 marineros y 63 marineros en entrenamiento. El Esmeralda todavía no tiene mujeres marineras, pero una vez que la nave se haya puesto al día y zarpe en el 2011, se unirán mujeres a la tripulación.

En el 2008, el buque Esmeralda celebró su 53vo crucero de instrucción. Antes de regresar a Valparaíso, Chile, en noviembre, atracó en Buenos Aires, Argentina. Había estado en alta mar desde junio y había navegado a Guayaquil, Ecuador; Puerto de

sea will change their lives forever. Midshipman Juan Antonio Widow wanted to be a sailor since he was a child, a passion inherited from his father, a naval officer.

Now, his dream takes him onto the deck of the Esmeralda, the second tallest and longest sailing ship in the world, where he is training to become a naval officer on the steel-hulled, four-mast vessel. Being part of the crew is a unique experience. “It’s an intense phase in which the know-how learned in the naval academy begins to be carried out through practice,” the 21-year-old midshipman said.

Midshipman Widow believes his fellow sailors have special qualities that allow them to be aboard the Esmeralda, like “patience, discipline and will, besides an unbreakable spirit of service to the country.” After seven months on board, he has learned the importance of teamwork, collaboration and friendship. Only officers from Chile’s Arturo Prat Naval Academy

El buque de instrucción chileno Esmeralda ha hecho más de 300 escalas en su carrera de 54 años.

The Chilean training ship Esmeralda has made more than 300 port calls in its 54-year career.





El guardiamarina Juan Antonio Widow utiliza un sextante para calcular la posición náutica del buque Esmeralda.

Midshipman Juan Antonio Widow uses a sextant to calculate the Esmeralda's nautical position.

España, Trinidad y Tobago; Casablanca, Marruecos; Cádiz, España; Split, Croacia; Estambul, Turquía; Haifa, Israel; Pireo, Grecia; Alejandría, Egipto; Cochín, India; y Ciudad del Cabo, Sudáfrica.

Navegar en aguas internacionales no es siempre fácil o seguro. El Capitán Zanelli afirmó que siempre existe la posibilidad de un ataque —vandalismo, piratería o terrorismo. Pero la tripulación toma medidas preventivas para evitar estos tipos de incidentes, y el buque también confía en las autoridades locales para recibir apoyo adicional.

La navegación alrededor del Golfo de Adén, en la proximidad de Eritrea y Somalia, una zona marítima donde son frecuentes los actos de piratería y el secuestro de naves, fue un desafío para ellos, explicó el Capitán Zanelli. “El tránsito por dichas aguas, que duró casi tres días de navegación, nos obligó a redoblar los esfuerzos de vigilancia y a adoptar a bordo medidas de seguridad especiales para repeler cualquier intento de

ataque.” Apenas 25 millas de su ubicación, dos cargueros fueron capturados por piratas.

Tres semanas antes de que concluyera la travesía, el capitán la consideró un éxito, sin incidentes de seguridad. Durante su servicio, el buque Esmeralda ha navegado más de 1,3 millones de millas náuticas, que equivale a 60 travesías alrededor del mundo. Ha participado en una serie de eventos, incluyendo “Operational Sail” celebrado en Nueva York, en 1964, 1976 y 1989; y “Work Sail” celebrado en Osaka, Japón, en 1982, 1983 y 1990.

El alma del Esmeralda

La integración internacional es parte del programa de instrucción del buque Esmeralda. El Capitán Zanelli dijo que Chile posee acuerdos educativos con comunidades navales de todo el mundo. “Consideramos de gran beneficio el intercambio con miembros de otras marinas, ya que entregamos y también recibimos experiencia profesional muy valiosa en diferentes áreas. Esto está en

and the 15 to 20 top enlisted students from the Alejandro Navarrete apprentice school can be part of the instructional program for a year.

According to Captain Zanelli, the training must ensure midshipman and enlisted sailors achieve all the academic and practical objectives of the training. “They must develop diverse tasks which drive them to face professional and personal challenges as part of an endless number of parallel activities that require maximum efficiency,” he said.

The curriculum includes classes in maneuvers, navigation, damage control, leadership and administration. The instruction encourages values and shows students the commitment of a navy career. The captain affirms students will be prepared to fulfill the duty they have sworn to Chile and its military.

Sailor Mauricio Rodrigo Fonseca, a 23-year-old who came on board 11 months ago as a corpsman, is prepared to be a sailor. He chose his career, initially enticed by the distinguished appeal of the navy's uniform, but quickly realized the opportunity, adventure and the significance of his new career path. “I discovered the true essence of the navy, to sail, which has marked in me different expectations to the ones I had before this cruise,” he said.

In each port, the crew takes part in traditional military protocol, including participating in parades, laying wreaths at military monuments and exchanging ideas. This binds long-time friendships and encourages camaraderie among countries. The ship has a 308-member crew, including 23 officers, 80 midshipman, 142 seamen and 63 sailors in training. The Esmeralda has no female sailors yet, but once the ship is retrofitted, women will join the crew when it sets sail in 2011.

In 2008, the Esmeralda celebrated its 53rd instructional cruise. Before it returned home to Valparaíso, Chile, in November, it docked in Buenos Aires, Argentina. It had been out to sea since June, and traveled to Guayaquil, Ecuador; Port of Spain, Trinidad and Tobago; Casablanca, Morocco; Cadiz, Spain; Split, Croatia; Istanbul, Turkey; Haifa, Israel; Pireo, Greece; Alexandria, Egypt; Cochín, India; and Cape Town, South Africa.

Traveling on international waters is not always easy or safe. Captain Zanelli said there is always the possibility of an



Chile comenzó a negociar la compra del buque escuela Esmeralda con España en 1950. Cuatro años después, España les entregó el buque velero de cuatro mástiles. El Esmeralda fue nombrado en honor de la fragata española del mismo nombre capturado en El Callao, Perú, el 6 de noviembre de 1820, por el Almirante Sir Thomas Alexander Cochrane durante una expedición de la guerra de independencia de Perú contra España.

Características de la nave:

El buque escuela chileno Esmeralda mantiene el récord mundial de velocidad para este tipo de embarcación, al sostener una velocidad media de 18,41 mph en una jornada de navegación.

Esleta: 113,1 metros, incluyendo el bauprés

Manga: 13,1 metros

Desplazamiento: 3.673 toneladas

Cantidad de velas: 29 divididas en seis foques, cuatro cuadradas, cinco de estay, tres cangrejas, tres escandalosas y ocho rastreras

Alturas de palos: 48,5 metros

Potencia del motor: 2.610 Velocidad

Velocidad máxima: 17.5 nudos

Puntal: 8,7 metros

Calado máximo: 7 metros

Fuente: <http://www.esmeralda.cl>

Chile began negotiating with Spain for the purchase of the training ship Esmeralda in 1950. Four years later, Spain delivered the four-mast tall ship. The Esmeralda is named after the Spanish frigate of the same name captured in El Callao, Peru, Nov. 6, 1820, by Adm. Sir Thomas Alexander Cochrane during an expedition in Peru's war for independence from Spain.

Ship's Characteristics:

Chile's training ship Esmeralda holds the world record for sustaining an average speed of 18.41 mph for a one-day run on this type of vessel.

Length: 113.1 meters, including the bowsprit

Beam: 13.1 meters

Displacement: 3,673 tons

Sails: 29, divided into six jibs, four square sails, five staysails, three fore-and-aft sails, three gaff-topsails and eight studsails.

Height of mainmast: 48.5 meters

Machinery horsepower: 2,610 horsepower

Maximum speed: 20.14 mph

Molded depth: 8.7 meters

Draft: 7 meters

Source: <http://www.esmeralda.cl>

attack — vandalism, piracy and terrorism. But the crew takes precautionary measures in case of such an incident. And the ship also relies on local authorities for additional support.

Sailing around the Gulf of Aden, in front of Eritrea and Somalia — a maritime zone where acts of piracy and ship abductions are common — was a challenge for them, Captain Zanelli said. "Our passage through these waters, which took almost three days of navigation, forced us to redouble our vigilance efforts and adopt special security measures on board to repel any attack attempts." Just 25 miles from their location, pirates captured two freighters.

Three weeks before the cruise ended, the captain considered it a success, with no security incidents. During its service, the Esmeralda has sailed more than 1.3 million nautical miles, which equals 60 trips around the world. She has participated in a host of events, including Operation Sail, held in New York, in 1964, 1976 and 1989; and in the Work Sail in Osaka, Japan, in 1983, 1982 and 1990.

Spirit of the Esmeralda

International integration is part of Esmeralda's instructional program. Captain Zanelli said Chile has educational agreements with naval communities around the world. "We consider the exchange with members from other navies a great benefit, since we give and receive very valuable professional experience in different areas. This is part of our essence since navies, by nature, have always been globalized."

In 2008, six navy officers from Argentina, Brazil, Bolivia, Ecuador, Mexico and Peru were part of the exchange. Also, one officer each from Colombia, South Korea, Canada, Australia, New Zealand, Morocco, Japan, Kenya, Egypt, China, Italia, Spain, Croatia, Greece, Turkey, France and Israel were aboard for approximately two months.

Chief Petty Officer Francisco Echeverria, who has been assigned to the ship for nine years, has seen different generations of students. He remembers their enthusiasm when on board. "You can see how they put forth the effort to learn quickly," the 45-year-old boatswain said. He feels satisfied when he meets apprentices after they progress in their careers, a relationship good for the sailors and the school.



El comandante del buque Esmeralda, el Capitán Víctor Alejandro Zanelli Suffo, centro, es recibido en el puerto de Guayaquil, Ecuador.

Esmeralda's commander, Capt. Víctor Alejandro Zanelli Suffo, center, is welcomed at the port of Guayaquil, Ecuador.



Uno de los mástiles mayores del Esmeralda con una altura de 48,5 metros. Los estudiantes a bordo del Esmeralda ejecutan una serie de ejercicios de entrenamiento diarios.

One of the Esmeralda's 48.5 meters tall main masts. Students on the Esmeralda go through a host of daily training exercises.

nuestra esencia ya que las marinas, por naturaleza, hemos sido siempre globalizadas".

En el 2008, seis oficiales de las marinas de Argentina, Brasil, Bolivia, Ecuador, México y Perú participaron en el intercambio. Además, un oficial por país de Colombia, Corea del Sur, Canadá, Australia, Nueva Zelanda, Marruecos, Japón, Kenia, Egipto, China, Italia, España, Croacia, Grecia, Turquía, Francia e Israel estuvieron a bordo por aproximadamente dos meses.

El suboficial Francisco Echeverría, asignado a servir en la nave durante nueve años, ha visto pasar distintas generaciones de estudiantes. Recuerda el entusiasmo de ellos cuando están a bordo. "Uno los ve como ponen empeño en aprender rápidamente", dijo el contramaestre, de 45 años de edad. Se siente satisfecho cuando se encuentra con grumetes después de que éstos han progresado en sus carreras; es una relación buena

para los marineros y para la escuela. "Años después, al cruzar rumbos, recordamos todo lo vivido a bordo".

Otros buques escuela de las marinas latinoamericanas incluyen los buques Libertad y Presidente Sarmiento de Argentina; Sagres de Brasil; Simón Bolívar de Venezuela; Gloria de Colombia; Guayas de Ecuador; y Cuauhtémoc de México.

Después de casi una década de atravesar el océano, el suboficial Echeverría dice que ha aprendido a no tenerle miedo al mar, sino a respetarlo. Para él, la vida de un marinero presenta desafíos constantes, pero un buque bien preparado como el Esmeralda puede superarlos todos. "El mar siempre va a tener secretos. Para eso, ¿qué mejor que prepararse en un buque con propulsión a vela?".

Después de una travesía en el Esmeralda, los marineros chilenos están listos para navegar hacia el brillante futuro de Chile. ☐

"Years later, when we meet again, we remember everything we experienced on board."

Other Latin America navy training ships include Argentina's Libertad and President Sarmiento; Brazil's Sagres; Venezuela's Simon Bolívar; Colombia's Gloria; Ecuador's Guayas; and Mexico's Cuauhtémoc.

After almost a decade of crossing the ocean, Chief Petty Officer Echeverría said he has learned not to be afraid of the sea, but to respect it. For him, a sailor's life has constant challenges. But a well-prepared ship like the Esmeralda can weather them all. "The sea will always have secrets. For that reason, what better way is there to prepare than on a wind-powered vessel?"

After a cruise on the Esmeralda, the sailors are ready to sail into the light of Chile's bright future. ☐



Un Caribe sin fronteras

La cooperación internacional enfoca los problemas de seguridad de los países pequeños

YADIRA CARO Y GERALDINE COOK/STAFF DE DIÁLOGO

Playas, palmeras y el mar atraen visitantes hacia el Caribe. La región es un paraíso para los turistas y una ruta de tránsito para el comercio. Sin embargo, también es un corredor de actividades ilícitas. Mientras que los turistas disfrutan de la playa, los criminales trafican con drogas y personas, venden armas ilegales, lavan dinero y realizan otras actividades delictivas.

Los líderes de los países pequeños que forman parte o que rodean el Mar Caribe saben que no pueden luchar solos contra el crimen.

“A medida que los criminales se han organizado mejor, han desarrollado nuevas modalidades y formas que no respetan las fronteras o los límites”, explicó Samuel Lewis Navarro,

Primer Vicepresidente y Ministro de Asuntos Exteriores de Panamá, a los participantes de la 12da Cumbre Anual de las Américas celebrada en Miami, en octubre del 2008. El foro examinó el estado de la democracia y los desafíos de seguridad en Latinoamérica y el Caribe.

Al mismo tiempo que es un destino muy de moda para los turistas, el Caribe es un caldo de cultivo para los traficantes de droga. "Los países deben colaborar entre sí para detener el narcotráfico", dijo Bayney Karran, embajador de Guyana para los Estados Unidos.

Según el Informe sobre la Estrategia Internacional de Control de Narcóticos del 2008, Guyana es un punto de tránsito para la cocaína, y hasta cierto punto para la marihuana, encaminadas hacia Norteamérica, Europa y el Caribe. Los contrabandistas utilizan pequeñas embarcaciones, buques de carga y otros vehículos para cruzar las fronteras con Brasil, Surinam y Venezuela, explica el informe.

Para los países del Caribe y de América Central, las fronteras marítimas son una cuestión muy preocupante, especialmente en lo que se refiere al tráfico de droga. Los narcóticos ilegales son transportados sobre todo por mar, generalmente en pequeñas lanchas motoras, barcos de pesca grandes y buques de carga. Recientemente, los traficantes han estado utilizando Yates de vela para transportar las drogas desde el Caribe hasta Europa.

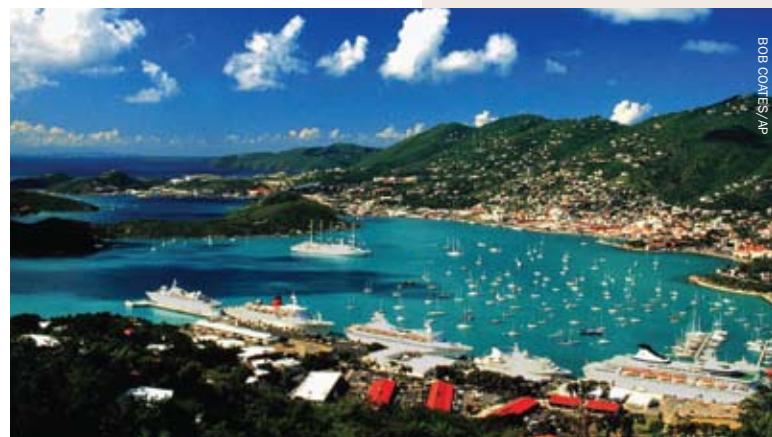
"Una vez que empiezan a entrar las drogas, también entran las armas y, consecuentemente, se producen actividades criminales", dijo Glenda Morean Philip, embajadora de Trinidad y Tobago para los Estados Unidos. Los criminales utilizan embarcaciones comerciales, veleros y barcos de pesca para introducir cocaína ilegalmente en Trinidad. La creciente violencia asociada con la droga en la isla amenaza con afectar negativamente al turismo, añadió.

La geografía de Belice ha convertido a este país en un corredor para el tránsito de drogas entre Colombia, México y los EE.

UU., y su litoral desprotegido lo ha hecho aún más vulnerable.

"Los países pequeños como Belice apenas se involucran en el tráfico de drogas, excepto para facilitarlo", dijo Wilfred Elrington, Ministro de Asuntos Exteriores de este país. "No producimos drogas; no producimos armas".

Méjico ha declarado la guerra contra las drogas y ha sido eficaz en su lucha contra los carteles. Pero la guerra ha desencadenado un nivel de violencia sin precedentes, y los carteles continúan amenazando



Cruceros en la isla de San Tomás en las Islas Vírgenes de EE. UU.

A Caribbean without borders

International cooperation helps small nations' security concerns

YADIRA CARO AND GERALDINE COOK/DIÁLOGO STAFF

Beaches, palm trees and the sea draw visitors to the Caribbean. The region is a playground for tourists and a transit route for trade. However, it is also a harbor for illicit activities. Criminals traffic narcotics, sell illegal weapons, launder money, traffic humans and carry out other crimes while tourists frolic on the beach.

The leaders of small countries like those in and bordering the Caribbean Sea realize they cannot battle crime on their own.

"As criminals have become more organized, they have been able to develop new forms and new modalities that do not respect borders or boundaries," Panamanian 1st Vice President and Foreign Minister Samuel Lewis Navarro told participants of the 12th Annual Americas Conference in Miami, in October 2008. The forum examined the state of democracy and security challenges in Latin America and the Caribbean.

The Caribbean is as much a vacation hotspot for tourists as it is a breeding ground for drug runners. "Countries need to cooperate with each other in order to be able to stop drug trafficking," said Bayney Karran, Guyana's ambassador to the U.S.

According to the U.S. Department of State's 2008 International Narcotics Control Strategy Report, Guyana is a transit point for cocaine, and to some extent marijuana, destined for North America, Europe and the Caribbean. Smugglers use small boats, freighters and other vehicles to cross the borders of Brazil, Suriname and Venezuela, the report states.

Water boundaries are a main concern for countries in the Caribbean and Central America, especially when it comes to drug trafficking. Illicit narcotics usually travel by sea in small speedboats, large fishing vessels and freight carriers. Drug smugglers have recently been using sailing yachts to transport drugs from the Caribbean to Europe.

"Once you have drugs coming in, you have guns coming in and, as a result, you have crimes," said Glenda Morean Philip, Trinidad and Tobago's ambassador to the United States. Criminals

la nación. El informe del Departamento de Estado indica que los carteles mexicanos reciben ayuda del extranjero. “México dejó de ser un país de tránsito de drogas para convertirse en un país de consumo de drogas”, explicó Monte Alejandro Rubio, Secretario Ejecutivo del Sistema Nacional de Seguridad Pública. “El negocio de la droga tiene las mismas características que cualquier otro negocio”.

El narcotráfico produce grandes beneficios en tiempos récord —uno de los motivos principales por los que tantas personas se involucran en este negocio, dijo Elrington. Describió a algunos como las víctimas de un sistema complejo donde las autoridades raramente capturan a los criminales, especialmente debido a la influencia que estos tienen en las más altas esferas del gobierno. Por lo tanto, la corrupción entra a formar parte de la compleja amenaza a la seguridad. “Sin oportunidades de crecimiento, la gente de la calle se involucra en el negocio de la droga”, añadió.

“Los estados débiles... son los más propicios a convertirse en víctimas de las organizaciones criminales internacionales”, dijo Gerardo Le Chevallier, director de asuntos políticos y planificación de las Naciones Unidas. Él participa en la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití, que está asistiendo al gobierno de este país para fortalecer sus instituciones. La misión comenzó en el 2004 y se renovó en octubre del 2008. Más de 50 países de la región y fuera de ella están envueltos. La ayuda no es sólo un acto de solidaridad, Le Chevallier explicó. Si nadie actúa, el problema de seguridad de un país pequeño debilitado por el crimen puede extenderse más allá. “Tarde o temprano, ese retraso en la asistencia o cooperación puede afectarles”, añadió.

ESFUERZOS REGIONALES

Los países del Caribe han estado desarrollando su propia iniciativa regional para luchar contra los narcotraficantes. “En esta era de globalización es necesario disponer de grupos que fomenten la sinergia, para intercambiar tecnología y ayuda”, dijo Morean. Trinidad y Tobago es miembro de la Comunidad del Caribe, o CARICOM, creada en 1972 para mejorar los niveles de vida en la región. También promueve el desarrollo creando una sola economía y mercado.

Una voz unificada también es buena para fomentar la seguridad. Éste es uno de los pilares de la comunidad de 15 miembros, que también cuenta con cinco miembros asociados y siete naciones observadoras.

“Cuando hablamos, por ejemplo, con los EE. UU., hablamos como una región en general”, Morean explicó.

“Cualquier corporación policial que no cuente con el apoyo ciudadano de antemano está condenada al fracaso”.

— Monte Alejandro Rubio,

Secretario Ejecutivo del Sistema Nacional de Seguridad Pública de México

use commercial, sailing and fishing vessels to smuggle cocaine into Trinidad. The growing drug-related violence on the island threatens to negatively affect tourism, she said.

Belize’s geography has turned the country into a corridor for transshipments of drugs between Colombia, Mexico and the U.S., and its unprotected coastline has made it even more vulnerable. “Small countries like Belize have very little to do with the trafficking of drugs, except to facilitate [it],” said Wilfred Elrington, the country’s minister of foreign affairs. “We do not produce drugs; we do not produce arms.”

Mexico has declared a war on drugs, and has been effective in fighting cartels. But the war has led to a record level of violence, and the cartels continue threatening the nation. The U.S. State Department’s report indicates that Mexican drug cartels receive foreign assistance. “Mexico stopped being a drug-transiting country to become a country of drug consumers,” said Monte Alejandro Rubio, executive secretary of Mexico’s national public security system. “The drug business has the same characteristics of any business.”

The drug business produces large profits in record time — a main reason why so many people get involved with the trade, Elrington said. He referred to some of them as the victims of a complex structure in which authorities rarely catch perpetrators, especially because of the influence they have in the higher ranks of government. Therefore, corruption becomes part of the complex security threat. “Without opportunities to grow, people on the streets get involved in the drug industry,” he said.

“Weak states ... are the most propitious to turn into victims of international criminal organizations,” said Gerardo Le Chevallier, United Nations director of political affairs and planning. He is part of the U.N. Stabilization Mission in Haiti, which is assisting that government with its institutions. The mission began in 2004 and resumed in October 2008. More than 50 countries from the region and abroad are involved. The assistance is not just an act of solidarity, Le Chevallier said. If no one takes action, the security problem of a smaller country weakened by crime could extend further. “Sooner or later, that delay in assistance or cooperation will affect them,” he said.

REGIONAL EFFORTS

Caribbean countries have been developing their own regional initiative to fight drug traffickers. “In this age of globalization, you have to have groups for synergies, for exchanges of technology and assistance,” Morean said.

“Any police organization that does not have the support of the citizens beforehand is doomed to failure.”

— Monte Alejandro Rubio,

executive secretary of Mexico’s national public security system

Durante la Copa Mundial de Cricket del 2007 (con torneos en distintos puntos de la región), la agencia de Implementación sobre Crimen y Seguridad de CARICOM puso en práctica un plan de acción eficaz que será la base para un plan permanente todavía en fase de desarrollo. Trinidad y Tobago ha implementado varias tecnologías para hacer frente al narcotráfico, como radares de 360 grados para cubrir sus litorales y las islas vecinas.

Las autoridades de los EE. UU. han ayudado a Trinidad y Tobago en su esfuerzo de incautar las drogas en alta mar. El país también anticipa el resultado de la Iniciativa Mérida, un plan de varios años mediante el cual EE. UU. proporcionará asistencia a México, América Central y el Caribe en la lucha contra el tráfico de drogas y contra otras organizaciones criminales.

Guyana está invirtiendo más en cuestiones de seguridad. "Estamos aumentando nuestra capacidad interna al aumentar el financiamiento de nuestro presupuesto público para hacer frente a asuntos de seguridad y crimen", Karran dijo. Guyana también está buscando la cooperación de los Estados Unidos y de otros países. La Guardia Costera de EE. UU. ha proporcionado ya adiestramiento en seguridad marítima a las fuerzas del orden de ese país.

México ha estado haciendo reformas a nivel nacional. Rubio dijo que su gobierno aprobó en agosto del 2008 un acuerdo de seguridad nacional para ayudar a acabar con la creciente violencia en México. El acuerdo exige la creación de un observatorio de ciudadanos para supervisar los esfuerzos oficiales para derrotar la insegu-

Trinidad and Tobago is a member of the Caribbean Community, or CARICOM, created in 1972 to improve living standards in the region. It also promotes development by creating a single market and economy.

A unified voice also works well with security. This is one of the pillars of the 15-member community, which also has five associate members and seven observer nations.

"When we speak, for instance, to the U.S., we speak as a general region," Morean said. During the 2007 Cricket World Cup (held in various venues throughout the region), CARICOM's Implementation Agency for Crime and Security put an effective plan of action into place that will be the basis for a yet-to-be-developed permanent plan. Trinidad and Tobago has implemented several technologies to address drug trafficking, such as 360-degree radars to cover its coastlines and neighboring islands.

U.S. authorities have helped Trinidad and Tobago in its efforts to interdict drugs at sea. The country is also anticipating the outcome of the Merida Initiative, a multi-year plan for U.S. assistance to Mexico, Central America and the Caribbean that will help nations combat drug traffickers and other criminal organizations.

Guyana is investing in more security. "We are increasing our internal capacity by increasing funding in our national budget to deal with security and crime," Karran said. Guyana is also seeking cooperation with the United States and other countries. The U.S. Coast Guard has already provided maritime law enforcement training to Guyana's defense force.

Mexico has been making reforms from within. Rubio

Panamanian anti-narcotics agents escort Francisco Salazar Ramírez in Panama City, Panama, in November 2008. Police arrested the Mexican, allegedly connected to a 1,800 kilogram shipment of cocaine, on drug smuggling charges.



TITO HERRERA/AP



NIALL CARSON/PA WIRE

ridad. "Cualquier organización policial que no cuente con el apoyo ciudadano de antemano está condenada al fracaso", Rubio explicó.

Lewis está de acuerdo en que otros países necesitan seguir el ejemplo de México en cuanto a la reforma. "Necesitamos conseguir que nuestros agentes del orden... sean profesionales", dijo. "Requiere que nuestro sistema judicial no sólo sea profesional y honrado, sino eficiente".

Belize también quiere implementar reformas similares. "Tenemos un serio compromiso para promover la transparencia y la responsabilidad", dijo Elrington. Otros logros de Belize incluyen la creación de una unidad marítima para patrullar las costas y las vías fluviales del interior.

Este año, el Caribe desempeñará un rol central en compartir ideas sobre seguridad con otras naciones del hemisferio. En abril, Trinidad y Tobago será la sede de la Cumbre de las Américas, creada por la Organización de Estados Americanos. El tema es "Asegurando el futuro de nuestros ciudadanos mediante la promoción de la prosperidad".

"La seguridad y el desarrollo son dos caras de una misma moneda", explicó Lewis. "No existe uno sin el otro". **D**

Marineros y policías nacionales irlandeses descargan 1.360 kilogramos de cocaína del yate de lujo "Dances with Waves" en noviembre del 2008. Dos ingleses y un irlandés intentaron pasar drogas procedentes del Caribe.

said their government approved in August 2008 a national security agreement to help end the escalating violence in Mexico. The agreement calls for the creation of a citizens' observatory to monitor official efforts to defeat insecurity. "Any police organization that does not have the support of the citizens beforehand is doomed to failure," he said.

Lewis agrees that other countries need to follow Mexico's example of reform. "We need to get our law enforcement ... to be professional," he said. "It requires our judicial system not only to be professional and clean, but efficient."

Belize is also looking to implement such reforms. "We have a serious commitment to transparency, accountability," Elrington said. Other efforts made in Belize include the formation of a maritime unit to patrol coastlines and inlands.

This year, the Caribbean will play a central role in sharing security ideas with other nations in the hemisphere. In April, Trinidad and Tobago will host the Summit of the Americas, created by the Organization of American States. The theme is "Securing our Citizen's Future by Promoting Prosperity."

"Security and development are two sides of the same coin," Lewis said. "There is not one without the other." **D**

REDADAS ANTIDROGA EN EL 2007

Trinidad y Tobago

El gobierno confiscó aproximadamente 167 kilogramos de cocaína y 3.792 kilogramos de marihuana.

Guyana

Las agencias del orden confiscaron más de 167 kilogramos de cocaína, casi tres veces más de lo incautado en el 2006.

Belice

Fueron incautadas 32,7 kilogramos de cocaína, 486,2 kilogramos de marihuana, 27.873 plantas de marihuana y pequeñas cantidades de otras drogas.

Panamá

Las autoridades confiscaron 60 toneladas de cocaína en un esfuerzo conjunto con la Guardia Costera de los EE. UU. Además, se incautó el mayor cargamento marítimo de cocaína jamás registrado por una agencia estadounidense —más de 16 toneladas, en marzo del 2007. También fueron confiscados 96 kilogramos de heroína.

Fuente: Informe sobre la Estrategia Internacional de Control de Narcóticos del 2008 del Departamento de Estado de los EE. UU.

2007 DRUG BUSTS

Trinidad and Tobago

The government seized approximately 167 kilograms of cocaine and 3,792 kilograms of marijuana.

Guyana

Law enforcement agencies seized more than 167 kilograms of cocaine, nearly triple the amount seized in 2006.

Belize

Approximately 33 kilograms of cocaine, 486.2 kilograms of marijuana, 27,873 marijuana plants and small quantities of other drugs were seized.

Panama

Authorities seized a record 60 tons of cocaine in a joint effort with the U.S. Coast Guard. The largest maritime cocaine seizure on-record for a U.S. agency — more than 16 tons — also occurred in March 2007. In addition, 96 kilograms of heroin were seized.

Source: U.S. Department of State's 2008 International Narcotics Control Strategy Report

A pesar de la amenaza de la droga, el Caribe sigue siendo uno de los principales destinos turísticos gracias a los esfuerzos combinados de los gobiernos de la región.

Despite the drug threat, the Caribbean remains a desired tourist destination thanks to the combined efforts of the governments in the region.

BRENNAN LINSLEY/AP

EL GIGANTE HALLAZGO





Nuevas reservas de petróleo en Brasil beneficiarán a la Armada

El gigante del petróleo brasileño Petrobras ha comenzado a extraer crudo desde sus plataformas marítimas debajo de una gruesa capa de sal en el fondo del Océano Atlántico

From its seaborne platforms, Brazilian oil giant Petrobras has begun extracting oil from under a thick layer of salt on the Atlantic Ocean floor.

Ante las nuevas reservas de petróleo encontradas en Brasil, el gobierno ha solicitado a Petróleo Brasileiro S.A., o Petrobras, que ayude a la Armada a comprar buques de patrullado. Los buques servirían para la defensa y vigilancia de las plataformas de petróleo y la detección de actividades ilícitas como la pesca ilegal, contrabando, narcotráfico y contaminación marina, entre otras funciones.

Estas nuevas reservas beneficiarán a la industria naval en su conjunto con un plan de inversión millonaria, según reportó la agencia de noticias china Xinhua. Los nuevos yacimientos de campos "pre sal" están ubicados en alta mar y están entre los mayores descubrimientos de crudo en el mundo en la última década.

José Sergio Gabrielli, presidente de Petrobrás, dijo que Brasil construirá y operará 28 buques sonda y plataformas de perforación. Los 12 restantes se harán por licitación internacional. "Las inversiones previstas en el plan de la empresa —de US\$ 112 mil millones hasta el 2012— provocan una demanda de bienes y servicios nacionales por US\$ 63 mil millones, sin incluir los nuevos proyectos del pre sal". El programa involucra una generación de valor agregado de US\$ 246 mil millones, aproximadamente el 10 por ciento del producto interno bruto brasileño.

Un empleado de Petrobras exhibe el primer petróleo extraído de debajo una capa gruesa de sal en el fondo del Océano Atlántico, a unas 75 millas al este de Vitoria, Brasil, en septiembre del 2008.

A Petrobras worker removes the first oil extracted from under a thick layer of salt on the Atlantic Ocean floor, about 75 miles east of Vitoria, Brazil, in September 2008.



THE GIANT DISCOVERY

New petroleum reserves will benefit the navy

After the discovery of new petroleum reserves in Brazil, the government has asked Petróleo Brasileiro, S.A., or Petrobras, to help the navy buy patrol ships. The ships would be used for the defense and monitoring of petroleum platforms and for the detection of illicit activities such as illegal fishing, smuggling, drug trafficking and pollution, among other tasks.

These new reserves will benefit the naval industry as a whole with a multimillion-dollar investment, according to reports by the Chinese Xinhua News Agency. The new “pre-salt” oilfields are located on the high seas and are among the largest discoveries of crude oil in the world during the last decade.

Petrobras president José Sergio Gabrielli said Brazil will construct and operate 28 sonar ships and drilling platforms. The remaining 12 will be open to international bidding. “The anticipated investments in the company’s plan — \$112 billion through 2012 — would create a demand for national goods and services of \$63 billion, without including the new pre-salt projects.” The program is expected to generate an additional \$246 billion, approximately 10 percent of Brazil’s gross domestic product.

The new oilfields may also be patrolled by Brazil’s first nuclear-powered submarine, which is expected to be built by 2021 and will also form part of the new national defense plan. ①

Information compiled from various sources.

Brazilian armed forces

- Comprised of the Brazilian army, navy and air force; all three branches have been part of the Ministry of Defense since 1999. The military police is an army auxiliary force.
- The Brazilian air force was formed when the army and navy air divisions merged in 1941.
- The Brazilian navy is responsible for naval operations and the protection of Brazilian territorial waters; it is the oldest unit of the Brazilian armed forces.
- The Brazilian army is responsible for land-based military operations.
- According to the CIA’s 2008 World Fact Book, Brazil — with a population of 91,314,740 — ranks fifth on a worldwide scale for manpower available for military service.

Los nuevos yacimientos también podrían ser vigilados por el primer submarino de propulsión nuclear, que será construido para el 2021 y que hace parte del nuevo plan de defensa nacional. ①
Información compilada de varias fuentes.

Fuerzas Armadas de Brasil

- Están integradas por el Ejército de Brasil, la Marina de Brasil y la Fuerza Aérea Brasileña. Desde 1999, estas forman parte del Ministerio de Defensa. La Policía Militar es una fuerza auxiliar del Ejército.
- La Fuerza Aérea de Brasil fue formada cuando las divisiones aéreas del Ejército y de la Marina fueron fundidas en una única fuerza militar en 1941.
- La Marina de Brasil es responsable de las operaciones navales y de vigilar las aguas territoriales brasileñas; es la más antigua de las Fuerzas Armadas brasileñas.
- El Ejército de Brasil es responsable de las operaciones militares basadas en tierra.
- Brasil ocupa el quinto lugar a nivel mundial en cuanto a su capacidad de personal disponible para servicio militar de 91.314.740, de acuerdo al Libro Mundial de Datos 2008 de la CIA.



Brasil lanzó en marzo del 2005 su quinto submarino de Clase Tupí llamado “Tikuna”, en honor de una tribu indígena del Amazonas en Río de Janeiro.

Brazil launched its fifth Tupi Class submarine, named “Tikuna” in honor of an indigenous Amazon tribe, in Rio de Janeiro, in March 2005.



Marineros del “Cutter Confidence” y del barco patrulla Metompkin de la Guardia Costera de los EE. UU. interceptan un velero haitiano de 42 pies con 162 personas a bordo cerca del Gran Banco de las Bahamas.

Sailors from the U.S. Coast Guard Cutter Confidence and patrol boat Metompkin intercept a 42-foot Haitian sailboat with 162 people aboard off the Great Bahamas Bank.



El mar: ¿Un territorio sin control?

La colaboración internacional entre agencias es crítica para la seguridad marítima

HEATHER BABB/STAFF DE DIÁLOGO

Con aproximadamente el 70 por ciento de la superficie terrestre cubierta de agua, se puede decir que la seguridad marítima hoy es uno de los ámbitos con mayores retos. “De buenas a primeras, existen cuestiones jurisdiccionales”, explicó el contralmirante Christopher Colvin, de la Guardia Costera de los EE. UU. y director adjunto de operaciones del Comando Norte de los EE. UU., quien refirió al territorio marítimo como un “espacio sin gobierno”.

The Sea: Uncontrolled Domain?

International, interagency collaboration critical to maritime security

With an estimated 70 percent of the Earth's surface covered in water, maritime security is arguably one of today's most challenging domains. “Right off the bat, you have jurisdictional issues,” said U.S. Coast Guard Rear Adm. Christopher Colvin, U.S. Northern Command deputy director of operations, who referred to the maritime domain as an “ungoverned space.”

Los problemas marítimos —la piratería, la seguridad portuaria, el narcotráfico, la inmigración ilegal, la amenaza de las operaciones terroristas y la importación o exportación de armas de destrucción masiva— son iguales en casi todas las partes del mundo. La cooperación internacional es necesaria para tratar estas inquietudes sobre seguridad. Un buen ejemplo de este tipo de cooperación fue la creación en 1994 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, que define los derechos y las responsabilidades de las naciones para el uso de los océanos en el mundo. La comunidad global también intensificó la regulación del territorio marítimo tras los ataques del 11-S. El Código Internacional para la Seguridad de Buques e Instalaciones Portuarias estableció los estándares de seguridad para los puertos, y la Organización Marítima Internacional apoya la seguridad del transporte marítimo.



JEFF CHIU/AP

“En el Caribe y Latinoamérica, la cooperación regional permite a las naciones apoyarse mutuamente a pesar de sus recursos limitados”, dijo el teniente Henry Irizarry, de la Oficina de Cumplimiento de Respuesta de la Guardia Costera para el Distrito 7, que incluye la costa sureste de los EE. UU. y Puerto Rico. “Lo que intentamos hacer con los recursos a nuestro alcance y utilizando la información que tenemos, que conseguimos de nuestros aliados, es tratar de posicionarlos en ubicaciones estratégicas donde podemos ser más eficaces”.

La Guardia Costera tiene acuerdos bilaterales con casi todas las naciones de esta región. “Aunque estos son específicamente para contrarrestar el tráfico de drogas, nos brindan un punto de partida para abordar otras cuestiones que pueden convertirse en amenazas transnacionales, tales como inmigrantes [ilegales], armas, contrabando y lavado de dinero”, dijo.

Maritime issues —piracy, port security, drug trafficking, illegal migration, the threat of terrorist operations and the import or export of weapons of mass destruction — are the same in nearly every part of the world. International cooperation is needed to handle these security concerns. A good example of this cooperation was the 1994 creation of the U.N. Commission on the Law of the Sea, which defines the rights and responsibilities of nations in their use of the world's oceans. The global community also increased maritime domain regulations after the 9/11 attack. The International Maritime and Port Security Act developed safety standards for ports, and the International Maritime Organization helps make shipping safer.

“In the Caribbean and Latin America, regional coop-

Miembros de la Guardia Costera de los EE. UU. vigilan más de 40.000 libras de cocaína en California. La intercepción en abril 2007 de una nave cerca de la costa de Panamá por el “Cutter Sherman” de la Guardia Costera condujo a la incautación individual más grande de cocaína en el mar por una agencia estadounidense.

U.S. Coast Guard members guard more than 40,000 pounds of cocaine in California. The Coast Guard Cutter Sherman's April 2007 interception of a ship off Panama's coast led to the largest single sea-based cocaine seizure by a U.S. agency.

eration enables nations to support each other despite resource limitations,” said Lt. Henry Irizarry, of the U.S. Coast Guard District 7 Office of Response Enforcement for the United States southeast coast and Puerto Rico. “What we try to do is with the amount of resources that we have [and] utilizing the information that we have, that we get from our partner nations, is we try to position them in tactical locations where we can be more effective.”

The Coast Guard has bilateral agreements with almost every nation in this region. “Although they're specifically to counter drug traf-

Ataques **piratas** amenazan la economía global

LOS PIRATAS ESTÁN ATERRORIZANDO los mares con peligrosos ataques a buques que navegan el Golfo de Adén en Somalia, amenazando al comercio internacional. Los piratas, que van fuertemente armados, operan desde un barco nodriza, y envían botes pequeños de alta velocidad para atacar a las embarcaciones, a veces usando granadas impulsadas por cohete; así son secuestrados a cambio de recompensa.

Según la Oficina Marítima Internacional, a finales de noviembre del 2008, se habían perpetrado más de 95 ataques con más de una docena de buques secuestrados. Algunos de los buques que han sido blancos llevaban banderas de países de América Latina. Un buque de propiedad alemana con bandera de Antigua y Barbuda, y un buque japonés con bandera panameña, fueron secuestrados en agosto del 2008, frente a las costas de Somalia. Se pagó un rescate de US\$ 1.100.000 por el buque alemán y una suma similar por el japonés. La piratería ha costado más de US\$ 30 millones en el 2008, según un reporte de una agencia británica de investigación.

Capturar los buques ha sido una tarea ardua, lo que evidencia que este golfo de 920 por

300 millas es difícil de navegar. Estos ataques también podrían estar vinculados al terrorismo. Se sospecha que algunos pagos de rescate se dirigen hacia al-Shabab, una milicia somalí a la que EE. UU. acusa de amparar a los terroristas que atacaron sus embajadas en Kenia y Tanzania en 1998.

La comunidad internacional ha respondido. La Marina de EE. UU. dice que los buques y aeronaves de la coalición han preventido 15 ataques piratas desde que establecieron, en agosto del 2008, un área de patrullado. Asimismo, Francia arrestó a nueve piratas en mar abierto y una escuadrilla de siete buques de la OTAN comenzó su misión escoltando buques de carga en la región. Otros buques de la OTAN han sido autorizados para usar la fuerza según permite la ley internacional. El 2 de diciembre del 2008, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptó la Resolución 1846, que autoriza que por 12 meses a partir de la fecha, estados y organizaciones regionales que cooperan con el Gobierno Federal de Transición de Somalia podrían entrar a las aguas territoriales de ese país para combatir a los piratas.

Se utilizó información de AP, AFP y BBC.

Pirate Attacks Threaten Global Economy

PIRATES ARE TERRORIZING THE SEAS with dangerous attacks on ships navigating the Gulf of Aden in Somalia, threatening international trade. These heavily armed pirates operate from "mother ships," and send smaller high-speed boats to attack the vessels, sometimes using rocket-propelled grenades; then hold the boats hostage in exchange for ransom.

According to the International Maritime Organization, there were more than 95 attacks and a dozen ships held hostage at the end of November 2008. Some of the targeted ships have flown the flags of Latin American countries. One ship belonging to a German company flying the flag of Barbuda and Antigua, and a Japanese ship under a Panamanian flag, were captured in August 2008 off the Somali coast. A ransom of \$1,100,000 was paid for the German ship, and a similar sum for the Japanese ship. Piracy cost more than \$30 million in 2008, according to a report by a British investigating agency.

Capturing the hijackers has been an arduous task, evidence that this

920 by 300 mile gulf is difficult to navigate. These attacks may be tied to terrorism. Suspicions exist that some ransom payments are going to al-Shabab, a Somali militia that the United States accuses of protecting the terrorists who attacked their embassies in Kenya and Tanzania in 1998.

The international community has responded. The U.S. Navy says that coalition ships and planes have prevented 15 pirate attacks since August 2008, when they established a patrol area. France also arrested nine pirates in open waters and a squadron of seven NATO ships began their mission of escorting cargo vessels in the region. Other NATO ships have been authorized to use force in accordance with international law. On Dec. 2, 2008, the U.N. Security Council adopted Resolution 1846, which states that for 12 months from the date, states and regional organizations cooperating with the Somali Transitional Federal Government may enter Somalia's territorial waters to fight piracy.

Information gathered from AP, AFP and BBC

La Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar

se hizo vigente en Jamaica en 1982 y se considera uno de los logros más significativos en derecho internacional. También se le conoce como la "constitución para los océanos". En ella se establecen espacios marítimos, su jurisdicción y soberanía, así como la exploración y explotación de recursos naturales. Abarca también aspectos como la protección del medioambiente marino, la investigación científica, la transferencia de tecnología, el sistema de arreglo y la solución pacífica de controversias, entre otros. Hoy está integrada por 155 países.

The U.N. Convention on the Law of The Sea

became effective in Jamaica in 1982 and is considered one of the most significant achievements of international legislation. It is also called the "constitution of the sea." It establishes maritime territories, their jurisdiction and sovereignty, as well as the exploration and exploitation of natural resources. Also included are aspects such as the protection of marine environments, scientific research, technology transfer, system of adjudication and peaceful resolution of controversies, among others. Today it is recognized by 155 countries.

“El mayor avance que he visto son las asociaciones internacionales —no sólo entre nosotros los EE. UU. y un país específico— sino al interior de los mismos países”.

— Teniente Henry Irizarry, Guardia Costera de los EE. UU.

Las relaciones civiles y militares siempre han presentado un desafío. Históricamente, la Guardia Costera tiene la mayor experiencia superando esto mediante la cooperación interagencial, añadió el teniente Irizarry. “Pienso que [a través] de las asociaciones e intercambios interagenciales e internacionales, hay metas en común. Estás compartiendo información, estás compartiendo activos, estás compartiendo recursos”, dijo.

Teniendo en cuenta el valor de las asociaciones entre agencias, el almirante Jim Stavridis, de la Marina de los EE. UU. y comandante del Comando Sur de los EE. UU., anunció a principios del 2008 el cambio de rumbo del comando para convertirse en una organización de enfoque interagencial. La fuerza motriz de este cambio es el Centro de Colaboración de la Asociación para las Américas, donde socios de los sectores internacional, académico y privado pueden participar en las operaciones actuales de la organización y colaborar en iniciativas, programas y ejercicios mutuamente beneficiosos. “Lo que pretendemos es crear un escenario operativo y de inteligencia común prácticamente para todos aquellos que visten en uniforme, portan armas y/o lucen insignias al servicio de los EE. UU.”, dijo Michael Schulman, director del centro.

El centro facilita un amplio reconocimiento del territorio en cuatro áreas: aire y espacio, mar, tierra, y ciberespacio. “Los territorios del aire y del mar no son exclusivos. Existe espacio aéreo sobre el mar; hay operaciones que van y vienen; hay cuestiones tácticas que se transforman en operacionales. Nosotros somos el elemento sincronizador”, dijo Schulman. Si un problema ocurre en un territorio, puede desbordarse a otro. “A medida que nos tornamos más efectivos en el mar, así como nuestros países aliados, [los traficantes de drogas] están utilizando más transporte aéreo y terrestre en Centroamérica que conduce hacia los EE. UU.”.

Un paso importante para hacer frente a muchas amenazas será la creación de un marco legal estándar para todas las naciones. “La piratería es un ejemplo de algo en el que todas las naciones coinciden que debe ser ilegal”, dijo el contralmirante Colvin.

Reiteró la necesidad de una mayor participación de la industria privada, que posiblemente tenga el interés más grande en la seguridad marítima. “Aquí es de donde viene todo el poder mundial; no proviene de los militares sino de las entidades privadas y del negocio privado. Ellos impulsan las economías de todas las naciones. Por lo tanto, la asociación con la industria privada es absolutamente esencial”.

Al menos en Latinoamérica y el Caribe, han surgido asociaciones de todas clases. “El mayor avance que he visto es la asociación internacional —no sólo entre nosotros los EE. UU. y un país específico— sino al interior de los mismos países”, dijo el teniente Irizarry. ⑩

Un helicóptero de la Marina canadiense —ametralladora lista— vuela sobre un pequeño barco mientras escolta un buque del Programa Mundial de Alimentos durante una patrulla antipiratería frente a las costa de Somalia.





“The biggest improvement I’ve seen is international partnership — not only between us the U.S., and a specific country — but within the countries themselves.”

— Lt. Henry Irizarry, U.S. Coast Guard

ficking, they provide us a starting point for other issues that may become transnational threats, such as [illegal] migrants, weapons, smuggling and laundering of money,” he said.

Civilian and military relationships have always presented a challenge. Historically, the Coast Guard has had the most experience overcoming that through interagency cooperation, Lt. Irizarry said. “I think [through] interagency and international partnership and exchanges, there are common goals. You’re sharing information, you’re sharing assets, you’re sharing resources,” he said.

Considering the value of interagency partnerships, U.S. Navy Adm. Jim Stavridis, commander of U.S. Southern Command, announced earlier in 2008 the command’s shift toward being an interagency-focused organization. At the heart of the move is the Partnership for the Americas Collaboration Center, where international, academic and private-sector partners can plug into the organization’s current operations and collaborate on mutually beneficial initiatives, programs and exercises. “What we try to do is create a common operating and common [intelligence] picture pretty much for anybody wearing a uniform, carrying a gun and/or wearing a badge in the service of the USA,” said center director Michael Schulman.

The center facilitates comprehensive domain awareness in four areas: air and space, maritime, land, and cyberspace. “Air and sea domains are not exclusive. There’s air over the sea; there are operations that go back and forth; there are tactical things that become operational. So we’re the synchronizing element,” Schulman said. If a problem occurs in one domain, it can swell to another domain. “As we become more effective at sea, and so do our partner nations, [drug traffickers] are doing more air transportation and ground transportation in Central America to lead up to the United States.”

A standard legal frame for all nations will be an important step to address many threats. “Piracy is an example of something that all nations have decided should be illegal,” Rear Adm. Colvin said.

He encouraged greater participation from private industry, which has perhaps the biggest stake in maritime security. “This is where the power comes from throughout the world; it’s not from militaries, it’s from private entities and private businesses. They provide the economic engines for all nations. So, private partnership is absolutely critical.”

Partnerships of all types have taken root, at least in Latin America and the Caribbean. “The biggest improvement I’ve seen is international partnership — not only between us the U.S., and a specific country — but within the countries themselves,” Lt. Irizarry said. 

A Canadian navy helicopter — with machine gun ready — flies over a small vessel while escorting a World Food Program ship as part of an anti-piracy patrol off the coast of Somalia.



Un helicóptero Lynx de la Marina brasileña despliega un equipo de búsqueda y captura sobre un navío durante un ejercicio de entrenamiento de PANAMAX 2008, próximo a la costa de Panamá.

A Brazilian navy Lynx helicopter drops a search and seizure team onto a ship during a PANAMAX 2008 training exercise off the coast of Panama.

Oficiales de enlace conectan las Américas

Desempeñan un papel clave de asesoramiento en las operaciones diarias del Comando Sur de los EE. UU.

STEVE MCLOUD/STAFF DE DIÁLOGO

En 1997, un comandante de combate con visión del futuro ideó un plan para invitar a oficiales militares de alto rango de naciones aliadas —principalmente a coroneles— a unirse a su comando como asesores, proporcionando experiencia cultural y coordinación en materias militares entre sus respectivos países y el Comando Sur de los EE. UU.

Un año más tarde, el general Charles Wilhelm, entonces comandante del Comando Sur, convirtió esta visión en realidad. Argentina y Uruguay fueron los primeros países en enviar a un oficial de alto rango a trabajar en el comando, creando así el programa de Oficiales de Enlace de Naciones Socias, o PNLO. Al año siguiente, Colombia y Ecuador también enviaron oficiales. Chile comenzó a participar en el programa en el año 2000 y Canadá envió a un oficial de enlace en el 2007.

Más de una década después, el programa sigue en auge. “La verdad es que aquí hay una pequeña comunidad dentro del Comando Sur y compartimos nuestra experiencia,” dijo el capitán David Hardy de la Marina de Chile, quien con sus compañeros de Uruguay, Perú, Colombia y Canadá, componen hoy el programa de PNLO.

Su experiencia es invaluable en la ayuda que proporciona al comando para consolidar sus relaciones con las naciones socias. “La ventaja más grande que aportan es la experiencia de trabajar en nuestra región”, dijo el coronel de las Fuerzas Aéreas de los EE. UU. Jose Sanchez, subdirector de asuntos políticos militares del Comando Sur. “Ellos crecieron allí, conocen a sus militares, saben cómo piensan... y pueden brindar estos conocimientos inmediatamente”.

El coronel del ejército peruano César Alva está trabajando en el desarrollo de soluciones colaborativas para acabar con las actividades terroristas. “Mi principal labor es tratar de colaborar en la solución del narcoterrorismo mediante la cooperación entre Comando Sur y las Fuerzas Armadas de Perú”, dijo el coronel Alva. “A mí me interesa llevar un buen programa de trabajo de cooperación para el 2009, y si es posible, un plan de mediano plazo de cinco años en donde quede claro los objetivos... que es terminar con el terrorismo y el narcotráfico”.

El puesto de oficial de enlace es uno muy solicitado y es asignado por el Ministro de Defensa de cada país. El periodo

de servicio puede ser de uno o dos años, dependiendo del acuerdo de cada país con el comando. Cada oficial generalmente recibe un subsidio para vivienda y transporte de las fuerzas armadas de su país. Los oficiales usualmente poseen un buen dominio de la lengua inglesa y, en muchos casos, hablan más de dos idiomas.

Mientras que el Comando Sur se beneficia del conocimiento y la experiencia de los oficiales de enlace, el programa también brinda a los oficiales y a sus familias una oportunidad de experimentar la cultura estadounidense.

“Mi experiencia hasta ahora ha sido excelente. Es la primera vez que mi familia y yo hemos estado en los Estados Unidos”, dijo el coronel Luís Lavista, del Ejército uruguayo. “Hay cosas muy interesantes que son muy disfrutables de Estados Unidos para gente que viene de Sudamérica, sobre todo el orden, el tránsito, el respeto a las normas, y hay mucha seguridad”.

El comando, con base en Miami, ha estado trabajando en la integración de los oficiales de enlace a otras actividades, incluyendo conferencias y ejercicios regionales como PANAMAX. Los oficiales de enlace también han estado visitando los otros componentes del comando, incluyendo el Ejército Sur de los EE. UU. en San Antonio; la Marina Sur de los EE. UU. en Jacksonville, Florida; y el Cuerpo de Infantería de Marina Sur de los EE. UU. en Miami, para averiguar más sobre las operaciones militares de los EE. UU.

“Al llevarlos a visitar los otros componentes del comando, pueden entender sus papeles y misiones. E intentamos enseñarles cómo interactuamos y cómo nuestros componentes interactúan con el cuartel general”, dijo el coronel Sanchez. “Una vez que obtienen esta perspectiva, pueden entender mejor los proyectos que pueden ser útiles tanto para nosotros como para ellos. Tenemos que recordar que la interoperabilidad es de gran importancia

entre nuestras fuerzas armadas y las naciones aliadas”.

Con el traslado del comando a una nueva instalación para finales del 2010, el comandante actual, el almirante Jim Stavridis, ha invitado a más países a participar en este programa mutuamente beneficioso.

Los oficiales que han formado parte del programa apoyan una mayor participación. “No tendremos que ser cuatro. Acá tendrá que haber oficiales de enlaces de todos los países”, añadió el coronel Lavista. Si estuviesen todos los países representados, según el coronel, tendrían la capacidad de trabajar mejor colectivamente. **①**

OFICIALES DE ENLACE EVALÚAN PANAMAX

Desde su inicio en el 2003 —cuando solamente estaban incluidas tres naciones— PANAMAX se ha convertido en uno de los mayores ejercicios multinacionales de entrenamiento militar del mundo, con más de 30 naves, una docena de aviones y 7,000 militares de 20 naciones.

El ejercicio, patrocinado por el Comando Sur de los EE. UU., se centra en asegurar la defensa del Canal de Panamá, una de las vías navegables de mayor importancia estratégica del mundo.

PANAMAX 2008 ejercitó las capacidades de respuesta de tierra, mar y aire a escala multinacional para proteger y garantizar el tránsito seguro a través del canal y para asegurar su neutralidad continuada. La importancia estratégica del canal es reconocida por todas las naciones socias participantes.

“PANAMAX es un ejercicio para Chile de alta relevancia, y muy importante”, dijo el oficial de enlace de Chile, capitán David Hardy. “Chile, hace un tiempo atrás, era el tercer usuario del canal de Panamá en el mundo, no por la cantidad de buques que los chilenos transitan, sino por la cantidad de carga que va y viene de Panamá y la economía, y lo que depende la economía chilena”.

Durante el ejercicio, el capitán Hardy trabajó en el área de planificación y operaciones marítimas. Al formar parte de un equipo multinacional integrado que también incluyó a representantes de los Estados Unidos, Brasil y de otras naciones, se sorprendió al averiguar las

Liaisons among the Americas

Officers play a key advisory role in U.S. Southern Command's daily operations

In 1997, a forward-thinking combatant commander conceptualized a plan to invite partner-nation senior military officers — primarily colonels — to serve on his staff as advisors, providing cultural expertise and coordination on military matters between their countries and U.S. Southern Command.

One year later, Gen. Charles Wilhelm, then commander of the Southern Command, made this vision a reality. Argentina and Uruguay were the first countries to send a senior officer to work in the command, thus creating the Partner Nation Liaison Officer program, or PNLO. The following year, Colombia and Ecuador also sent officers. Chile began participating in the program in 2000, and Canada sent a liaison officer in 2007.

More than a decade later, the program still thrives. “The truth is that we have a small community within Southern Command and we share our experiences,” said Chilean navy Capt. David Hardy, who along with his counterparts from Uruguay, Peru, Colombia and Canada, form today’s PNLO program.

Their experience is invaluable as the command strengthens relationships with partner nations. “The biggest benefit they bring is the experience of working



in our region," said U.S. Air Force Col. Jose Sanchez, deputy director of country insight for the command. "They were raised there, they know their militaries, they know how they think ... and they can give us feedback immediately."

Peruvian army Col. César Alva is working on collaborative solutions to end terrorist activities. "My main job is trying to collaborate in resolving narcoterrorism by means of cooperation between Southern Command and the Peruvian armed forces," he said. "I'm interested in maintaining a good cooperation program for 2009, and if possible, a five-year midterm plan where our objectives are clear ... which are to end terrorism and narcotics trafficking."

The liaison officer is a coveted position appointed by each country's minister of defense. The tour of duty ranges from one to two years, depending on the country's agreement with the command. Each officer usually receives a housing and transportation allowance from their military. The officers usually have a good grasp of the English language and, in many cases, speak more than two languages.

While the Southern Command benefits from the knowledge and experience of the liaison officers, the program also gives officers and their families an opportunity to experience U.S. culture.

"My experience until now has been excellent. It's the first time my family and I have been in the United States," Uruguayan army Col. Luis Lavista said. "There are some very interesting and enjoyable things for people coming from South America to the United States, above all order, transportation, respect for the laws, and there's a lot of security."

The Miami-based command has been working to integrate liaison officers into more of its activities, including conferences and regional exercises such as PANAMAX. Liaison officers have also been visiting component commands, including U.S. Army South in San Antonio; U.S. Navy South in Jacksonville, Fla.; and U.S. Marine Corps Forces South in Miami, to learn more about U.S. military operations.

"By taking them to the component commands, they see their roles and missions. And we try to teach them how we interact with each other and how our components interact with the headquarters," Col. Sanchez said. "Once they get that view, they are able to better understand the projects that would help us — and them. We have to remember that interoperability is a big thing between our armed forces and our partner nations."

With the command expected to move into a new facility in late 2010, current commander Adm. Jim Stavridis has invited more countries to participate in the mutually beneficial program.

The officers who have served in the program support increased participation. "We don't have to be [only] four [countries]. We should have liaison officers here from all countries," Col. Lavista said. If all countries were represented, he said, they would have the ability to work better collectively.

LIAISON OFFICERS REVIEW PANAMAX

Since its inception in 2003 — when only three nations were included — PANAMAX has become one of the largest multinational military training exercises in the world, involving more than 30 ships, a dozen aircraft and 7,000 personnel from 20 nations.

The U.S. Southern Command-sponsored exercise focuses on ensuring the defense of the Panama Canal, one of the most strategically important waterways in the world.

Miembros de las fuerzas de seguridad estadounidenses y panameñas practican manejo y maniobra en las aguas debajo del Puente de las Américas sobre el Canal de Panamá durante PANAMAX 2008.

American and Panamanian security forces practice steering and maneuvering in the waters under the Bridge of the Americas over the Panama Canal during PANAMAX 2008.

PETTY OFFICER 2ND CLASS JOSHUA LEE KELSEY/U.S. NAVY





**Coronel del Ejército
César Alva, oficial de
enlace peruano.**

Peruvian army liaison officer Col. César Alva.



**Capitán de la Marina
David Hardy, oficial de
enlace chileno.**

Chilean navy liaison officer Capt. David Hardy.



**Coronel del Ejército Luis
Lavista, oficial de enlace
uruguayo.**

Uruguayan army liaison officer Col. Luis Lavista.

semejanzas que existen en la manera en que los distintos países operan. “Vimos, en primer lugar, que la doctrina, los procedimientos que usamos son muy similares. Se requiere un poco de entrenamiento para uniformar los criterios, pero no nos cuesta mucho hacerlos”, explicó.

Aunque el ejercicio resultó a veces intenso, brindó al coronel uruguayo Luis Lavista la oportunidad de observar diversas operaciones. Trabajó primero en una célula de logística y después en una célula de observación. “Una vez que llegué allá... yo pasé como observador general. Entonces, anduve recorriendo diferentes lugares, y me familiaricé con todas las células que estaban trabajando y [de] lo que estaban haciendo”.

El marco del ejercicio presentó una oportunidad a las fuerzas multinacionales de desarrollar y practicar estrategias para hacer frente a amenazas del mundo real. “Muchas de esas experiencias de ese ejercicio son perfectamente aplicables para el caso de Perú para detectar y ubicar el Sendero Luminoso”, dijo el coronel peruano César Alva, quien trabajó en una célula de inteligencia que se centró en la tecnología para la detección y ubicación de amenazas y medidas de respuesta. “Un ejercicio de planeamiento se podría hacer para combatir un grupo terrorista que está allí”.

Independientemente de lo que cada individuo aprendió en el ejercicio, todos convinieron que fue una experiencia positiva. “Fue una excelente experiencia para poder apreciar”, dijo el Coronel Lavista. “[Con] un comando operativo estratégico, operando a nivel táctico, y en forma combinada y conjunta, se ve lo difícil que puede llegar a ser una experiencia o una acción que exige una operación semejante”.

Todos los oficiales desean aumentar su participación en el ejercicio. “Espero que sigan trabajando los oficiales de enlace directamente en el ejercicio”, dijo el capitán Hardy. ①

PANAMAX 2008 exercised multinational ground-, sea- and air-response capabilities to protect and guarantee safe passage through the canal and ensure its continuing neutrality. The strategic importance of the canal is recognized by all participating partner nations.

“For Chile, PANAMAX is a highly relevant and very important exercise,” said Chilean liaison officer Capt. David Hardy. “Some time ago, Chile was the world’s third [highest] user of the Panama Canal, not because of the amount of Chilean ships passing through the canal, but rather the amount of cargo that comes and goes from Panama and the economy, and what the Chilean economy depends on.”

During the exercise, Hardy worked in maritime planning and operations. As part of an integrated multinational team that also included representatives from the United States, Brazil and other nations, he was surprised to learn of the similarities in the way different countries operate. “First of all, we saw that the doctrines [and] the procedures we use are very similar. It requires a little training to standardize the criteria, but it doesn’t cost us much to do so,” he said.

While the exercise was hectic at times, it afforded Uruguayan Col. Luis Lavista the opportunity to observe different operations. He worked in a logistics cell and then in an observer cell. “Once I got there ... I became a general observer. Then I made the rounds in different areas, and I familiarized myself with all the other working cells and what they were doing.”

The exercise scenario presented an opportunity for multinational forces to develop and practice strategies to address real-world threats. “Many of the exercise’s lessons are perfectly applicable to detect and locate the Shining Path [guerrillas] in Peru,” said Peruvian Col. César Alva, who worked in an intelligence cell that focused on technology for threat detection, location and action. “A planning exercise could be done to fight a terrorist group there.”

Regardless of what each individual took away from the exercise, all agreed it was a positive experience. “It was an excellent experience to appreciate,” Col. Lavista said. “[With] a strategic operational command, operating at a tactical level, and in a combined and joint manner, you see how difficult an experience or action that requires this kind of operation can become.”

The officers all want to increase their participation in the exercise. “I hope liaison officers will continue working directly on the exercise,” Capt. Hardy said. ①

1947

El Kon-Tiki llega a Papeete, Tahití, el 18 de septiembre de 1947. El arqueólogo noruego y capitán Thor Heyerdahl y su tripulación de seis hombres, pasaron 101 días a bordo de la balsa de 15 toneladas, cruzando el Pacífico desde Perú. Heyerdahl construyó una réplica de una balsa aborigen para probar su teoría de que los peruanos de la antigüedad llegaron hasta Polinesia en este tipo de embarcación.

The Kon-Tiki arrives at Papeete, Tahiti, Sept. 18, 1947. Norwegian archaeologist Capt. Thor Heyerdahl and his six-man crew spent 101 days on the 15-ton raft, crossing the Pacific from Peru. Heyerdahl built this replica of an aboriginal raft to test his theory that ancient Peruvians reached Polynesia with this type of craft.





Cuando el USS Kearsarge se adentró en el Caribe para iniciar la segunda etapa de Promesa Continua 2008, la Madre Naturaleza cambió rápidamente su rumbo para que la tripulación pudiese socorrer a la región devastada por cuatro huracanes.

Durante 19 días en el mes de septiembre del 2008, la nave y su tripulación multinacional ayudaron en los esfuerzos internacionales de socorro tras la devastación producida en Haití. Día y noche, la tripulación de la nave —junto con 150 militares y civiles profesionales de la salud pública— cambiaron el objetivo de su misión para proporcionar apoyo aéreo y marítimo a las agencias de socorro. Sus equipos proporcionaron asistencia médica.

“Hubo muchas casas inundadas, carreteras dañadas, y puentes derrumbados”, dijo el haitiano Pierre Frantz. “Agradezco mucho toda la ayuda....”

El buque ayudó a entregar 1,5 millones de kilogramos de alimentos, agua y otras necesidades. Entonces terminó sus escalas en los puertos de Nicaragua, Colombia, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Guyana. Con la ayuda de miembros de Brasil, Canadá, Francia, los Países Bajos, España y de grupos sin fines de lucro, el equipo proporcionó servicios médicos, odontológicos, oftalmológicos y veterinarios y de apoyo para la infraestructura.



PETTY OFFICER 2ND CLASS ERIK BARKER/U.S. NAVY

When the USS Kearsarge steamed into the Caribbean for the second leg of Continuing Promise 2008, Mother Nature quickly changed its course to lend a hand when four hurricanes hammered the region.

For 19 days in September 2008, the ship and its multi-national crew helped international relief efforts in hard-hit Haiti. Day and night, the ship's crew — and 150 military and civilian public health service professionals — switched gears to provide aid agencies airlift and sealift support. Its teams provided medical care.

"Many houses were flooded, roads were washed out and bridges were torn away," Haitian Pierre Frantz said. "I am very happy to have all of the help"

The ship helped deliver 3.3 million pounds of food, water and other aid. Then it finished its port calls to Nicaragua, Colombia, Dominican Republic, Trinidad and Tobago and Guyana. With help from members from Brazil, Canada, France, Netherlands, Spain and non-profit groups, the team provided medical, dental, optometry and veterinary services and infrastructure support.

Después de que cuatro huracanes devastaran Haití, arriba, el USS Kearsarge, izquierda, cambió el curso de su misión Promesa Continua 2008 para ayudar en los esfuerzos internacionales de socorro.

After four hurricanes battered Haiti, above, the USS Kearsarge, left, changed course from its Continuing Promise 2008 missions to help with international relief efforts.



PHOTOS BY SEAMAN ERNEST SCOTT/U.S. NAVY

En esta nación de dos islas, la cabo lancero Mary Hojek, arriba, conversa con unas niñas de la escuela de niñas St. Jude. Ingenieros de la Fuerza Aérea de los EE. UU., derecha, reparan la cerca de un centro de infancia.

On the two-island nation, Lance Cpl. Mary Hojek, above, chatted with girls at the St. Jude's School for Girls. U.S. Air Force engineers, right, repaired the fence at a childcare center.



Un muchacho curioso, arriba, espía a través de un ladrillo en una zona de construcción. El Capitán Frank Ponds, comandante de la misión Promesa Continua 2008, derecha, asistió a una ceremonia de inauguración en una escuela donde los ingenieros construyeron un patio.

A curious boy, above, peers through a brick at a construction site. Capt. Frank Ponds, Continuing Promise 2008 mission commander, right, attended a ribbon-cutting ceremony at a school where engineers built a playground.



U.S. NAVY PHOTO



PETTY OFFICER 2ND CLASS ERIK BARKER/U.S. NAVY

Durante los esfuerzos de socorro a las víctimas del huracán, haitianos, arriba, y marineros de los EE. UU. descargan alimentos y agua de una lancha de desembarco. En una clínica improvisada, la teniente Candace D'Aurora, derecha, examina a una mujer embarazada.

During hurricane relief efforts, Haitians, above, and U.S. sailors unload food and water from a landing craft. At a makeshift clinic, Lt. Candace D'Aurora, right, checks a pregnant woman.



SEAMAN APPRENTICE JOSHUA ADAM/U.S. NAVY



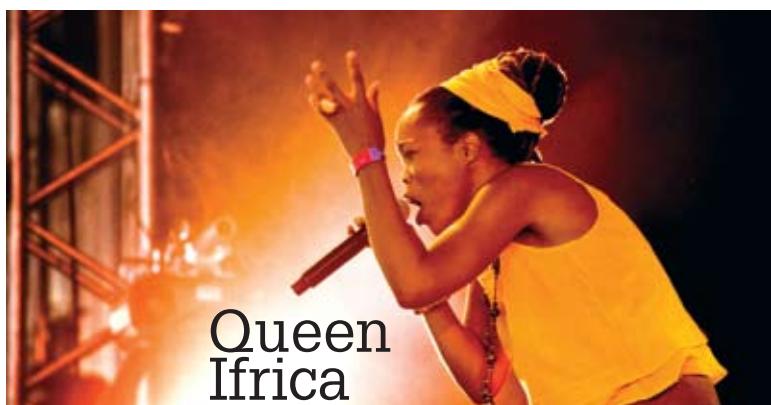
La nave partió con destino a su base en Norfolk, Virginia, en noviembre del 2008. Para entonces su contingente médico y 60 ingenieros habían ayudado a miles de personas, creado amistades, interactuado con colegas de otras naciones, ganado una valiosa experiencia práctica y tenían mucho de que sentirse orgullosos.

El equipo médico trató a 47.000 pacientes, realizó 221 cirugías, prescribió 81.300 medicamentos, llevó a cabo 198.600 procedimientos médicos, dentales y oftalmológicos y proporcionó asistencia veterinaria a 5.600 animales. Los ingenieros y las tropas de construcción edificaron tres escuelas, completaron 10 proyectos de reforma de escuelas, clínicas y hospitales, restauraron 10 parques y centros comunitarios y terminaron cinco proyectos de infraestructura. □

The ship headed for its home in Norfolk, Va., in November 2008. By then, its medical contingent and 60 engineers had helped thousands of people, built bonds, interacted with counterparts from other nations, gained valuable hands-on training and had plenty to brag about.

The medical team treated 47,000 patients, conducted 221 surgeries, dispensed 81,300 prescriptions, conducted 198,600 medical, dental and optometric services and provided veterinary care to 5,600 animals. Engineers and construction troops built three schools, completed 10 renovation projects on schools, clinics and hospitals, renovated 10 parks and community centers and finished five infrastructure projects. □

{ Música Music }



KLAVS BO CHRISTENSEN/AP

Queen Ifrica

Canción para las víctimas del abuso A song for the abused

La estrella jamaicana del reggae Queen Ifrica llegó a la cima de las listas de éxitos el año pasado con una canción que trata sobre un tema raramente expresado en la música: la violación y el incesto. La letra provocó controversia y algunas personas exigieron su censura, pero el mensaje es oportuno. Según la BBC, en los primeros nueve meses del 2008, el registro infantil de Jamaica había recibido información sobre casi 550 casos de abuso, pero menos de la mitad de éstos no se reportaron oficialmente. Queen Ifrica dice que su trabajo refleja las experiencias de personas a quienes ha conocido. Ella cree que mientras más se habla sobre el problema, más casos saldrán a la luz. Queen Ifrica prometió colaborar con el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, para acabar con esta injusticia.

Jamaican reggae star Queen Ifrica had a chart-topping song last year with a theme rarely addressed in music: rape and incest. The lyrics stirred up controversy and some people advocated for its ban, but the message is timely. According to the BBC, in the first nine months of 2008, Jamaica's child registry had heard of nearly 550 cases, but fewer than half of those were officially reported. Queen Ifrica says her work reflects the experiences of people she has met. She believes that the more people talk about it, the more cases will come to light. Queen Ifrica promised to work with the U.N. Children's Fund to stamp out this scourge.

Un Grammy al } 'Tío Simón' A Grammy for }

La música del compositor e intérprete Simón Díaz, conocido como el "Tío Simón", es uno de los legados más importantes de su género en Venezuela y en el mundo. Rescató la tonada llanera y la difundió, estudió y compuso hasta constituirla en un género popular musical. Entre su repertorio está "Caballo Viejo" (también llamada "Bamboleo"), que ha sido traducido a más de 10 idiomas. El 12 de noviembre del 2008, recibió un Grammy honorífico en la novena entrega de los Grammy Latinos por su contribución en el campo de la grabación. A sus 80 años, también es un reconocido comediante y ha actuado en películas, televisión y teatro.

The music of composer and performer Simón Díaz, known as "Tío Simón" (Uncle Simon) is one of the most important legacies of his generation in Venezuela and the world. He rescued the music of the plains and studied, composed, distributed and popularized the musical genre. His repertoire includes "Caballo Viejo" (Old Horse; also called "Bamboleo"), which has been translated into more than 10 languages. On Nov. 12, 2008, he received an honorary Grammy at the 9th Latin Grammy Awards for his contributions to the recording field. At 80 years old, he is also an accomplished comedian and film, television and theater actor.



EFE/RHYTHM FOUNDATION

{ Películas Movies }

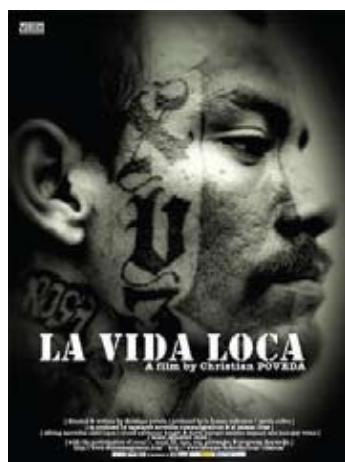


Hamaca Paraguaya Paraguayan Hammock

Aunque fue producida en el 2006, la película *Hamaca Paraguaya* ganó la atención internacional en el 2008. La Federación Iberoamericana de Productores

Cinematográficos y Audiovisuales la reconoció con el Premio Luis Buñuel en noviembre. Este es el primer largometraje producido en Paraguay en varias décadas. La película, escrita y dirigida por Paz Encina, muestra a una pareja de ancianos que espera en su hamaca la llegada de su hijo, combatiente en la Guerra del Chaco.

Although produced in 2006, the film *Paraguayan Hammock* gained international attention in 2008. The Latin American Federation of Cinematographers and Audiovisual Producers recognized it with the Luis Buñuel Prize in November. This is the first feature-length film produced in Paraguay in several decades. The film, written and directed by Paz Encina, depicts an elderly couple waiting in their hammock for the arrival of their son, a soldier in the Chaco War.



THE CRAZY LIFE

Centroamérica enfrenta el creciente problema de pandillas y en este documental se explora las vidas de aquellos que están propagando la violencia en la región. Traza asimismo el origen de estas pandillas que emulan a las de la ciudad de Los Ángeles en EE. UU., demostrando así la globalización del crimen organizado. Es dirigido por Christian Poveda y fue parte de los filmes latinos del Festival San Sebastián en España.

Central America faces an increasing gang problem and this documentary explores the lives of those spreading violence in the region. It also traces the origins of these gangs, which emulate those in the city of Los Angeles, thus depicting the globalization of organized crime. The documentary, directed by Christian Poveda, was featured at the San Sebastián Festival in Spain.

Maestros de la música... con palanca de juego

Si pensaba que las guitarras y percusiones de plástico de los videojuegos *Guitar Hero* y *Rock Band* eran solo para aquellos que soñaban —y no lograban— ser parte de una banda de verdad, pues se equivoca. En una de las principales escuelas de música de Brasil, los utilizan como método de enseñanza. Según el diario *O Globo*, la Escuela de Música y Tecnología de São Paulo tiene un salón repleto de estos videojuegos. Consisten en presionar botones en el momento apropiado para coincidir con las notas que se ven en la pantalla al ritmo de música rock.

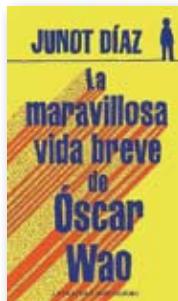
Masters of music ... by way of joystick

If you think the guitars and plastic drums of the *Guitar Hero* and *Rock Band* video games were only for those who dreamed but never joined a real band, you are mistaken. In one of Brazil's most prestigious music schools, they use the video games as educational tools. According to the newspaper *O Globo*, the São Paulo School of Music and Technology has a classroom filled with these games. Students press buttons at the appropriate time to correspond with the notes that appear on the screen in sync with rock music.



JOHN MACDOUGALL/AFP

{ Libros Books }

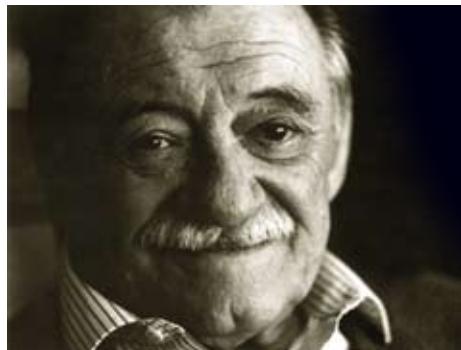


La maravillosa vida breve de Óscar Wao The Brief Wondrous Life of Óscar Wao

Junot Díaz (República Dominicana)

Una crónica familiar que abarca tres generaciones y dos países (República Dominicana y Estados Unidos). El libro cuenta la historia del obeso y solitario Óscar de León en su intento por convertirse en el J.R.R. Tolkien (autor de *Lord of the Rings*) dominicano y su desafortunada búsqueda del amor. Pero Óscar sólo es la última víctima del fukú —una maldición que durante generaciones ha perseguido a su familia, condenándoles a vidas de tortura, sufrimiento y amor desdichado. Díaz ofrece una sobrecogedora visión de la inagotable capacidad humana para perseverar y arriesgarlo todo por amor.

A family chronicle that encompasses three generations and two countries (Dominican Republic and United States). The book tells the story of Óscar de León, an obese and solitary man, in his attempt to become the Dominican J.R.R. Tolkien (author of *Lord of the Rings*), and his unfortunate search for love. But Óscar is only the latest victim of the fukú — a curse that has damned generations of his family to lives of torture, suffering and tribulations of love. Díaz offers a moving vision of the inexhaustible capacity of humans to persevere and risk everything for love.



Testigo de uno mismo Witness for Myself

Mario Benedetti (Uruguay)

En este nuevo poemario, el autor celebra el encuentro consigo mismo y a través de preguntas, reflexiones y dudas, tiende puentes hacia su pasado. Abre nuevas interrogantes sobre el sentido de las cosas como la vida, la muerte y las relaciones con otros.

In this new collection of poems, the author celebrates finding himself, and through questions, reflections and doubts, forges bridges to his past. He explores new questions about the meaning of things such as life, death and relationships with others.

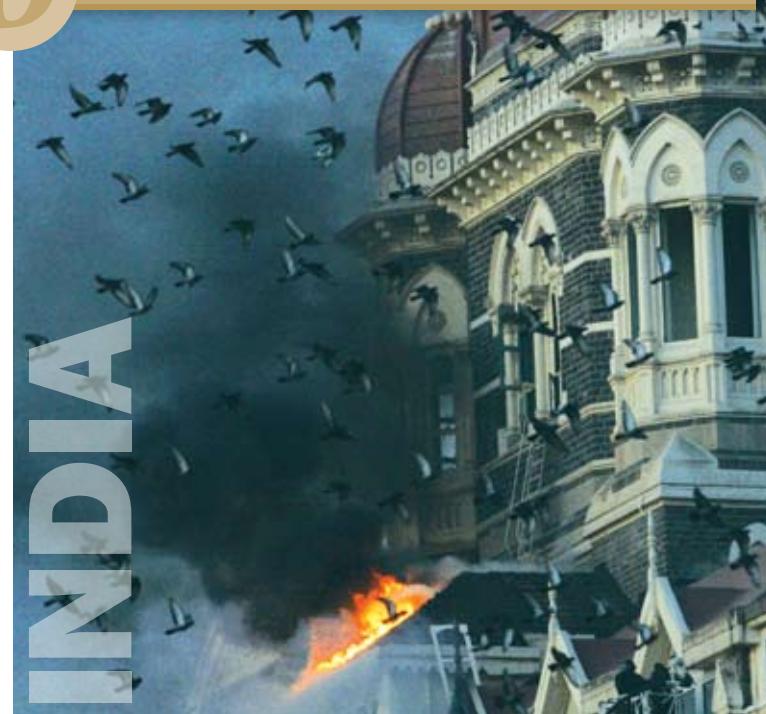
El sonido es vida: El poder de la música Everything is Connected: The Power of Music

Daniel Barenboim (Argentina)

No es un libro para músicos, ni tampoco para no músicos, sino más bien para la mente curiosa que desea descubrir los paralelismos entre la música y la vida, y la sabiduría que deviene comprensible para el oyente pensador. Barenboim es un pianista y compositor que pretende con su libro acercar la música a todo el mundo, transmitiendo el mensaje de que la música humaniza, acerca, y rompe muros y fronteras. En estas páginas se hace evidente que la música es parte esencial e inseparable de la vida, y expresa la relación del individuo consigo mismo y con su entorno.

This is not a book for musicians, nor is it for nonmusicians, but rather for the curious mind who wishes to discover parallels between music and life, and the wisdom that becomes comprehensible to the thinking listener. Barenboim is a pianist and composer who, through this book, intends on bringing everyone closer to music by transmitting the message that it humanizes, unites and breaks through barriers and borders. It becomes evident through these pages that music is an essential and inseparable part of life, and it expresses the relationships of individuals with themselves and their surroundings.

INDIA

**Paz amenazada**

Las palomas vuelan cercanas a las llamas que se alzan del Hotel Taj Majal en Mumbai, India, el 27 de noviembre del 2008. Grupos de hombres armados tomaron por la fuerza dos hoteles de lujo, un restaurante popular y una estación de tren abarrotada de gente, durante ataques coordinados en varios puntos de la capital financiera de la India en la noche del 26 de noviembre, matando por lo menos a 178 personas. Los terroristas armados tomaron a rehenes, incluyendo turistas. Un grupo desconocido hasta ahora de militantes musulmanes asumió la responsabilidad por los ataques.

Fleeing Peace

Pigeons fly past flames shooting from the Taj Mahal Hotel in Mumbai, India, Nov. 27, 2008. Teams of heavily armed gunmen stormed two luxury hotels, a popular restaurant and a crowded train station in coordinated attacks across India's financial capital the night of Nov. 26, killing at least 178 people. The gunmen took hostages, including tourists. A previously unknown group of Muslim militants took responsibility for the attacks.



CONGO

Víctimas del conflicto

Huérfanos y niños perdidos descansan en el Centro Bosco Ngangi en Goma, República del Congo, a mediados de noviembre del 2008. Las tensiones crecientes entre el gobierno del Congo y un grupo rebelde liderado por el ex general Laurent Nkunda explotaron, iniciando un nuevo conflicto en agosto del 2008. A pesar de la presencia de la mayor fuerza de paz de las Naciones Unidas, la lucha ha desplazado a más de 250.000 personas. Las autoridades de la ONU afirmaron que tanto los rebeldes como las tropas del gobierno han cometido crímenes contra civiles. Los rebeldes acusan al gobierno de discriminar contra la minoría tutsi del Congo, a la cual pertenece Nkunda. Varios países, incluyendo Argentina, Canadá, Japón, México, Suiza y Ucrania, solicitaron una sesión especial del Consejo de Derechos Humanos de la ONU para intervenir en la situación.

Victims of Conflict

Orphans and lost children rest at the Don Bosco Ngangi Center in Goma, Republic of Congo, in mid-November 2008. Long, simmering tensions between the Congo government and a rebel group led by former general Laurent Nkunda spilled over into a new conflict in August 2008. Despite the presence of the world's largest U.N. peacekeeping force, the fighting has displaced more than 250,000 people. U.N. officials say both the rebels and government troops have committed crimes against civilians. Rebels accused the government of discriminating against Congo's Tutsi minority, to which Nkunda belongs. Several countries, including Argentina, Canada, Japan, Mexico, Switzerland and Ukraine, called for a special U.N. Human Rights Council session to address the situation.



AP/LILLIAN SUWANRUMPHA

TAILANDIA

Agitación política

Los manifestantes contra el gobierno protestan delante de la terminal de salida del aeropuerto internacional de Suvarnabhumi en Bangkok, Tailandia, a finales de noviembre del 2008. Después de una protesta que duró una semana y cerró el aeropuerto, los militantes de la Alianza Popular para la Democracia lograron destituir al primer ministro Somchai Wongsawat. El 2 de diciembre del 2008, el tribunal constitucional de Tailandia disolvió el Partido de Poder del Pueblo y a dos socios de la coalición por fraude electoral y compra de votos. El cierre de los aeropuertos perjudicaron a cerca de 100.000 turistas.

Political Turmoil

Anti-government demonstrators protest in front of the departure terminal at Bangkok, Thailand's Suvarnabhumi International Airport in late November 2008. After a weeklong demonstration that closed the airport, the People's Alliance for Democracy activists succeeded in ousting Prime Minister Somchai Wongsawat. Thailand's constitutional court on Dec. 2, 2008, disbanded the ruling People Power Party and two of its coalition partners for electoral fraud and vote buying. Airport closures stranded an estimated 100,000 tourists.



GREGORY BULL/AP

MÉXICO

Honrando a sus antepasados

Un bailarín azteca danza en la Basílica de Nuestra Señora de Guadalupe en Ciudad de México en noviembre del 2008. Miles de bailarines aztecas, adornados con plumas y collares, bailaron en la iglesia como parte de un peregrinaje anual a este lugar, considerado un sitio santo por las tribus locales mucho antes de que los españoles llegaran a la zona.

Honoring Their Ancestors

An Aztec dancer performs at the Basilica of Our Lady of Guadalupe in Mexico City in November 2008. Thousands of Aztec dancers, dressed in feathers and beads, performed at the church as part of an annual pilgrimage to the site, considered holy by local tribes long before Spaniards arrived in the area.



JOE KLAMAR/AFP

Austria

Aumenta la demanda de oro Barras de oro, monedas y otros objetos esperan a ser fundidos en la fábrica Oegussa (planta austriaca donde se separa el oro y la plata) en Viena, Austria, en octubre del 2008. La compañía, líder del mercado austriaco de metales preciosos, anunció que multiplicaría su producción por diez en respuesta a la crisis financiera mundial que está empujando a los inversores a comprar metales preciosos —considerados como una inversión segura durante tiempos de recesión económica. Los productores de barras y monedas de oro de todo el mundo están aumentando la producción para satisfacer la creciente demanda de oro.

Gold Demand Surges Gold bars, coins and other objects wait for smelting at the Oegussa (Austrian Gold and Silver Separating Plant) in Vienna, Austria, in October 2008. The company, Austria's market leader in precious metals, announced it would increase its production tenfold as the global financial crisis pushed investors toward buying precious metals — seen as a safe investment haven during economic turmoil. Gold bar and coin producers around the globe are increasing production to keep up with the global surge in demand for gold.



ALI YOUSSEF/AP

IRAK

Socios para la seguridad

Una madre iraquí conduce a sus hijas a través de un control de la milicia de Sahwa y soldados iraquíes. En muchas regiones, mayormente Sunní pero también en unas pocas áreas chií, combatientes tribales son el centro de las milicias Sahwa (Despertar), que han puesto a los jihadistas en guerra. En octubre del 2008, Abu Ghazwan, un líder superior de al-Qaida en Irak, fue muerto en una operación de limpieza de alijos de armas en el norte de Bagdad. La operación fue realizada por las fuerzas de seguridad de la coalición de Irak y los Hijos de Irak (también conocidos como del Consejos del Despertar), grupos paramilitares sunní compuestos principalmente por insurgentes retirados que ahora trabajan con las fuerzas de Estados Unidos para combatir a al-Qaida en Irak.

Partners for Security

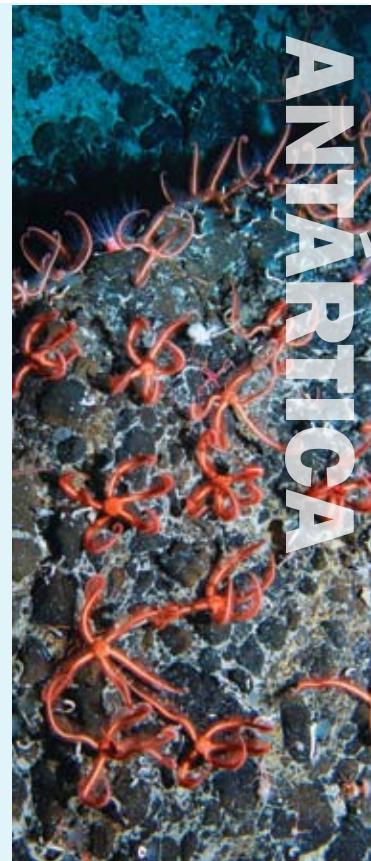
An Iraqi mother leads her daughters past a checkpoint of Sahwa militia and Iraqi soldiers. In many regions, mostly Sunní but also a few Shiite areas, tribal fighters are the core of the Sahwa (Awakening) militias that have put jihadists to flight. In October 2008, Abu Ghazwan, a senior al-Qaida leader in Iraq, was killed in a weapons cache-clearing operation north of Baghdad. The operation was carried out by coalition-supported Iraqi security forces and Sons of Iraq (also known as Awakening Councils), the Sunní paramilitary groups composed mainly of former insurgents who now work with U.S. forces to fight al-Qaida in Iraq.

Brilla, brilla linda estrella

Millones de ofiuras —de la especie *Ophiacantha rosea*, parentes de la estrella de mar y del pepino de mar— colonizan el pico de una montaña subacuática en la cordillera de Macquarie que se extiende desde Nueva Zelanda hasta la Antártica. Estas criaturas se alimentan de partículas transportadas por la rápida corriente circumpolar antártica. Los científicos afiliados al censo de vida marina realizaron el primer “inventario” exhaustivo de animales de mar y de tierra alrededor de un grupo de islas antárticas. El estudio revela una región rica en biodiversidad y con más especies que las Islas Galápagos. El estudio ayudará a controlar cómo los animales responderán a los futuros cambios ambientales.

Twinkle, Twinkle Brittlestar

Millions of brittlestars — likely *Ophiacantha rosea*, relatives of sea stars and sea cucumbers — colonize the peak of an underwater mountain in the Macquarie Ridge that stretches from New Zealand to Antarctica. The creatures feed on particles carried by the swift Antarctic Circumpolar Current. Census of Marine Life-affiliated scientists conducted the first comprehensive “inventory” of sea and land animals around a group of Antarctic islands. The study revealed a region that is rich in biodiversity and has more species than the Galapagos Islands. The study will help monitor how the animals will respond to future environmental changes.



ALI YOUSSEF/AP



Recursos contaminados Un brote de algas azul verdosas cubre partes del Río Li en la región autónoma de Guangxi Zhuang de China, en noviembre del 2008. Un análisis reciente de siete sistemas fluviales importantes realizado por la administración de protección ambiental del país, reveló que el 58 por ciento del agua de China es de grado tres o inferior; el 28 por ciento era de grado cinco, que se califica como “inútil” basado en las cinco categorías que usa la China para determinar la calidad del agua. El agua de grado uno es segura para beber; el agua de grado tres es adecuada para el uso humano diario; el agua de grado cinco es agua contaminada desaconsejada incluso para la agricultura. China sólo trata el 23 por ciento de sus aguas residuales y descarga el resto en ríos y lagos. Ahora China está tomando pasos para terminar esta práctica que causa daño ambiental extenso, cerrando miles de fábricas y multando y encarcelando a los responsables.

Polluted Resource An outbreak of blue-green algae covers parts of the Li River in China's Guangxi Zhuang Autonomous Region in November 2008. A recent survey of seven major river systems by the country's environmental protection administration revealed 58 percent of China's water is grade three or below; 28 percent was grade five, which is “useless,” based on the five categories by which China grades water quality. Grade one is safe for drinking; grade three is suitable for everyday human use; grade five is polluted water not even suitable for agriculture. China only treats 23 percent of its raw sewage and discharges the rest into rivers and lakes. Now China is moving to end this practice that causes widespread environmental damage by closing thousands of offending factories, and fining and jailing offenders.

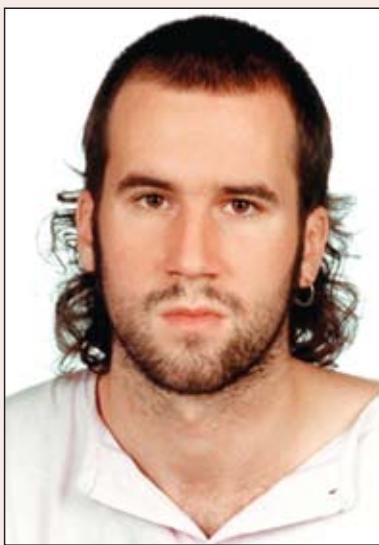


DANIEL OCHOA DE OLZA/AP

E
TA
V
A
N
d
e

La policía arresta a un líder de ETA

La policía francesa arrestó a Mikel Garikoitz Aspiazu, de 35 años, el presunto líder del ala militar del grupo terrorista vasco ETA, a mediados de noviembre del 2008. Los medios de comunicación españoles describieron a Garikoitz Aspiazu, uno de los miembros más buscados de ETA, como un violento partidario de la línea dura que se opuso al alto al fuego que ETA declaró en marzo del 2006. Sospechoso de estar detrás del asesinato de dos guardias civiles españoles en el sudoeste de Francia en el 2007, también hace frente a cargos terroristas en conexión con un ataque que acabó con las vidas de dos ecuatorianos en el aeropuerto internacional de Barajas en Madrid en 2006.



Mikel Garikoitz Aspiazu

Police Nab ETA Leader

French police arrested Mikel Garikoitz Aspiazu, 35, the suspected leader of the military wing of the banned Basque terrorist group ETA, in mid-November 2008. Spanish media described Garikoitz Aspiazu, one of the most wanted ETA members, as a violent hardliner who opposed the ceasefire ETA declared in March 2006. Suspected of being behind the killing of two Spanish civil guardsmen in southwest France in 2007, the man also faces terrorism charges in connection with a bomb attack that killed two Ecuadorians at Madrid's Barajas International Airport in 2006.

Abolición de la esclavitud moderna

La Corte Comunitaria de Justicia de la Comunidad de Estados de África Occidental, o ECOWAS, declaró al Estado de Níger culpable por no haber protegido a una mujer de la esclavitud. Hadijatou Mani, de 24 años, dijo que fue vendida a los 12 años por un hombre por un valor de aproximadamente US\$ 500 y que fue forzada a trabajar para él en condiciones brutales y a tener sus hijos. Después de varios intentos fallidos para obtener su libertad en una serie de audiencias en tribunales locales, ella llevó su caso a ECOWAS a principios del año pasado, según la BBC. Si bien la esclavitud fue declarada ilegal en Níger hace cinco años, la organización de derechos humanos Timidria, afirma que en actualidad hay más de 40.000 esclavos en el país.

Abolition of Modern Slavery

The Community Court of Justice of the Economic Community Of West African States, or ECOWAS, found the government of Niger guilty for not protecting a woman from slavery. Hadijatou Mani, 24, said she was sold to a man at the age of 12 for approximately \$500, and that she was forced to work for him under brutal conditions and to have his children. After several unsuccessful attempts to obtain her freedom in a series of hearings in local courts, she took her case to ECOWAS at the beginning of last year, said the BBC. Although slavery was declared illegal in Niger five years ago, the Timidria human rights organization affirms that there are actually more than 40,000 slaves in the country.



NÍGER

Tratado contra minas fructífero pero también violado

El número de países que emplea minas antipersonales continúa en descenso, al igual que las víctimas, pero se presentan grandes violaciones en cuanto a la erradicación y destrucción de estas armas.

EFE



Fuente: Monitor de Minas Terrestres 2008 que recopila datos correspondientes 2007



SIMON MAINA/AFP

Celebración de un nuevo líder

Los residentes de Kisumu, Kenia, celebran frente a un cartel de Barack Obama después de ser informados de su victoria electoral en noviembre del 2008, convirtiéndolo en el nuevo Presidente de los Estados Unidos. Los amigos y parientes de Obama celebraron cantando y bailando, entre gritos de "Obama, Obama", en su hogar en Kogelo, donde vive su abuela y donde nació su difunto padre.

Celebrating a New Leader

Residents of Kisumu, Kenya, celebrate before a poster of Barack Obama after learning of his election as the next president of the United States in November 2008. Obama's friends and relatives erupted into song and dance, shouting "Obama, Obama" at their homestead of Kogelo, where his grandmother lives and where his late father was born.

KENIA

"[Esta elección] abre una nueva era para el diálogo de las relaciones internacionales", expresó José Luis Rodríguez Zapatero, jefe del Gobierno de España. El presidente ruso Demitri Medvedev dijo, "Espero establecer con usted [Obama] un diálogo constructivo basado en la confianza y el respeto de los intereses recíprocos". El presidente de Francia, Nicolas Sarkozy dijo, "Su elección suscita en Francia, en Europa, y más allá en el mundo una inmensa esperanza".

"This [election] opens a new era for dialogue on international relations," Spanish Prime Minister José Luis Rodríguez Zapatero said. Russian President Demitri Medvedev said, "I hope to establish with you [Obama] a constructive dialogue on our mutual interests based on confidence and respect." French President Nicolas Sarkozy said, "Your election raises great hope, in France, in Europe and the world."

Atletas jamaicanos luchan contra el crimen

“Usted no tiene que ser un atleta olímpico para marcar la diferencia... Yo puedo... Usted puede... jamaicano”. Ése fue el lema de un anuncio que se publicó en los periódicos de Jamaica en el 2008. En el anuncio aparecen Maxine Simpson y Jennifer Bolt —las madres de los ganadores de la medalla de oro olímpica Shelly -Anna Fraser y Usain Bolt, respectivamente— animando a los jamaicanos a “unirse para acabar con el crimen y la violencia”. La ganadora olímpica de los 400 metros vallas, Melanie Walker, lanzó su propia campaña para impulsar el cambio social en el inestable vecindario de Maxfield Avenue, en Kingston, Jamaica, donde ella creció. “Ellos sienten por mí un cierto respeto, y puedo utilizarlo para controlarlos un poco”, explicó. Planea reconstruir al club comunitario juvenil y animar a la juventud de la zona a participar en los deportes.

Jamaican Athletes Fighting Crime

“You don't have to be an Olympian to make a difference ... I can ... You can ... Jamaican.” That's the slogan of an ad that ran in Jamaica's newspapers in 2008. The ad features Maxine Simpson and Jennifer Bolt — the mothers of Olympic gold medal champions Shelly-Anna Fraser and Usain Bolt, respectively — encouraging Jamaicans to “unite to end crime and violence.” Olympic 400-meter hurdles winner Melanie Walker launched her own campaign to effect social change in the volatile Maxfield Avenue neighborhood of Kingston, Jamaica, where she grew up. “They have a certain amount of respect for me, and I can use that to control them a little bit,” she said. Her plans are to rebuild the community's youth club and encourage area youth to get involved in sports.



Béisbol de exportación

No cabe duda que el béisbol dominicano se ha globalizado. Sus jugadores se exportan al mercado laboral del mundo, pero en especial al de los Estados Unidos, lo que ha hecho que los 28 de los 30 equipos de las Grandes Ligas tengan academias propias en la República Dominicana. Los dominicanos han estado entrando en las Grandes Ligas desde los años 50. Solamente entre 1956 y el 2003, 358 jugadores de origen dominicano han jugado en ellas, convirtiéndose así en el segundo país del mundo después de los EE. U.U. con peloteros compatriotas en las Grandes Ligas, desplazando a Puerto Rico, Cuba y Venezuela, entre otros. El béisbol llegó a la isla a finales del siglo 19, llevado por los dueños de ingenios cubanos que emigraron de su país después de la abolición de la esclavitud. Desde entonces, ha ido penetrando el tejido de la vida dominicana.

Baseball Exports

There is no doubt that Dominican baseball has been globalized. Their players emigrate to play all over the world, especially in the United States. So far, 28 of the 30 Major League Baseball teams have their own academies in the Dominican Republic. Dominicans have been playing in the major leagues since the 1950s. Between 1956 and 2003 alone, 358 players of Dominican origin have played there, thus making it the country with the second highest number of players in the major leagues, behind the U.S. and followed by Puerto Rico, Cuba and Venezuela, among others.

Baseball arrived on the island at the end of the 19th century, brought by Cuban sugar mill owners who emigrated from their country after the abolition of slavery. Since then, baseball has been penetrating the fabric of Dominican life.



FÚTBOL PARA LA VIDA



GUSTAVO AMADOR/EFE

Héctor “Pecho de Águila” Zelaya, el hondureño que anotó el primer gol de su país en un mundial de fútbol, en España en 1982, abandonó el fútbol en lo mejor de su carrera, a los 24 años de edad. Pero las canchas no lo echan de menos porque ahora juega con 10.000 niños a través del programa que él fundó, conocido como “Fútbol Para la Vida”. “Yo también fui niño y conozco cuáles son los sueños de los niños”, dijo Zelaya. El programa fue fundado en el 2002 con el auspicio de la alcaldía de Tegucigalpa. Uno de los requisitos es que los niños que quieren participar deben estudiar a diario, pues no tendrán acceso a una pelota si no hacen las tareas, peor si llevan malas calificaciones. En la actualidad cuentan con más de 10.000 niños matriculados y han pasado más de 25.000 jóvenes. En el proyecto también figuran equipos juveniles integrados por estudiantes de secundaria y madres adolescentes. La mayoría de los niños que participan viven en barrios y colonias pobres de Tegucigalpa. El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia apoya el proyecto.

SOCER FOR LIFE

Hector “Eagle Chest” Zelaya, the Honduran who scored the first goal in his country's history in a World Cup soccer game, in Spain in 1982, retired from soccer at the peak of his career at age 24. The fields, however, are not missing him because he now plays with 10,000 children through a program he founded called “Soccer For Life.” “I was a child too, and I know what children's dreams are,” Zelaya said. The program was founded in 2002 and sponsored by the Tegucigalpa city government. The program requires children interested in participating to study on a daily basis, and they are not even allowed to touch the ball without doing their homework, much less if they get bad grades. There are currently more than 10,000 children registered, and more than 25,000 youngsters have participated in the past. The project also has teams for high school students and adolescent mothers. Most of the children in the program live in Tegucigalpa's poor areas. The U.N. Children's Fund supports the project.

¿Quién será el próximo campeón de la Copa Davis?

Jóvenes tenistas acuden a una sesión en Buenos Aires, Argentina, organizada por la Asociación Argentina de Tenis. El éxito de los jugadores argentinos en el circuito profesional del tenis mundial está atrayendo a más atletas jóvenes al deporte, en un país donde el fútbol es rey. Argentina fue la sede de la final de la Copa Davis contra España en Mar del Plata en noviembre del 2008. En el partido final, el español Fernando Verdasco derrotó al argentino José Acasuso.

Who Will Be the Next Davis Cup Champion?

Young tennis students attend a clinic in Buenos Aires, Argentina, organized by the Argentina Tennis Association. The success of Argentine players on the world professional tennis circuit is attracting more young athletes to the sport in a country where soccer is king. Argentina hosted the Davis Cup final against Spain in Mar del Plata in November 2008. Spain's Fernando Verdasco beat Argentina's José Acasuso in the final match.

El piloto de carros de carrera colombiano Juan Pablo Montoya atraviesa a toda velocidad las calles de Cartagena, Colombia, durante la “Carrera de las Estrellas” en noviembre del 2006. El piloto campeón ha anunciado que no volverá a competir en Fórmula Uno para poder seguir compitiendo en NASCAR. Pero continuará el trabajo de su organización sin fines de lucro, la Fundación Fórmula Sonrisas, en Colombia, creada con su esposa Connie Freydell. Su objetivo es mejorar, a través de los deportes, la calidad de vida de los niños colombianos que viven sumidos en la pobreza. Actualmente, 5.000 niños de ciudades como Cartagena y Villacencio se benefician de la fundación. Con el lema “Educación + Deportes = La Mejor Fórmula”, la fundación prepara un programa educativo integral donde la educación física complementa al aspecto académico. El objetivo es enseñarle a los niños cómo hacer un uso mejor de su tiempo y alejarlos de las drogas y de la violencia.

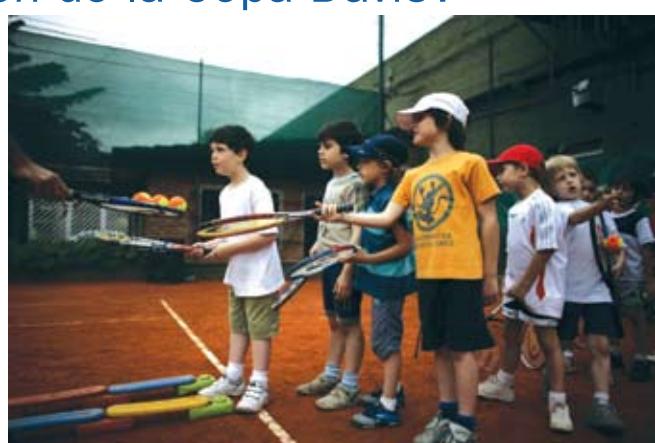
Compitiendo por sonrisas



FERNANDO VERGARA/AP

Racing for Smiles

Colombian race car driver Juan Pablo Montoya races through the streets of Cartagena, Colombia, during the “Race of the Stars” in November 2006. The champion driver has announced he will not be returning to Formula One racing so he can continue competing in NASCAR. He will, however, continue his nonprofit Formula Smiles Foundation in Colombia, which he founded with his wife Connie Freydell. It aims to improve, through sports, the quality of life of Colombian children who live in poverty. Currently, 5,000 children from cities such as Cartagena and Villacencio benefit from the foundation. Using the slogan “Education + Sports = The Best Formula,” the foundation prepares an integral educational program where physical education complements academics. The objective is to teach children how to make better use of their time and steer them away from drugs and violence.



NATALIA PISARENKO/AP

D

El Lado Liviano The Lighter Side



FRANK AUGSTEIN/AP

Navegar por Internet

Surfing the Net

A new study suggests that middle-aged and older people can improve their brainpower by surfing the Internet.

Un nuevo estudio sugiere que las personas de mediana edad y las de edad más avanzada pueden mejorar su capacidad mental navegando el Internet.

Sólo es caipiriña si se hace así

El Gobierno brasileño ha fijado por ley la receta de la popular caipiriña, la bebida típica del país. El cóctel tiene entre 15 a 36 grados de alcohol y es elaborado con cachaza (aguardiente extraído de la caña de azúcar), lima y azúcar. La medida busca establecer los patrones de identidad y calidad de la bebida tanto a nivel nacional como internacional.

It's 'caipirinha' only if made this way

The Brazilian government passed a law for the official recipe of the popular "caipirinha," the country's national beverage. The cocktail is 15 to 36 percent alcohol and made with "cachaça" (liquor extracted from sugarcane), lime and sugar. The measure intends to establish a standard for the identity and quality of the drink at a national and international level.



Oro Antiguo

Arqueólogos han descubierto lo que parece ser un collar de oro en una fosa fúnebre de 4.000 años en la cuenca del lago Titicaca, en la región sur de Perú. Se trata del artefacto de oro más antiguo jamás encontrado en las Américas.

A Golden Oldie

Archaeologists have discovered what appears to be a gold necklace in a 4,000-year-old burial pit in the Lake Titicaca basin in the southern region of Peru. It is the oldest gold artifact ever found in the Americas.



MARK ALDENDERFER



El bigote: símbolo de masculinidad e historia

El bigote en los hombres siempre ha sido un símbolo de masculinidad y desde tiempos remotos servía incluso para reconocer en el Ejército la jerarquía de los mandos.

Tipos de bigote

MOSQUETERO

- Tiene su origen en Francia.
- Es delgado, pegado al labio superior y rasurado por debajo de la nariz.

REVOLUCIONARIO

- Es amplio, grueso y sobrepasa la comisura de los labios.
- Da volumen, por lo que es aconsejable para bocas pequeñas.

CORTO

- No llega a la comisura de los labios.
- Da una imagen de boca pequeña y requiere un cuidado constante.

El bigote y la identidad

Varios personajes históricos convirtieron el bigote en parte fundamental de su identidad:

- Albert Einstein: Alemania/físico y matemático.
- Charlie Chaplin: Inglaterra/actor, director, escritor, productor y compositor.
- Juan Luis Sanfuentes Andonaegui: Chile/abogado, político (Presidente de Chile de 1915-1920).
- Mario Moreno "Cantinflas": México/actor, comediante.
- Salvador Dalí: España/pintor, escultor, diseñador, escritor y cineasta.

Fuente: EFE

The Mustache: Symbol of Masculinity and History

A man's mustache has long been a symbol of masculinity and in the past has even been used to identify an army's command hierarchy.

Types of mustaches:

MUSKETEER

- Originated in France.
- Thin, close to the upper lip and shaved under the nose.

SHORT

- Doesn't touch the lip line.
- Gives the impression of a small mouth and requires constant care.

REVOLUTIONARY

- Big, thick and overlap the upper lip.
- Gives volume; recommended for small mouths.

The mustache and identity

Several historical figures made their mustaches an essential part of their identity:

- Albert Einstein: Germany/physicist and mathematician.
- Charlie Chaplin: England/actor, director, writer, producer and composer.
- Juan Luis Sanfuentes Andonaegui: Chile/lawyer, politician (president of Chile from 1915-1920).
- Mario Moreno "Cantinflas": Mexico/actor, comedian.
- Salvador Dalí: Spain/painter, sculptor, draftsman, writer and producer.

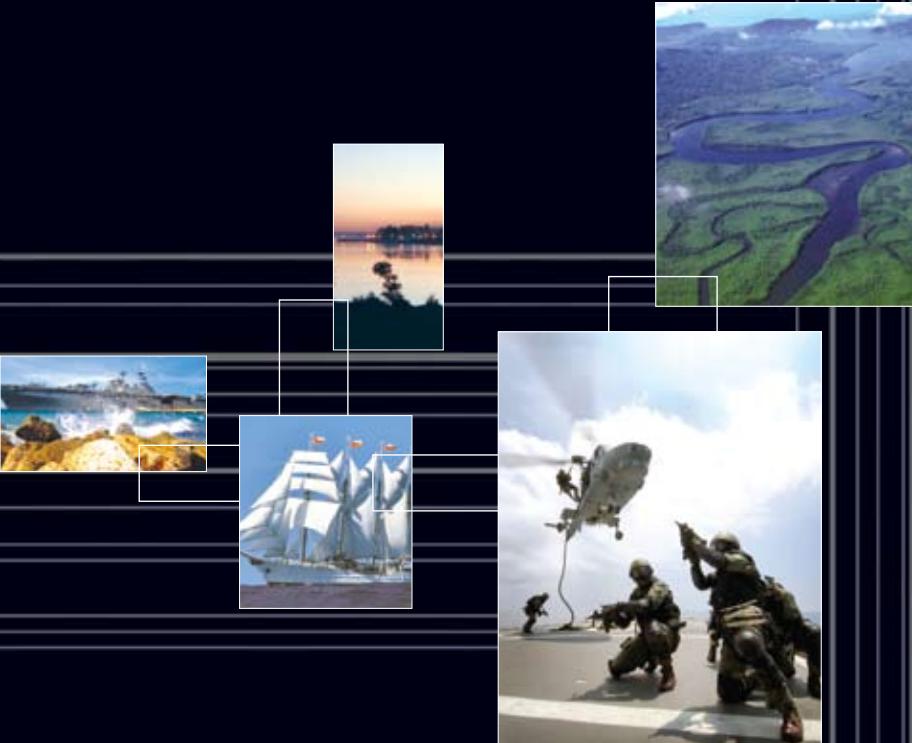


FELICITACIONES EN EL DÍA DEL EJÉRCITO CONGRATULATIONS ON ARMY DAY

Ecuador ~ Febrero 27 | República Dominicana ~ Marzo 10 | El Salvador ~ Mayo 7 | Uruguay ~ Mayo 18

Ecuador ~ February 27 | Dominican Republic ~ March 10 | El Salvador ~ May 7 | Uruguay ~ May 18

Felicidad y Prosperidad en el 2009



DIÁLOGO EN TUS MANOS
EN EL 2009 ESTAREMOS CONTIGO



Para una suscripción gratuita, escríbenos a:
DIÁLOGO
United States Southern Command
3511 NW 91st Avenue
Miami, FL 33172, U.S.A.
dialogo@dialogo-americas.com

Visite www.dialogo-americas.com